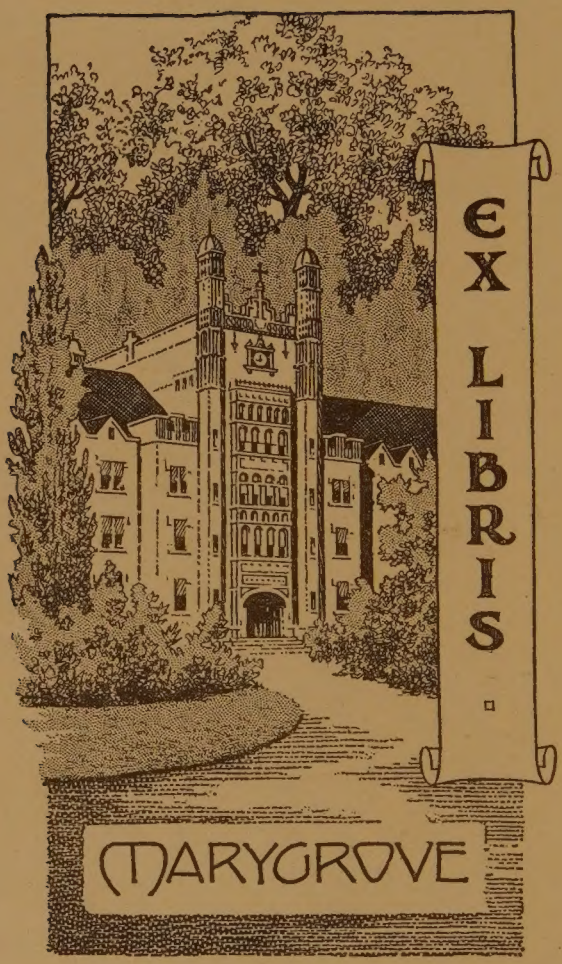
Poésies Choisies pour La Jeunesse

Osgood


EX LIBRIS
MARYGROVE

JE SERS PIQUETTE ET PAIN BIS

841.08
Os3p

POÉSIES CHOISIES POUR LA JEUNESSE

LECTURE ET RÉCITATION

COURS ÉLÉMENTAIRE

SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

FREDERICK HAY OSGOOD

HEAD OF THE MODERN LANGUAGE DEPARTMENT
MILTON ACADEMY, MILTON, MASSACHUSETTS

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

MARYGROVE COLLEGE LIBRARY
DETROIT, MICHIGAN

COPYRIGHT, 1925, BY
FREDERICK HAY OSGOOD

ALL RIGHTS RESERVED

625.1

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

This book has been prepared in response to the demand for a varied and interesting collection of easy French poetry suited to the needs of young American students of French. It is designed to serve as a supplementary reader throughout the elementary course.

The pedagogical value of the study of poetry has long been recognized, and in treating this subject in its "Modern Foreign Language Syllabus" the New York State Department of Education says: "In all classes it affords a wholesome change from prose reading and from grammatical drill; it is a valuable means for the acquisition of a good pronunciation and of a feeling for sentence rhythm and sentence melody; and . . . it acquaints the pupils with an important part of national culture."

The intensive study of simple French poetry is also a valuable means for developing in the pupil the ability to think in French, since it tends, from the very outset, to create a real feeling for the language. Being a complete unit of limited extent, the individual poem may be read and re-read, without undue effort on the part of the pupil, until its meaning has been mastered and its thought-content absorbed. At the same time the rime and rhythm facilitate easy memorization.

This book is in no sense of the word a literary anthology. It is purely and simply a reader of easy verse, offered not as a substitute for prose texts already in use, but as a supplement needed to round out and complete the work of the elementary course in French. Its uses are manifold and will suggest themselves to every teacher. It furnishes texts for

memorizing, reading, and translation; it supplies topics for conversation, subjects for free composition, material for paraphrasing in prose; and it provides a sufficient number of selections to enable the teacher not only to assign different tasks to different pupils, but to vary the work from class to class and from year to year.

Great care has been exercised in choosing the selections which constitute the text. From the beginning the aim has been to provide simple and interesting material, thoroughly French in spirit, and suited to the tastes and linguistic powers of young students. The collection includes, therefore, a wide range of topics and types: fables and legends, lyrics and narratives, nature and humanity, history and patriotism. Tragedy is relieved by comedy, seriousness by whimsicality. In general, the poems are arranged in the order of their relative difficulty, but in certain instances this arrangement has been sacrificed to preserve historical sequence or to insure diversification.

The explanatory notes are sufficiently complete to enable the pupil to read the poems with facility and pleasure. Comments on grammatical constructions are given sparingly, as the book is not intended to serve as a basis for grammatical drill. Comments on historical allusions, on the other hand, are given generously, as the pupil must be furnished with the necessary background, and as the aim of the book is primarily cultural.

The vocabulary contains all the words and idioms found in the poems. In every case the English meaning has been selected with special reference to the context. When several meanings are given, the pupil should be careful to choose the one best suited to the passage under consideration.

To aid the pupil in the oral part of the work brief directions for counting syllables in French verse are provided.

Preliminary drill in the application of these essential principles, followed by practice in reading aloud after the teacher, will produce results commensurate with the time and effort expended.

If this collection of simple poems proves to be a help in teaching the French language to young Americans, it will accomplish its aim as a textbook; if, in addition, it assists in developing in our citizens of the future a better and more sympathetic understanding of France and the French people, it will fulfill its real mission as a cultural reader.

For their interest, assistance, and coöperation, the editor desires to thank

M. Paul Labbé, Secrétaire Général de l'Alliance Française; M. Firmin Roz, Directeur Adjoint de l'Office National des Universités et Écoles Françaises; M. Maurice Bouchor; M. André Bellessort; M. Fernand Nathan; M. Eugène Fasquelle; M. Albert Messein; Mr. Alfred E. Gray; MM. Perrin et Cie; MM. Calmann-Lévy; MM. Lemerre et Cie; MM. Flammarion et Fils; MM. Payot et Cie; MM. Delamain, Boutelleau et Cie; la librairie Hachette; la librairie Fischbacher; la librairie Delagrave; la librairie Berger-Levrault; la librairie P. Ollendorff.

FREDERICK HAY OSGOOD

MILTON, MASSACHUSETTS

CONTENTS

PAGE

DIRECTIONS FOR COUNTING SYLLABLES IN FRENCH VERSE xiii

L'AUTOMNE . . . . . *Théophile Gautier* 3
LE PAPILLON ET L'ABEILLE . . . . . *Anonyme* 3
LA FOURMI . . . . . *P. Villiers* 3
LA RENONCULE ET L'ŒILLET . . . . . *Pierre Bérenger* 4
MATIN . . . . . *Maurice Bouchor* 4
LA NUIT . . . . . *Auguste Eck* 4
LES VOLEURS ET L'ANE . . . . . *La Fontaine* 5
LE PRINTEMPS . . . . . *C. Lamé* 5
LE PETIT OISEAU . . . . . *Henri Cuchet* 5
AU PORTE-DRAPEAU . . . . . *Paul Déroulède* 6
LE VILLAGEOIS ET LE FROMAGE . . . . . *Le Bailly* 6
L'ENFANT ET L'OISEAU . . . . . *Devoille* 6
LE MIROIR . . . . . *Louis Ratisbonne* 7
AU PRINTEMPS . . . . . *Anonyme* 7
LA DICTÉE DU PRINTEMPS . . . . . *A. Paysant* 7
EN HIVER . . . . . *Victor Hugo* 8
L'HIVER . . . . . *C. Malan* 8
LES BOULES DE NEIGE . . . . . *F. de Gramont* 8
UNE BONNE LEÇON . . . . . *Anonyme* 9
LE RETOUR DU PRINTEMPS . . . . . *Mlle de Montgolfier* 9
LE LIERRE ET LE ROSIER . . . . . *Anonyme* 10
LE COCHON ET L'ANE . . . . . *T. Franchy* 10
LE BUISSON ET LA ROSE . . . . . *Anonyme* 10
LA FAUVETTE . . . . . *Auguste Eck* 11
LA CHANSON DE L'EAU . . . . . *Mme de Pressensé* 11
L'HOMME ET LA RIVIÈRE . . . . . *Florian* 12

PAGE

Le Souhait de la violette . . . . *Louis Ratisbonne* 12
Les Fleurs que j'aime . . . . . *Mme Louise Colet* 13
Le Singe, l'Ane et la Taupe . . . . *François Boisard* 14
La Liberté . . . . . *A.-V. Arnault* 14
Le Roi de Perse . . . . . *Florian* 15
La Petite Hirondelle . . . . . *Eugène Rambert* 15
Le Matin . . . . . *Victor Hugo* 16
Le Réveil . . . . . *G. Desens* 16
Bonne Nuit . . . . . *Anonyme* 18
Les Deux Chemins . . . . . *Octave Aubert* 19
Les Deux Chauves . . . . . *Florian* 20
Mars . . . . . *Charles Reynaud* 20
L'Épi stérile et le Tonneau vide . . . *L.-A. Bourguin* 21
Chanson du blé . . . . . *Jules Barbier* 21
L'Été . . . . . *André Theuriet* 22
Les Deux Charrues . . . . . *Mme Joliveau* 22
Les Métiers . . . . . *Jean Aicard* 23
La Chanson du cloutier . . . . . *A. Brizeux* 23
Sainte Geneviève . . . . . *Maurice Bouchor* 25
Les Petits Loups . . . . . *Auguste de Châtillon* 26
Le Petit Lapin . . . . . *Octave Aubert* 27
Le Petit Pierre . . . . . *Boucher de Perthes* 28
Roland à Roncevaux . . . . . *Maurice Bouchor* 30
Premier Givre . . . . . *Arsène Houssaye* 31
L'Hiver . . . . . *P.-J. de Béranger* 32
Partant pour la Syrie . . . . . *Joseph de Laborde* 32
La Petite Mendiante . . . . . *Boucher de Perthes* 33
Les Pains et les Roses . . . . . *Siméon Pécontal* 35
Le Coq et la Perle . . . . . *La Fontaine* 38
Dans les bois . . . . . *Juste Olivier* 39
L'Ami qui me plaît tant . . . . . *Marc Monnier* 40
Jeanne d'Arc . . . . . *Octave Aubert* 41
L'Enterrement d'une fourmi . . . . *Maurice Rollinat* 42

PAGE

La Source et l'Océan . . . . . *Victor Hugo* 42
Le Chant des matelots . . . . . *Émile Souvestre* 43
L'Étoile du marin . . . . . *Joseph Méry* 43
Jeanne d'Arc . . . . . *Maurice Bouchor* 44
Souvenir et Désir . . . . . *François de Planard* 47
Ma Normandie . . . . . *Frédéric Bérat* 47
Le Rouge-gorge . . . . . *Mlle de Montgolfier* 48
L'Amitié . . . . . *Eugène de Lonlay* 49
Chanson . . . . . *Victor Hugo* 49
Une Leçon de Louis XII . . . . . *François Andrieux* 50
Bayard . . . . . *Maurice Bouchor* 51
Le Soldat de Marathon . . . . . *Armand Renaud* 52
La Première Feuille . . . . . *Hippolyte Violeau* 53
La Valse des feuilles . . . . . *Paul Juillerat* 53
Le Rouge-gorge . . . . . *Jules Michelet* 54
Pour le nid . . . . . *Henri Cuchet* 55
La Chenille . . . . . *Florian* 56
Monsieur de La Palisse . . . . . *Anonyme* 56
Mort aux rats . . . . . *Le Chevalier de Boufflers* 58
Le Rat de ville et le Rat des champs . . *La Fontaine* 59
Le Petit Roi . . . . . *Henri Gousselin* 60
Le Cœur d'une mère . . . . . *Louis Ratisbonne* 60
Les Deux Voyageurs . . . . . *Florian* 62
Henri IV et le Batelier . . . . . *Anonyme* 62
Le Roi et le Rustre . . . . . *Anonyme* 63
Un Curieux . . . . . *Gustave Nadaud* 63
Noël . . . . . *Théophile Gautier* 65
Noël ! . . . . . *Charles Frémine* 66
La Cigale et la Fourmi . . . . . *La Fontaine* 68
Quand la neige fut venue . . . . . *Émile Hinzelin* 68
L'Araignée et le Ver à soie . . . . . *Le Bailly* 70
La Marseillaise . . . . . *Rouget de Lisle* 70
Louis XVI aux Français . . . . *La marquise de Travenet* 71

PAGE

Les Grognards . . . . . *Octave Aubert* 72
Les Souvenirs du peuple . . . . . *P.-J. de Béranger* 73
Berceuse d'Armorique . . . . . *Anatole Le Braz* 75
Il était une fois . . . . . *Jean Richepin* 76
Le Chien du Louvre . . . . . *Casimir Delavigne* 78
Le Roi Alphonse . . . . . *Florian* 80
Le Chien de l'avare . . . . . *Anonyme* 81
Monsieur Printemps . . . . . *Prosper Blanchemain* 82
Le Soleil riche . . . . . *Jean Richepin* 83
Le Dimanche au village . . . . . *Henri Murger* 84
La Diligence . . . . . *Gaudy* 85
Le Clairon . . . . . *Paul Déroulède* 86
L'Alsace . . . . . *Erckmann-Chatrian* 89
Chanson de mort . . . . . *Eugène Manuel* 89
Le Drack . . . . . *Siméon Pécontal* 90
L'Auberge pauvre . . . . . *Jules Jouy* 93
Le Fuseau de ma grand'mère . . . . *Édouard Plouvier* 95
La Jeune Infirmière . . . . . *Claire Virenque* 96
Jean-sac-au-dos . . . . . *Théodore Botrel* 97
Les Trois Couleurs . . . . . *Georges Gourdon* 98

NOTES 101

VOCABULARY 137

DIRECTIONS FOR COUNTING SYLLABLES IN FRENCH VERSE

French verse is founded on the number of sounded syllables in a line, and it depends upon these sounded syllables for its meter and rhythm. It differs radically, therefore, from English verse, which is founded primarily on stress or metrical accent.

In a line of French poetry each sounded syllable is called a "foot" (*pied*); thus, instead of saying a line of six, eight, or ten sounded syllables, we say a line of six, eight, or ten feet. Meter depends, consequently, upon the number of feet in a line.

In determining the number of feet in a given line we not only follow the ordinary rules of syllabic division, remembering that a word usually contains as many syllables as it contains vowels or vowel sounds, but we also apply the following special rules which govern the general structure of all French verse:

1. In the body of the line mute **e** is always counted and slightly pronounced if it is *both* preceded *and* followed by consonants or consonant sounds. But it is not counted if it is preceded by a vowel sound *or* if it is followed by a vowel or mute **h**.

2. In the final syllable of the line mute **e** is never counted.

3. When two or more vowels other than mute **e** are grouped within a word, they represent one syllable if pronounced as one unit, and two syllables if pronounced as two separate units.

The following examples illustrate the application of these rules:

LA FOURMI (see page 3)

Sur les cor-nes d'un bœuf re-ve-nant du la-beur,
U-ne four-mi s'é-tait ni-ché(e).
« D'où viens-tu? lui cri-a sa sœur,
Et que fais-tu si haut per-ché(e)?
— D'où je viens? Peux-tu l'i-gno-rer?
Eh! nous ve-nons de la-bou-rer! »

UNE BONNE LEÇON (see page 9)

Quel-ques â-nons, con-duits par la bon-ne Per-rin(e),
Sui-vai(ent) le vert che-min que bor-dai(ent) les hal-liers.
Pass(e) u-ne trou-pe d'é-co-liers
Fo-lâ-tres et d'hu-meur ta-quin(e):
« Mèr(e) aux â-nes, bon-jour! » dit l'un des jeu-nes gens.
Per-rin(e) a-lors ré-pond: « Hé! bon-jour, mes en-fants. »

LE SINGE, L'ANE ET LA TAUPE (see page 14)

De leurs plain-tes sans fin, de leurs sou-haits sans born(es),
Le Sing(e) et l'An(e) un jour im-por-tu-nai(ent) les cieux:
« Ah! je n'ai point de queu(e)! — Ah! je n'ai point de corn(es)!
— In-grats! re-prit la Taup(e), et vous a-vez des yeux! »

POÉSIES CHOISIES POUR LA JEUNESSE

Gloire à la France au ciel joyeux,
Si douce au cœur, si belle aux yeux,
Sol béni de la Providence !
Gloire à la France !

PAUL DÉROULÈDE

POÉSIES CHOISIES POUR LA JEUNESSE

L'AUTOMNE

Déjà plus d'une feuille sèche
Parsème les gazons jaunis ;
Soir et matin la brise est fraîche,
Hélas ! les beaux jours sont finis !

THÉOPHILE GAUTIER (*Émaux et Camées*)

LE PAPILLON ET L'ABEILLE

« S'il fait beau temps, 5
Disait un papillon volage,
S'il fait beau temps,
J'irai folâtrer dans les champs.
— Et moi, lui dit l'abeille sage,
Je me mettrai vite à l'ouvrage, 10
S'il fait beau temps. »

ANONYME

LA FOURMI

Sur les cornes d'un bœuf revenant du labeur,
Une fourmi s'était nichée.
« D'où viens-tu ? lui cria sa sœur,
Et que fais-tu si haut perchée ? 15
— D'où je viens ? Peux-tu l'ignorer ?
Eh ! *nous* venons de labourer ! »

P. VILLIERS (*Fables*)

LA RENONCULE ET L'ŒILLET

La renoncule, un jour, dans un bouquet,
Avec l'œillet se trouva réunie.
Elle eut le lendemain le parfum de l'œillet :
On ne peut que gagner en bonne compagnie.

PIERRE BÉRENGER (*La Morale en action*)

MATIN

Il fait jour ; le ciel est rose,
L'horizon vermeil.
Quand la lune se repose,
Lève-toi, soleil !
On entend sous la feuillée
Les oiseaux siffleurs,
Et l'abeille réveillée
Dit bonjour aux fleurs.

MAURICE BOUCHOR (*Chants populaires* ; Hachette, édit.)

LA NUIT

La nuit s'avance,
Et le silence
Succède au bruit ;
Dans la nature
Plus un murmure ;
Tout s'assoupit.
La lune blanche
Déjà se penche
A l'horizon,
Et sa lumière
Glisse, légère,
Sur le gazon.

AUGUSTE ECK (*Poésies*)

LES VOLEURS ET L'ANE

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient :
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron 5
Qui saisit maître Aliboron.

LA FONTAINE (*Fables*)

LE PRINTEMPS

De fleurs, de verdure,
L'aimable printemps
Pare la nature
En ces jours riants ; 10
Tendre et doux ramage
Remplit la forêt,
Où, sous le feuillage,
Croît le blanc muguet.

C. LAMÉ (*Poésies*)

LE PETIT OISEAU

Sur cette neige froide et blanche, 15
Enfant, vois ce petit oiseau,
Qui tristement crie et se penche,
Sans trouver le moindre morceau.

Jette-lui quelque graine :
Tu le verras joyeux. 20
En secourant sa peine,
Toi, tu seras heureux.

HENRI CUCHET (*Poésies*)

AU PORTE-DRAPEAU

Porte-drapeau, mon camarade,
Au combat comme à la parade,
Ton chemin est le droit chemin.
C'est un fier poste que ton grade !
5 Porte-drapeau, mon camarade,
Tu tiens la France dans ta main.

PAUL DÉROULÈDE
(*Nouveaux Chants du soldat* ; Calmann-Lévy, édit.)

LE VILLAGEOIS ET LE FROMAGE

Un rustre en son buffet avait mis un fromage,
Lorsque, par une fente, il aperçut un rat :
Vite il y fait entrer son chat,
10 Afin d'empêcher le dommage ;
Mais notre mitis, aux aguets,
Mange le rat d'abord, et le fromage après.

LE BAILLY (*Fables*)

L'ENFANT ET L'OISEAU

« Petit oiseau, viens avec moi ;
Vois la cage si bien posée,
15 Les fruits que j'ai cueillis pour toi,
Les fleurs humides de rosée.

— Petit enfant, je vis heureux.
Rester libre est ma seule envie ;
Mon humble nid me plaît bien mieux
20 Que la cage la plus jolie. »

DEVOILLE (*Poésies*)

LE MIROIR

La petite Laura s'admirait dans la glace ;
Sa mère dit : « Remets ce miroir à sa place.
— Je veux me voir ! répond l'enfant
En pleurant, criant, trépignant.
— Tu le veux ? Eh bien ! tiens, regarde ta grimace. » 5
Et Laura vit dans le miroir
Une enfant en colère épouvantable à voir.

LOUIS RATISBONNE (*La Comédie enfantine*)

AU PRINTEMPS

Tout renaît à la vie
Aux rayons d'un beau jour,
Et dans notre âme ravie 10
Exhale un parfum d'amour.
Que la lumière est pure !
Quelle douce chaleur !
Ah ! dans toute la nature
S'élève un cri de bonheur. 15

ANONYME

LA DICTÉE DU PRINTEMPS

« Écrivez, mes enfants ! » dit la saison nouvelle
A la fleur des sentiers, à l'oiseau des buissons,
« Écrivez les devoirs, écrivez les leçons ;
Écrivez, écrivez la dictée éternelle,
Qu'on doit par cœur apprendre et réciter partout : 20
Aimez-vous les uns les autres ! — Un point, c'est tout ! »

A. PAYSANT (*En famille*)

EN HIVER

Grêle et vent ; la ramée
Tord ses bras rabougris ;
Là-bas fuit la fumée,
Blanche sur le ciel gris.

Une pâle dorure
Jaunit les coteaux froids.
Le trou de ma serrure
Me souffle sur les doigts.

VICTOR HUGO (*Chansons des rues et des bois*)

L'HIVER

Plus de feuillage sur la branche,
Plus d'herbe verte en nos vallons ;
Sur le coteau, la neige blanche,
Et sur le fleuve, des glaçons.

Petits oiseaux, pour vous repaître,
En vain cherchez-vous quelque grain ;
Accourez tous sur ma fenêtre,
Petits oiseaux, voici du pain !

C. MALAN (*Poésies*)

LES BOULES DE NEIGE

Le ciel est gris, la terre est blanche,
Le givre pend à chaque branche.

Si loin que l'on porte les yeux,
On ne peut voir que neige et glace.
Le vent souffle et cingle la face
Des petits écoliers joyeux.

C'est un beau temps, c'est une fête,
Chacun à la lutte s'apprête.

Alerte, les vaillants gamins !
Ripostez à qui vous assiège :
A rouler des boules de neige 5
On n'a pas longtemps froid aux mains.

F. DE GRAMONT (*Les Bébés*)

UNE BONNE LEÇON

Quelques ânons, conduits par la bonne Perrine,
Suivaient le vert chemin que bordaient les halliers.
Passe une troupe d'écoliers
Folâtres et d'humeur taquine : 10
« Mère aux ânes, bonjour ! » dit l'un des jeunes gens.
Perrine alors répond : « Hé ! bonjour, mes enfants. »

ANONYME

LE RETOUR DU PRINTEMPS

Papillon qui sur tes ailes
Nous amènes le printemps,
C'est toi qui sais des nouvelles 15
Du muguet et du beau temps.

Dis-nous si les prés
De fleurs sont parés ;
Dis-nous si les bois
Ont repris leur voix. 20

Dis si les oiseaux
Ont des chants nouveaux,
Si le rossignol
Dit : « Fa, ré, mi, sol ! »

MLLE DE MONTGOLFIER (*Mélodies du printemps*)

LE LIERRE ET LE ROSIER

Un lierre, en serpentant au haut d'une muraille.
Voit un petit rosier et se rit de sa taille.
L'arbuste lui répond : « Apprends que sans appui
J'ai su m'élever par moi-même :
Mais toi, dont l'orgueil est extrême,
Tu ramperais encor sans le secours d'autrui. »

ANONYME

LE COCHON ET L'ANE

Un âne se roulait au milieu de la route,
Se sentant le besoin de s'étirer, sans doute.
Passe alors un cochon qui dit : « Eh bien, merci !
Tu n'as donc pas de honte à te salir ainsi ? »
L'âne alors se relève et le regarde en face :
« Monsieur Pourceau, fait-il, voulez-vous une glace ? »

T. FRANCHY (*A l'école et en famille*)

LE BUISSON ET LA ROSE

« Comment ! déjà sur le retour !
Ce matin même à peine éclose !
Pauvre fleur ! tu ne vis qu'un jour »,
Disait le buisson à la rose.

« Je n'ai pas vécu sans bonheur,
Lui répondit la douce rose ;
Je laisse après moi bonne odeur,
Puis-je regretter quelque chose ? »

ANONYME

LA FAUVETTE

Dès que l'aurore
Paraît et dore
Les bois, les champs,
Elle s'éveille,
Charmant l'oreille 5
Par ses doux chants.

Vive et gentille,
Elle sautille
Sur les buissons,
Montrant sans cesse 10
Son allégresse
Par des chansons.

AUGUSTE ECK (*Poésies*)

LA CHANSON DE L'EAU

Eau si claire et si pure,
Bienfaisante pour tous,
J'aime ton doux murmure. 15
D'où viens-tu ? Dis-le-nous.

— Je viens de la montagne,
Des glaciers azurés,
Et j'ai dans la campagne
Arrosé les grands prés. 20

En passant dans la plaine,
J'ai baigné le buisson,
La racine du chêne
Et la fleur du gazon.

L'oiseau se désaltère
A mon filet d'argent ;
Le rayon de lumière
Y brille en diamant.

Mme de Pressensé
(*La Journée de Petit-Jean* ; Fischbacher, édit.)

L'HOMME ET LA RIVIÈRE

Au bord d'un fleuve, un paysan,
Assis sur une large pierre,
Regardait l'eau couler d'un air impatient.
« L'ami, que fais-tu là ? — Monsieur, pour une affaire
Au village prochain je suis contraint d'aller ;
Je ne vois point de pont pour passer la rivière,
Et j'attends que cette eau cesse enfin de couler. »

Florian (*Fables*)

LE SOUHAIT DE LA VIOLETTE

Quand Flore, la reine des fleurs,
Eut fait naître la violette
Avec de charmantes couleurs,
Les plus tendres de sa palette,
Avec le corps d'un papillon
Et ce délicieux arome
Qui la trahit dans le sillon :
« Enfant de mon chaste royaume,
Quel don puis-je encore attacher,
Dit Flore, à ta grâce céleste ?
— Donnez-moi, dit la fleur modeste,
Un peu d'herbe pour me cacher. »

Louis Ratisbonne (*La Comédie enfantine*)

LES FLEURS QUE J'AIME

Fleurs arrosées
Par les rosées
Du mois de mai,
Que je vous aime,
Vous que parsème 5
L'air embaumé !

Par vos guirlandes
Les champs, les landes
Sont diaprés ;
La marguerite 10
Modeste habite
Au bord des prés.

Le bluet jette
Sa frêle aigrette
Dans la moisson ; 15
Et sur les roches
Pendent les cloches
Du liseron.

Le chèvrefeuille
Mêle sa feuille 20
Au blanc jasmin,
Et l'églantine
Plie et s'incline
Sur le chemin.

De la pervenche 25
La fleur se penche
Sous les cyprès ;
L'onde qui glisse
Voit le narcisse
Fleurir tout près. 30

Fleurs arrosées
Par les rosées
Du mois de mai,
Que je vous aime,
5 Vous que parsème
L'air embaumé !

Mme Louise Colet (*Fleurs du Midi*)

LE SINGE, L'ANE ET LA TAUPE

De leurs plaintes sans fin, de leurs souhaits sans bornes,
Le Singe et l'Ane un jour importunaient les cieux :
« Ah! je n'ai point de queue !—Ah! je n'ai point de cornes!
10 — Ingrats ! reprit la Taupe, et vous avez des yeux ! »

François Boisard (*Fables*)

LA LIBERTÉ

« Petit oiseau, dit l'enfant,
Vois cette cage dorée
Que pour toi j'ai préparée :
Est-il séjour plus charmant ?
15 Tapis de fleurs, lit de mousse,
Millet sec et mouron frais,
Rien n'y manque ! . . . que d'attraits !
Que ta vie y sera douce !

— Petit enfant, dit l'oiseau,
20 A la plus riche des cages
Je préfère mes bocages
Et le plus humble arbrisseau.
Rien n'excite mon envie
Dans ton palais enchanté :
25 J'y perdrais la liberté :
La liberté, c'est la vie ! »

A.-V. Arnault (*Fables*)

LE ROI DE PERSE

Un roi de Perse, certain jour,
Chassait avec toute sa cour.
Il eut soif, et dans cette plaine
On ne trouvait point de fontaine.
Près de là seulement était un grand jardin 5
Rempli de beaux cédrats, d'oranges, de raisin.
« A Dieu ne plaise que j'en mange !
Dit le roi ; ce jardin courrait trop de danger :
Si je me permettais d'y cueillir une orange,
Mes vizirs aussitôt mangeraient le verger. » 10

FLORIAN (*Fables*)

LA PETITE HIRONDELLE

C'était sur la tourelle
D'un vieux clocher bruni.
La petite hirondelle
Était au bord du nid.

« Courage ! dit sa mère, 15
Ouvre ton aile au vent,
Ouvre-la tout entière,
Et t'élance en avant. »

Mais l'hirondelle hésite
Et dit : « C'est bien profond ; 20
Mon aile est trop petite. »
Sa mère lui répond :

« Quand je me suis jetée
Du haut de notre toit,
Le bon Dieu m'a portée, 25
Petite comme toi. »

L'hirondelle légère
Ouvre son aile au vent,
L'ouvre bien tout entière,
Et s'élance en avant.

5 Elle vole, ô surprise !
Elle ne craint plus rien.
Tout autour de l'église,
Comme elle vole bien !

Et sa mère avec elle
10 De tout son cœur chantait
Sa chanson d'hirondelle
Au Dieu qui la portait.

EUGÈNE RAMBERT (*Chansons d'enfants*)

LE MATIN

Le matin toute la nature
Vocalise, fredonne, rit.
15 Je songe. L'aurore est si pure,
Et les oiseaux ont tant d'esprit.

Tout chante, geai, pinson, linotte,
Bouvreuil, alouette au zénith,
Et la source ajoute sa note,
20 Et le vent parle, et Dieu bénit.

VICTOR HUGO (*Chansons des rues et des bois*)

LE RÉVEIL

L'aurore rougit l'horizon.
De la cime de la montagne,
Le soleil envoie un rayon,
Qui, réjouissant la campagne,
25 Annonce à tous :
Réveillons-nous !

DÉJÀ LE RUDE LABOUREUR
DANS LE CHAMP POUSSE SA CHARRUE

Déjà le rude laboureur
Dans le champ pousse sa charrue ;
Le cheval hennit de bonheur ;
Les bruits vont emplissant la rue,
5 Criant à tous :
Réveillons-nous !

Entendez-vous les lourds marteaux
Dans la forge noire qui fume ?
Ils brisent le fer par morceaux,
10 Ils retentissent sur l'enclume,
Sonnant pour tous :
Réveillons-nous !

En rangs le soldat matinal
Se prépare pour la bataille.
15 Qu'un jour l'ennemi nous assaille,
Le clairon donnant le signal
Peut dire à tous :
Réveillons-nous !

G. DESENS (*Poésies*)

BONNE NUIT

Bonne nuit !
20 Du berger l'étoile luit.
A cette heure tout s'apaise,
On respire mieux à l'aise ;
Plus de peine, plus de bruit.
Bonne nuit !

25 Bonne nuit !
Dans ton modeste réduit,
Vois, comme un flambeau céleste,
La bonté de Dieu te reste,
Elle t'éclaire et te suit.
30 Bonne nuit !

Dors en paix !
Le jour fut riche en bienfaits ;
Après ton labeur prospère
Goûte un repos salutaire,
Gage de nouveaux succès. 5
Dors en paix !

Au revoir !
Saluons ce doux espoir,
Bientôt la nouvelle aurore
Va nous réunir encore 10
Pour les jeux et le devoir.
Au revoir !

ANONYME

LES DEUX CHEMINS

Un enfant, au bout d'une route,
Trouva tout à coup deux chemins.
Il s'arrêta, rempli de doute, 15
Roulant son chapeau dans ses mains.

Fallait-il prendre à gauche, à droite,
Ou bien rester là jusqu'au soir ?
Sur un arbre, une planche étroite
Portait un avis peint en noir. 20

Mais l'enfant ne savait pas lire.
Il eut beau se gratter le nez,
La planchette ne put lui dire :
« C'est par ici, petit, venez ! »

Par bonheur, une paysanne 25
Vint et le tira d'embarras.
Elle lui dit : « Suis bien mon âne,
Et jamais tu ne te perdras ! »

Le jeune enfant baissa la tête,
Et contre lui-même il boudait
D'être conduit par une bête
Et d'être plus sot qu'un baudet.

OCTAVE AUBERT (*Le Livre rose et bleu* ; Nathan, édit.)

LES DEUX CHAUVES

Un jour deux chauves, dans un coin,
Virent briller certain morceau d'ivoire.
Chacun d'eux veut l'avoir : dispute et coups de poing.
Le vainqueur y perdit, comme vous pouvez croire,
Le peu de cheveux gris qui lui restaient encor.
Un peigne était le beau trésor
Qu'il eut pour prix de sa victoire.

FLORIAN (*Fables*)

MARS

Oh ! que Mars est un joli mois !
C'est le mois des surprises :
Du matin au soir, dans le bois,
Tout change avec les brises.

Le ruisseau n'est plus engourdi,
La terre n'est plus dure ;
Le vent qui souffle du midi
Prépare la verdure.

Le rossignol n'est pas venu
Rempli de douces notes ;
Mais déjà, sur le hêtre nu,
Résonnent les linottes.

Par-dessus la haie en éveil,
Fière des fleurs écloses,
On voit le pêcher au soleil
Ouvrir ses bourgeons roses.

Gelée et vent, pluie et soleil, 5
Alors tout a ses charmes ;
Mars a le visage vermeil
Et sourit dans ses larmes.

CHARLES REYNAUD (*Contes et Pastorales*)

L'ÉPI STÉRILE ET LE TONNEAU VIDE

« Tandis que ces épis, qu'on coupera bientôt,
Inclinent leurs fronts vers la terre, 10
D'où vient que celui-ci s'élève encor si haut ?
— C'est qu'il n'a pas de grain dans sa tête légère. »

« Ce tonneau qu'au pressoir le vigneron conduit
En le poussant d'un pied rapide,
Pourquoi donc fait-il tant de bruit ? 15
— Mon bon ami, c'est qu'il est vide. »

L.-A. BOURGUIN

CHANSON DU BLÉ

La terre enfin s'est entr'ouverte ;
L'épi montre sa tête verte ;
Il respire le beau temps,
Le soleil et le printemps. 20

L'été vient, l'épi blond se lève
Et le grain se gonfle de sève ;
Le vent balance dans les champs
Les blés alourdis et penchants.

La faucille enfin le moissonne ;
Le fléau bat la gerbe ; on donne
Du froment pur au moulin,
Et le blé se change en pain.

JULES BARBIER (*Poésies*)

L'ÉTÉ

Déjà la terre s'est couverte
D'autres couleurs,
L'épi succède à l'herbe verte,
Les fruits aux fleurs.

Dans sa grange, avec jouissance,
Le moissonneur
Va contempler la récompense
De son labeur.

Ainsi, qui d'une ardeur suivie
Travaillera,
Quand viendra l'été de sa vie,
Récoltera.

ANDRÉ THEURIET (A. Lemerre, édit.)

LES DEUX CHARRUES

Le soc d'une charrue, après un long repos,
S'était couvert de rouille. Il voit passer son frère
Tout radieux, revenant des travaux.
« Forgé des mêmes bras, de semblable matière,
Lui dit-il, je suis terne, et toi, poli, brillant.
Où pris-tu cet éclat, mon frère ? — En travaillant ! »

MME JOLIVEAU

LES MÉTIERS

Sans le paysan, aurais-tu du pain ?
C'est avec le blé qu'on fait la farine ;
L'homme et les enfants, tous mourraient de faim,
Si, dans la vallée et sur la colline,
On ne labourait et soir et matin. 5

Où dormirais-tu, dis, sans le maçon ?
C'est si bon d'avoir sa chaude maison
Où l'on est à table ensemble en famille !
Qui cuirait la soupe, au feu qui pétille,
Sans le charbonnier qui fait le charbon ? 10

Sans le tisserand, qui ferait la toile ?
Et sans le tailleur, qui coudrait l'habit ?
Il ne fait pas chaud à la belle étoile !
Irons-nous tout nus, le jour et la nuit,
Et l'hiver surtout, quand le nez bleuit ? 15

Aimez les métiers, le mien et les vôtres !
On voit bien des sots, pas de sot métier ;
Et toute la terre est comme un chantier
Où chaque métier sert à tous les autres,
Et tout travailleur sert au monde entier. 20

JEAN AICARD (*Le Livre des petits* ; Delagrave, édit.)

LA CHANSON DU CLOUTIER

Sans relâche, dans mon quartier,
J'entends le marteau du cloutier.

Le jour, la nuit, son marteau frappe !
Toujours sur l'enclume il refrappe !

Voyez ses bras noirs et luisants
Retourner le fer en tous sens.

Le jour, la nuit, son marteau frappe !
Toujours sur l'enclume il refrappe !

5 Jamais il ne voit le ciel bleu,
Mais toujours la forge et son feu.

Le jour, la nuit, son marteau frappe !
Toujours sur l'enclume il refrappe !

C'est pour sa femme et ses enfants
10 Qu'il fait tant de clous tous les ans.

Le jour, la nuit, son marteau frappe !
Toujours sur l'enclume il refrappe !

Grands clous à tête et petits clous,
Oh ! combien de fer pour deux sous !

15 Le jour, la nuit, son marteau frappe !
Toujours sur l'enclume il refrappe !

Que Dieu, dans son noir atelier,
Dieu bénisse cet ouvrier !

Le jour, la nuit, son marteau frappe !
20 Toujours sur l'enclume il refrappe !

A. Brizeux (*Histoires poétiques*)

SAINTE GENEVIÈVE

Aux prés fleuris, la blonde Geneviève,
Dont les regards désarment les méchants,
Les yeux ravis par l'aube qui se lève,
Murmure de beaux chants.
Salut à la bergère aux champs ! 5

Par ses vertus cette humble pastourelle
Rend tout joyeux l'évêque saint Germain.
Il l'a bénie ; et Dieu, veillant sur elle
Qui suit le droit chemin,
Toujours la guide par la main. 10

Quand vers Paris, aux sombres jours du glaive,
On vit marcher les Huns poussant des cris,
Le cœur serré, la tendre Geneviève
Se dit aux prés fleuris :
« C'est moi qui sauverai Paris ! » 15

La vierge en pleurs va droit au chef barbare ;
Aux pieds du roi, pauvrette, la voilà ;
Mais Dieu l'inspire ; un vague effroi s'empare
De l'âme d'Attila . . .
Bien loin, tremblant, il s'en alla. 20

Toi qui, voyant le Paradis en rêve,
Veillais, le jour, sur tes agneaux chéris,
O fleur des cieux, petite Geneviève,
D'en haut tu nous souris.
Salut, patronne de Paris ! 25

MAURICE BOUCHOR (*Chants populaires* ; Hachette, édit.)

LES PETITS LOUPS

Trois petits loups dans un grand bois
(C'est un conte de ma grand'mère)
Virent passer, avec son père,
Un petit garçon, une fois.

Le premier loup dit : « Qu'il est rose ! »
Le second loup dit : « Qu'il est blanc ! »
Le troisième dit une chose
Que je ne redis qu'en tremblant . . .
Il voulait manger l'enfant rose,
Le petit garçon rose et blanc !
Alors les loups, jeunes encore,
Prévinrent du fait leur maman,
Qui leur dit : « S'il est si charmant,
Rien n'empêche qu'on le dévore ! »

Chaque louveteau partant pour
Manger le petit enfant rose,
Ils arrivent tous trois autour
De la maison à porte close,
Où le père, alors de retour,
Veille sur son fils qui repose.

Mais, pendant que les petits loups
Trottaient ensemble sur les routes,
Le père, l'oreille aux écoutes,
Avait bien fermé les verrous
Et le volet de sa demeure,
Que la bise glacée effleure.

Voici donc les trois louveteaux,
Allongeant au vent leurs museaux,
Flairant, tournant, faisant la guette,
Arrivés à la maisonnette . . .

Le premier loup gratte au volet, 5
Qui ne s'ouvrit d'aucune sorte ;
Le second, en grattant la porte,
Reçut un coup de pistolet ;
Le troisième fut pris au piège
Que la nuit il ne voyait pas, 10
Tant il était couvert de neige.
Un seul put fuir ce mauvais pas,
Et dans les forêts de l'Ariège
Il court encor pour son repas.

« La louve est morte de misère », 15
Ajoutait aussi ma grand'mère.

AUGUSTE DE CHÂTILLON (*A la Grand'pinte* ; Messein, édit.)

LE PETIT LAPIN

« Mère, la forêt m'importune,
Disait un petit lapereau,
Je veux aller tenter fortune,
Je veux voir du pays nouveau. 20

— Reste ici, car il est au monde
Des chasseurs pleins de cruauté.
La forêt est vaste et profonde,
Nous y vivons en sûreté. »

Le petit dresse ses oreilles
D'un air moqueur . . . et puis s'en va
A la recherche des merveilles . . .
Hélas ! c'est la mort qu'il trouva.

A peine arrivé dans la plaine,
Le pauvre lapereau naïf
Dut galoper à perdre haleine
Devant un chasseur. — Pif ! paf ! pif !

Il est mort ! quelle cabriole !
Douze plombs ont troué sa peau . . .
Il va cuire à la casserole
Et son poil va faire un chapeau !

OCTAVE AUBERT (*Le Livre rose et bleu* ; Nathan, édit.)

LE PETIT PIERRE

Je suis le petit Pierre
Du faubourg Saint-Marceau,
Messager ordinaire,
Facteur et porteur d'eau.
J'ai plus d'une ressource
Pour faire mon chemin :
Je n'emplis pas ma bourse,
Mais je gagne mon pain.

Je n'ai ni bois ni terre,
Ni chevaux ni laquais ;
Petit propriétaire,
Mon fonds est deux crochets.
Je prends comme il arrive
L'ivraie et le bon grain ;
Dieu veut que chacun vive,
Et je gagne mon pain.

JE SUIS LE PETIT PIERRE

Contre un bel édifice
J'ai placé mon comptoir ;
Là, sans parler au suisse,
On peut toujours me voir.
5 Pour n'oublier personne
Je me lève matin,
Et la journée est bonne
Quand je gagne mon pain.

Comme le disait Blaise,
10 Feu Blaise, mon parrain,
On est toujours à l'aise
Lorsque l'on n'a pas faim.
Dans les jours de misère
Je m'adresse au voisin ;
15 Il a pitié de Pierre,
Et je trouve mon pain.

BOUCHER DE PERTHES (*Poèmes*)

ROLAND A RONCEVAUX

Le noble Charles, roi des Francs,
Avait passé monts et torrents.
Restait l'arrière-garde,
20 Ayant pour chef Roland le preux.
Voilà qu'il se hasarde
Au fond d'un val bien ténébreux.

Hélas ! le traître Ganelon
A fait garder ce noir vallon :
25 Car une armée immense
Soudain descend des pics voisins.
La lutte à mort commence,
Aux cris stridents des Sarrasins.

L'épée au poing, fier et sanglant,
Il crie aussi, le bon Roland.
Il court dans la bataille,
Jonchant de morts le sombre val.
Il frappe, il brise, il taille ; 5
Partout rayonne Durandal.

Blessé trois fois, sire Olivier
Dit à Roland : « Beau chevalier,
Là-bas est Charlemagne.
Sonnez vers lui, sonnez du cor, 10
Sonnez par la montagne ! »
Le bon Roland dit : « Pas encor. »

Enfin, percé de part en part,
Roland sonna : c'était trop tard.
Autour de lui, dans l'ombre, 15
Râlaient les gens et les chevaux.
Vaincu, mais par le nombre,
Roland mourut à Roncevaux.

MAURICE BOUCHOR (*Chants populaires* ; Hachette, édit.)

PREMIER GIVRE

L'Hiver est sorti de sa tombe,
Son linceul est dans le vallon ; 20
Le dernier feuillage qui tombe
Est balancé par l'aquilon.

Nichés dans le trou d'un vieux saule,
Des hiboux aiguisent leur bec ;
Le bûcheron, sur son épaule, 25
Emporte un morceau de bois sec.

La linotte a fui l'aubépine ;
Le pinson n'a plus son rameau ;
Le moineau va crier famine
Devant les portes du hameau.

Le givre que sème la bise
Argente les bords du chemin ;
A l'horizon la nue est grise :
C'est de la neige pour demain.

ARSÈNE HOUSSAYE (*Poésie dans les bois*)

L'HIVER

Les oiseaux nous ont quittés ;
Déjà l'hiver, qui les chasse,
Étend son manteau de glace
Sur nos champs et nos cités.
A mes vitres scintillantes
Il trace des fleurs brillantes,
Il rend mes portes bruyantes,
Et fait grelotter mon chien.
Réveillons, sans plus attendre,
Mon feu qui dort sous la cendre :
Chauffons-nous, chauffons-nous bien.

P.-J. DE BÉRANGER (*Chansons*)

PARTANT POUR LA SYRIE

Partant pour la Syrie,
Le jeune et beau Dunois
Venait prier Marie
De bénir ses exploits :
« Faites, Reine immortelle,
Lui dit-il en partant,
Que j'aime la plus belle
Et sois le plus vaillant. »

Il trace sur la pierre
Le serment de l'honneur,
Et va suivre à la guerre
Le comte, son seigneur.
Au noble vœu fidèle, 5
Il dit en combattant :
« Amour à la plus belle,
Honneur au plus vaillant. »

On lui doit la victoire :
« Vraiment, dit le seigneur, 10
Puisque tu fais ma gloire,
Je ferai ton bonheur.
De ma fille Isabelle
Sois l'époux à l'instant,
Car elle est la plus belle 15
Et toi le plus vaillant. »

A l'autel de Marie
Ils contractent tous deux
Cette union chérie
Qui seule rend heureux. 20
Chacun dans la chapelle
Disait en les voyant :
« Amour à la plus belle,
Honneur au plus vaillant. »

JOSEPH DE LABORDE

LA PETITE MENDIANTE

C'est la petite mendiante 25
Qui vous demande un peu de pain ;
Donnez à la pauvre innocente,
Donnez, donnez, car elle a faim.

Ne rejetez point ma prière ;
Votre cœur vous dira pourquoi ;
J'ai six ans, je n'ai plus de mère,
J'ai faim, ayez pitié de moi.

Hier, c'était fête au village,
A moi personne n'a songé ;
Chacun dansait sous le feuillage,
Hélas ! et je n'ai pas mangé.
Pardonnez-moi, si je demande,
Je ne demande que du pain ;
Du pain, je ne suis pas gourmande.
Ah ! ne me grondez pas, j'ai faim.

N'allez pas croire que j'ignore
Que dans ce monde il faut souffrir ;
Mais je suis si petite encore,
Ah ! ne me laissez pas mourir.
Donnez à la pauvre petite,
Et pour vous comme elle priera !
Elle a faim ; donnez, donnez vite,
Donnez, quelqu'un vous le rendra.

Si ma plainte vous importune,
Eh bien ! je vais rire et chanter ;
De l'aspect de mon infortune
Je ne dois pas vous attrister.
Quand je pleure, l'on me rejette,
Chacun me dit : « Éloigne-toi ! »
Écoutez donc ma chansonnette ;
Je chante, ayez pitié de moi.

BOUCHER DE PERTHES (*Poèmes*)

LES PAINS ET LES ROSES

Il était autrefois un comte,
Avare et dur, nommé Percy,
Dont les fiefs, à ce qu'on raconte,
S'étendaient dans tout le Quercy.

Souvent en chasse ou bien en guerre, 5
Et presque jamais au saint lieu,
Il n'aimait pas ou n'aimait guère
Les pauvres aimés du bon Dieu.

Mais le ciel, qui veille sans cesse
Sur la veuve et sur l'orphelin, 10
Qui du même œil voit la princesse,
Le gentilhomme et le vilain,

Dans sa providence infinie
Pour notre faible humanité,
A côté du mauvais génie, 15
Fit naître un ange de bonté.

De ce comte c'était la fille ;
Mais, peu fière de ses grands biens,
Les pauvres étaient sa famille,
Et leurs maux devenaient les siens. . . . 20

Quand son père, aux jours de frairie,
Allait chasser avec ses gens,
Aussitôt la jeune Marie
Faisait la part des indigents.

Les vieillards avaient la plus grande ; 25
Les malades, les affligés,
Tous ceux que Dieu nous recommande,
De leurs maux étaient soulagés.

Mais l'avare et soupçonneux comte,
Voyant diminuer ses pains,
Les mit sous clé, puis n'eut pas honte
De s'en aller courre les daims.

5 Les pauvres, sans inquiétude,
Venant chercher le pain du jour,
Déjà, selon leur habitude,
Du manoir remplissaient la cour.

En saints récits leur foi s'exhale :
10 Ils disent Dieu mort sur la croix ;
Puis l'Oraison dominicale
Est récitée à haute voix.

Marie, entendant leur prière,
Comme l'oiseau qui court au blé,
15 S'en va vite à la panetière,
Mais point de pain, et point de clé !

La pauvre enfant est bien chagrine :
« Voir tant de malheureux souffrir !
Voir qu'ils ont faim, Vierge divine !
20 Et n'avoir rien à leur offrir ! »

Disant cela, la jeune fille,
Que le ciel éclaire et conduit,
Vole au jardin, son regard brille :
« Si nos arbres avaient du fruit ! »

25 Mais ils n'ont que des fleurs écloses :
C'est le doux mois du renouveau,
Le mois de Marie et des roses,
Et des chants d'amour de l'oiseau.

« Ah ! dit Marie en elle-même,
Si je ne puis mieux à présent,
Je veux à mes pauvres que j'aime,
Je veux faire au moins un présent. »

Soudain les roses purpurines 5
Tombent au gré de son désir ;
Ses mains se piquent aux épines,
Mais ce mal n'est pas sans plaisir.

Sa moisson de roses est faite,
Elle en emplit son tablier, 10
Puis à la foule satisfaite,
Qui se presse vers l'escalier,

Dans sa candeur impatiente,
Légère sous son doux fardeau,
La naïve enfant se présente 15
Sur le perron du vieux château . . .

« Mes amis, dit-elle, que faire ?
Je n'ai pas de pain aujourd'hui ;
Sans y penser, bien sûr, mon père
Aura pris les clés avec lui. 20

Que votre bon cœur lui pardonne ;
Demain nous serons plus heureux ;
Je vais bien prier la Madone,
Le ciel exaucera mes vœux.

Mais en attendant que j'acquitte 25
Tout ce qui doit vous revenir,
Il ne faut point que je vous quitte
Sans vous donner un souvenir. »

On l'entoure ; on est dans l'attente !
« Que Dieu qui voit l'intention,
Dit-elle de sa voix touchante,
Daigne bénir mon faible don !

5 Approchez ; c'est bien peu de chose ! »
Et chacun, avançant la main,
Reçoit, ô miracle ! une rose
Qui se change aussitôt en pain !

Frappés d'un aussi grand prodige,
10 Les pauvres, rendant grâce à Dieu,
S'en vont où le ciel les dirige,
Racontant sa gloire en tout lieu.

Le bruit des bienfaits de Marie
Bientôt se répandit au loin ;
15 Chaque jour, la foule attendrie
Venait pour en être témoin.

Tant de vertu toucha le père ;
L'homme dur enfin s'adoucit,
Et fit bâtir un monastère
20 Où j'ai recueilli ce récit.

SIMÉON PÉCONTAL (*Ballades et Légendes*)

LE COQ ET LA PERLE

Un jour un coq détourna
Une perle, qu'il donna
Au beau premier lapidaire.
« Je la crois fine, dit-il ;
25 Mais le moindre grain de mil
Serait bien mieux mon affaire. »

Un ignorant hérita
D'un manuscrit, qu'il porta
Chez son voisin le libraire.
« Je crois, dit-il, qu'il est bon ;
Mais le moindre ducaton 5
Serait bien mieux mon affaire. »

LA FONTAINE (*Fables*)

DANS LES BOIS

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix :
Est-ce l'oiseau qui chante,
Ou l'onde qui serpente 10
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix :
Est-ce une jeune fille,
Ou le faon qui sautille 15
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix :
Un soupir de colombe,
Ou de feuille qui tombe 20
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On entend une voix :
Est-ce une ombre éveillée
Errant sous la feuillée 25
Dans les bois ?

Dans les bois, dans les bois,
On n'entend plus de voix :
D'arbre en arbre s'avance,
Seul, tout seul, le Silence
5 Dans les bois.

JUSTE OLIVIER (*Chansons lointaines*)

L'AMI QUI ME PLAIT TANT

L'ami qui me plaît tant
Se promène en chantant
D'une voix cristalline,
Et, joyeux troubadour,
10 Il descend nuit et jour
Du haut de la colline.

Parfois d'un œil errant
Je le suis en courant,
Tant sa fuite est rapide,
15 Et nous chantons en chœur,
Et je revois mon cœur
Dans sa gaîté limpide.

Son parler est si frais
Que je l'écouterais
20 De l'aube à la veillée,
Et que la brise au bois,
Pour imiter sa voix,
Fait trembler la feuillée.

Les jours d'hiver il dort
25 Comme un chevalier mort
Sous une épaisse armure,
Mais vienne son réveil,
Comme il rit au soleil
Et bondit et murmure ! . . .

L'ami qui tant me plaît
Est l'humble ruisselet
Où l'agnelet s'abreuve,
Et qui va sans chagrin
Noyer son gai refrain 5
Dans l'hymne du grand fleuve.

MARC MONNIER (*Campagnardes*)

JEANNE D'ARC

Dans tes beaux habits du dimanche,
Pourquoi quittes-tu Domremy ?
— Je veux dans une armure blanche
De France chasser l'ennemi. 10

— Mais les Anglais, pauvre bergère,
Sont nos vainqueurs depuis longtemps !
— Ce que les hommes n'ont pu faire,
Moi, bergère, je l'entreprends.

— Comme une âme simple tu parles, 15
Jeanne, tu n'as que dix-huit ans.
— Je ferai sacrer le roi Charles
Quand je reviendrai d'Orléans.

Or Jeanne d'Arc, humble bergère,
Blanche sur son blanc palefroi, 20
Commanda les hommes de guerre
Et rendit son royaume au roi.

De la colline et de la plaine
Le Français chassa l'ennemi,
Mais jamais la vierge lorraine 25
N'est revenue à Domremy.

OCTAVE AUBERT (*Le Livre rose et bleu* ; Nathan, édit.)

L'ENTERREMENT D'UNE FOURMI

Les fourmis sont en grand émoi :
L'âme du nid, la reine est morte !
Au bas d'une très vieille porte,
Sous un chêne, va le convoi.

Le vent cingle, sur le sol froid,
La nombreuse et fragile escorte.
Les fourmis sont en grand émoi :
L'âme du nid, la reine est morte !

Un tout petit je ne sais quoi
Glisse, tiré par la plus forte :
C'est le corbillard qui transporte
La défunte au caveau du roi.
Les fourmis sont en grand émoi !

MAURICE ROLLINAT (*Le Livre de la nature* ; Fasquelle, édit.)

LA SOURCE ET L'OCÉAN

La source tombait du rocher
Goutte à goutte à la mer affreuse ;
L'Océan, fatal au nocher,
Lui dit : « Que me veux-tu, pleureuse ?

Je suis la tempête et l'effroi ;
Je finis où le ciel commence.
Est-ce que j'ai besoin de toi,
Petite, moi qui suis l'immense ? »

La source dit au gouffre amer :
« Je te donne, sans bruit ni gloire,
Ce qui te manque, ô vaste mer !
Une goutte d'eau qu'on peut boire. »

VICTOR HUGO (*Les Contemplations*)

LE CHANT DES MATELOTS

Chantons et buvons à plein verre,
On n'a qu'un jour pour le plaisir ;
Si le vent tourne, adieu la terre !
Demain nous pourrons repartir.
Le ciel est pur, la brise est bonne ; 5
C'est pour nous que le soleil luit.
Sur le bord notre chant résonne :
Espoir ! espoir ! Dieu nous conduit.

Quand les flots à chaque secousse
Du navire ébranlent les flancs, 10
Là-haut, la voix du petit mousse
Chante encore dans les haubans,
Malgré les flots, malgré l'orage,
Malgré les vents, malgré la nuit :
Espoir ! espoir ! brave équipage, 15
C'est toujours Dieu qui nous conduit.

ÉMILE SOUVESTRE (*Rêves poétiques*)

L'ÉTOILE DU MARIN

Le ciel est noir, la mer gronde,
Les dangers sont grands la nuit :
Seul fanal levé sur l'onde,
Une seule étoile luit ; 20
Sa lueur blanchit la voile,
Rayon serein,
Rayon d'espoir, c'est l'étoile
Du marin.

Sa douce clarté console 25
Le marinier qui s'endort :
C'est la divine boussole
Qui doit le conduire au port.

Sa lueur blanchit la voile,
Rayon serein,
Rayon d'espoir, c'est l'étoile
Du marin.

JOSEPH MÉRY (*Mélodies poétiques*)

JEANNE D'ARC

Une bergère de Lorraine
Par les chemins s'en va rêvant,
Et jamais noble dame ou reine
N'eut si grand cœur que cette enfant.
Pour le pays elle est en peine,
Car l'Anglais cruel et fier
A mis sur lui son pied de fer.

Or, elle écoute un frais murmure
De voix venant du Paradis.
Un ange brille en son armure :
Comme ils sont doux, ses yeux hardis !
La vierge entend sous la ramure :
« Va combattre sans effroi !
Sauve la France avec son roi. »

Jeanne à cheval soudain s'élance ;
Dieu guidera ses pas errants.
Mais pour son cœur que de souffrance !
Elle a quitté ses chers parents.
Dans sa pitié pour notre France,
Jeanne va, l'épée en main,
Par les périls du grand chemin.

OR, ELLE ÉCOUTE UN FRAIS MURMURE
DE VOIX VENANT DU PARADIS

Au son des cloches, la Lorraine
Entre bientôt dans Orléans ;
Les gens de guerre qu'elle entraîne
Sont plus joyeux que des enfants.
5 Dans la bataille elle est sereine,
Puis, songeant au sang versé,
Pleure à genoux près d'un blessé.

L'heure du sacre, ô ma guerrière,
L'heure est venue, et grâce à toi.
10 Tu resplendis : c'est ta bannière
Qui flotte, heureuse, auprès du roi.
Sois à la peine la première ;
Mais du moins, fille au grand cœur,
Sois, avant tous, sois à l'honneur.

15 C'est maintenant l'affreux martyre ;
On l'a vendue à des bourreaux.
Dans sa prison longtemps soupire
La sainte fleur de nos héros.
Sa bouche ne sait point maudire ;
20 Douce et brave dans le feu,
Elle s'élève enfin vers Dieu.

Ah ! sur ta France tant chérie
Jette un regard, bénis ses champs.
Que ton visage nous sourie ;
25 Daigne écouter nos humbles chants.
Toi qui mourus pour la Patrie,
Jeanne, exemple radieux,
Vis dans nos cœurs, rayonne aux cieux !

MAURICE BOUCHOR (*Chants populaires* ; Hachette, édit.)

SOUVENIR ET DÉSIR

Souvenirs du jeune âge
Sont gravés dans mon cœur,
Et je pense au village
Pour rêver le bonheur.
Ah ! ma voix vous supplie 5
D'écouter mon désir :
Rendez-moi ma patrie
Ou laissez-moi mourir.

De nos bois le silence,
Les bords d'un clair ruisseau, 10
La paix et l'innocence
Des enfants du hameau . . .
Ah ! voilà mon envie,
Voilà mon seul désir :
Rendez-moi ma patrie 15
Ou laissez-moi mourir.

FRANÇOIS DE PLANARD (*Poésies*)

MA NORMANDIE

Quand tout renaît à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux, 20
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie, 25
Et ses chalets et ses glaciers ;
J'ai vu le ciel de l'Italie,
Et Venise et ses gondoliers.

En saluant chaque patrie,
Je me disais : — Aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie
Où chaque rêve doit finir,
Un âge où l'âme recueillie
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

FRÉDÉRIC BÉRAT (*Chansons*)

LE ROUGE-GORGE

Les bois ont perdu leur feuillage,
Et les oiseaux n'ont plus d'abris ;
Ne pouvant plus servir d'ombrage,
Les feuilles servent de tapis.

Le rouge-gorge, hors du bocage,
Cherche le chaume des maisons,
Et va quêter, en son langage,
Pitié, secours, provisions :

« La neige à flot tombe si vite !
Ayez pitié, pitié de moi !
Pas une feuille qui m'abrite !
Et le vent souffle fort et froid !

Quand j'aurai séché mon plumage,
Qui se colle à mon dos transi,
Je veux, par mon joyeux ramage,
Tout le jour vous dire : Merci !

Gardez-moi ! c'est bien peu de chose :
Je demande si peu, si peu !
A la première fleur éclose,
Je m'envole et vous dis : Adieu ! »

MLLE DE MONTGOLFIER (*Mélodies du printemps*)

L'AMITIÉ

Sur terre toute chose
A sa part de soleil ;
Toute épine a sa rose,
Toute nuit, son réveil.

Pour le pré Dieu fit l'herbe ;
Pour le champ, la moisson ;
Pour l'air, l'aigle superbe ;
Pour le nid, le buisson.

Tout arbre a sa verdure ;
Toute abeille, son miel ;
Toute onde, son murmure ;
Toute tombe, son ciel.

Dans ce monde, où tout penche
Vers un centre meilleur,
La fleur est pour la branche,
Et l'ami pour le cœur.

EUGÈNE DE LONLAY (*Poésies*)

CHANSON

A quoi bon entendre
Les oiseaux des bois ?
L'oiseau le plus tendre
Chante dans ta voix.

Que Dieu montre ou voile
Les astres des cieux !
La plus pure étoile
Brille dans tes yeux.

Qu'Avril renouvelle
Le jardin en fleur !
La fleur la plus belle
Fleurit dans ton cœur.

Cet oiseau de flamme,
Cet astre du jour,
Cette fleur de l'âme,
S'appelle l'amour !

VICTOR HUGO (*Ruy Blas*)

UNE LEÇON DE LOUIS XII

Je vais, mes chers amis, d'un de nos meilleurs rois,
De Louis douze, ici vous conter une histoire.
De ce « Père du peuple » on chérit la mémoire :
La bonté sur les cœurs ne perd jamais ses droits.

Il sut qu'un grand seigneur, peut-être une Excellence,
De battre un laboureur avait eu l'insolence.
Il mande le coupable et, sans rien témoigner,
Dans son palais, un jour, le retient à dîner.
Par un ordre secret, que le monarque explique,
On sert à ce seigneur un repas magnifique,
Tout ce que de meilleur on peut imaginer,
Hors du pain, que le roi défend de lui donner.

Il s'étonne ; il ne peut concevoir ce mystère.
Le roi passe et lui dit : « Vous avez fait grand'chère ?
— On m'a bien servi, sire, un superbe festin ;
Mais je n'ai point dîné : pour vivre, il faut du pain.

— Allez, répond Louis avec un front sévère,
Comprenez la leçon que j'ai voulu vous faire ;
Puisqu'il vous faut, monsieur, du pain pour vous nourrir,
Songez à bien traiter ceux qui le font venir. »

FRANÇOIS ANDRIEUX (*Contes*)

BAYARD

Noble terroir du Dauphiné,
Sur toi le preux des preux est né !
Bayard grandit, robuste et fier ;
Ses muscles sont de fer.
Fleur de chevalerie,
Il va donner son âme à la Patrie.

A Marignan rude est le choc.
On va taillant, frappant d'estoc.
Il pleut du sang ; plus d'un gaillard
Pâlit devant Bayard.
Enfin c'est la déroute
Pour les géants qui barrent notre route.

Fifres, sifflez ! Battez, tambours !
Canons du roi, tonnez toujours !
Ayez des ailes aux talons,
Fuyez, colosses blonds !
Fuyez, car il approche,
Le chevalier sans peur et sans reproche.

Sonne, trompette, avec les cors !
Nôtre est le champ couvert de morts.
Devant Bayard, François premier
Y veut s'agenouiller ;
Et l'autre de lui dire :
« Sois chevalier, François, mon noble sire ! »

Mais on n'est pas toujours vainqueur . . .
Je vois Bayard, la rage au cœur,
Je vois le preux, tout seul, hélas !
Tomber sanglant et las.
5 Sentant sa fin prochaine,
Il se recueille et prie au pied d'un chêne.

Or, en plaignant le moribond,
S'approche l'orgueilleux Bourbon.
Il dit, ce traître qui s'est mis
10 Avec nos ennemis :
« Tel est le sort des armes . . .
Pauvre Bayard, pour toi j'aurai des larmes. »

« Traître Bourbon, dit le mourant,
Ah ! ton malheur est bien plus grand :
15 Tu vis, c'est vrai, mais tu trahis
Ton prince et ton pays.
Pour moi, mon heure est proche ;
Mais je mourrai sans peur et sans reproche ! »

Brave et loyal, vrai montagnard,
20 Enfants, tel fut le preux Bayard.
Il est à nous : nos pics neigeux
Sourirent à ses jeux.
Que la montagne crie :
« Gloire à Bayard, et gloire à la Patrie ! »

MAURICE BOUCHOR (*Chants populaires* ; Hachette, édit.)

LE SOLDAT DE MARATHON

25 Ce n'était qu'un soldat obscur entre dix mille.
Quand on eut la victoire, il voulut, le premier,
En porter la nouvelle à la lointaine ville,
Et partit, fier coureur, agitant un laurier.

Épuisé par sa course effrayante et sans trêve,
Il mourut dès qu'il fut au terme du chemin . . .
Heureux qui peut, de même, ayant atteint son rêve,
Mourir, la flamme au cœur et la palme à la main.

ARMAND RENAUD (*L'Héroïsme*)

LA PREMIÈRE FEUILLE

La première feuille est venue ; 5
L'arbre verdit ; la terre nue
De fleurs va bientôt se couvrir.
Entre le narcisse qui penche,
La primevère et la pervenche,
Les petits ruisseaux vont courir. 10

C'est le printemps qui vient d'éclore :
La ruche va s'emplir encore ;
Les blés vont couvrir leurs sillons ;
Au souffle d'une douce haleine,
Toutes les roses de la plaine 15
Balanceront des papillons.

Frais gazons, brises parfumées,
Bruit d'abeilles dans les ramées,
Oiseaux que l'hiver exila,
Fruits à l'arbre, fleurs dans la mousse, 20
La première feuille qui pousse
Amène à la fois tout cela.

HIPPOLYTE VIOLEAU (*Loisirs poétiques*)

LA VALSE DES FEUILLES.

Le vent d'automne passe,
Emportant, à la fois,
Les oiseaux dans l'espace, 25
Les feuilles dans les bois.

Jours tièdes, brises molles,
Pour longtemps sont chassés :
Valsez comme des folles,
Pauvres feuilles, valsez !

5 Sur les marges des routes,
Au midi comme au nord,
Voyez-les valser toutes
Cette valse de mort.
Le vent qui les invite
10 Jamais n'en trouve assez :
Tournez, tournez plus vite ;
Pauvres feuilles, valsez !

PAUL JUILLERAT (*Soirs d'octobre*)

LE ROUGE-GORGE

Je suis le compagnon
Du pauvre bûcheron.

15 Je le suis en automne,
Au vent des premiers froids,
Et c'est moi qui lui donne
Le dernier chant des bois.

Il est triste, et je chante
20 Sous mon deuil mêlé d'or ;
Dans la brume pesante
Je vois l'azur encor.

Que ce chant te relève
Et te garde l'espoir !
25 Qu'il te berce d'un rêve,
Et te ramène au soir !

Mais quand vient la gelée,
Je frappe à ton carreau.
Il n'est plus de feuillée,
Prends pitié de l'oiseau !

C'est ton ami d'automne 5
Qui revient près de toi ;
Le ciel, tout m'abandonne :
Bûcheron, ouvre-moi !

Qu'en ce temps de disette
Le petit voyageur, 10
Régalé d'une miette,
S'endorme à la chaleur !

Je suis le compagnon
Du pauvre bûcheron.

JULES MICHELET (*L'Oiseau*)

POUR LE NID

« Arbre, donne-moi ta branche solide 15
Pour fonder en paix ma demeure ici ;
Éloigne de moi toute main perfide,
Cache mes petits. — Bel arbre, merci !

Mousse, donne-moi ta tige si tendre
Pour former en rond et tresser aussi 20
Ma belle maison que je vais suspendre
Dans la forêt sombre. — O mousse, merci !

Brebis, donne-moi de ta laine blanche
Un flocon ou deux, pour garnir ainsi
Et rendre charmant mon nid qui se penche 25
Au rameau flexible. — O brebis, merci ! »

Et l'oiseau, mêlant la laine et la mousse,
Attache avec art à la branche un nid ;
Dans sa joie il chante, et sa voix est douce.
Son chant monte au ciel et Dieu le bénit.

HENRI CUCHET (*Poésies*)

LA CHENILLE

Un jour, causant entre eux, différents animaux
Louaient beaucoup le ver à soie :
« Quel talent, disaient-ils, cet insecte déploie
En composant ces fils si doux, si fins, si beaux,
Qui de l'homme font la richesse ! »
Tous vantaient son travail, exaltaient son adresse.
Une chenille seule y trouvait des défauts,
Aux animaux surpris en faisait la critique,
Disant des *mais* et puis des *si*.
Un renard s'écria : « Messieurs, cela s'explique,
C'est que madame file aussi. »

FLORIAN (*Fables*)

MONSIEUR DE LA PALISSE

Monsieur La Palisse est mort,
Il est mort devant Pavie ;
Hélas ! s'il n'était pas mort,
Il serait encore en vie !

Bien instruit dès le berceau,
Ce chevalier, si honnête,
N'ôtait jamais son chapeau
Sans se découvrir la tête.

Il brillait comme un soleil,
Sa chevelure était blonde ;
Il n'eût pas eu son pareil,
S'il eût été seul au monde.

Il se plaisait en bateau, 5
Et, soit en paix, soit en guerre,
Lorsqu'il voyageait par eau
Ce n'était jamais sur terre.

Lorsqu'en sa maison des champs
Il était seul et tranquille, 10
On aurait perdu son temps
De le chercher à la ville.

C'était un homme de cœur,
Insatiable de gloire ;
Lorsqu'il était le vainqueur 15
Il remportait la victoire.

On raconte que jamais
Il ne pouvait se résoudre
A charger ses pistolets
Quand il n'avait pas de poudre. 20

Il fut, par un triste sort,
Blessé d'une main cruelle ;
On croit, puisqu'il en est mort,
Que la plaie était mortelle.

En mourant il écrivit 25
Une lettre au roi son maître ;
Hélas ! s'il n'eût pas écrit,
Le roi n'eût pas lu sa lettre.

Regretté de ses soldats,
Il mourut digne d'envie,
Et le jour de son trépas
Fut le dernier de sa vie.

5 Il mourut le vendredi,
Le dernier jour de son âge ;
S'il fût mort le samedi,
Il eût vécu davantage.

ANONYME

MORT AUX RATS

Certain Gascon, sortant du cabaret,
10 Voulut avoir l'état de sa dépense ;
Il le voulait seulement par décence,
Car le payer n'était pas son projet.
L'hôte aussitôt, pour finir cette affaire,
Fit son mémoire en franc apothicaire.
15 Le bon Gascon le lit et le relit,
Le trouve gros et son argent petit,
Mais ne dit rien. L'hôte, dans l'intervalle,
Parlait des rats qui minaient sa maison,
Et s'informait s'il était un poison
20 Propre à chasser cette race infernale.
Le Gascon dit, en prenant un air doux :
« De vous servir, monsieur, j'aurai la gloire ;
Lorsque les rats arriveront chez vous,
Pour les chasser, donnez-leur ce mémoire. »

LE CHEVALIER DE BOUFFLERS (*Contes et Nouvelles*)

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie 5
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête ;
Rien ne manquait au festin : 10
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit :
Le rat de ville détale ; 15
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt,
Et le citadin de dire :
« Achevons tout notre rôt. 20

— C'est assez, dit le rustique :
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi :

Mais rien ne vient m'interrompre ; 25
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre ! »

LA FONTAINE (*Fables*)

LE PETIT ROI

Vous avez bien raison, ma foi !
L'enfant, tous les jours, à toute heure,
Est pour nous, dans chaque demeure,
Le vrai maître, le petit roi.

Il a, dès l'aurore, grand soin
De s'assurer de son empire,
Et pour cette œuvre, il n'a besoin
Que d'un regard et d'un sourire.

Aux premiers rayons du soleil,
C'est lui qui, dans la chambre close,
Vient saluer votre réveil
En montrant son visage rose.

Et quand il prie à deux genoux,
Le soir, pour son père et sa mère !
Est-il un spectacle plus doux
Que ce petit ange en prière ?

Enfin, lorsque dans son berceau
Sur l'oreiller sa tête blonde
Repose, est-il un seul tableau
Qui lui soit comparable au monde ?

HENRI GOUSSELIN (*Poésies*)

LE CŒUR D'UNE MÈRE

« Ta pauvre mère est bien malade.
Ne fais pas de bruit, mon enfant !
Pas de cris et pas de gambade !
C'est le docteur qui le défend. »

L'enfant se tait. Dans sa demeure,
La mort entre pendant la nuit.
Et quand il se réveille, on pleure.
« Puis-je à présent faire du bruit ? »

De lui se détourne son père, 5
Puis on l'habille tout de noir.
« Ah ! me voilà bien beau, j'espère ?
Je veux voir maman. — Viens la voir. »

Et, sanglotant, le père emporte
L'enfant étonné dans ses bras 10
Jusqu'à la chambre de la morte.
« Maman ! . . . elle ne bouge pas :

Porte-moi donc sur son lit, père ! »
Et lui, dans ses pleurs étouffant,
Sur le cœur glacé de la mère 15
Souleva le petit enfant.

« Voilà celle dont la tendresse
T'a nourri ! regarde-la bien.
Tu n'auras plus une caresse !
Hélas ! elle n'entend plus rien ! » 20

Il se trompait. Le cœur sans vie,
Dès que l'enfant chéri fut là,
Se remit à battre, et ravie
Cette mère se réveilla ! . . .

LOUIS RATISBONNE (*La Comédie enfantine*)

LES DEUX VOYAGEURS

Le compère Thomas et son ami Lubin
Allaient à pied tous deux à la ville prochaine.
Thomas trouve sur son chemin
Une bourse de louis pleine ;
5 Il l'empoche aussitôt. Lubin, d'un air content,
Lui dit : « Pour nous la bonne aubaine !
— Non, répond Thomas froidement,
Pour *nous* n'est pas bien dit ; pour *moi*, c'est différent. »

Lubin ne souffle plus ; mais, en quittant la plaine,
10 Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.
Thomas tremblant, et non sans cause,
Dit : « Nous sommes perdus ! — Non, lui répond Lubin,
Nous n'est pas le vrai mot ; mais *toi*, c'est autre chose. »
Cela dit, il s'échappe à travers les taillis.
15 Immobile de peur, Thomas est bientôt pris :
Il tire la bourse et la donne.

Qui ne songe qu'à soi quand sa fortune est bonne,
Dans le malheur n'a point d'amis.

FLORIAN (*Fables*)

HENRI IV ET LE BATELIER

Henri quatre en bateau passait un jour la Loire.
20 Le batelier, robuste, homme de cinquante ans,
Avait les cheveux blancs,
La barbe toute noire.
Le prince, familier et bon,
Voulut en savoir la raison.

« La raison, pardi, Sire, est toute naturelle,
Répondit le manant qui ne fut pas honteux :
C'est que mes cheveux
Sont de vingt ans plus âgés qu'elle ! »

ANONYME

LE ROI ET LE RUSTRE

Parmi les courtisans qui lui rendaient hommage, 5
Un jour, Henri le Grand, dans la foule, aperçut
Un homme assez mal mis et fort laid de visage.
Ne le connaissant pas, ce monarque conçut
Le désir de savoir le rang du personnage.
Il l'appelle et lui dit : « Quel est donc votre emploi ? 10
Qui servez-vous ? » Le rustre, amoureux de son être,
Répondit d'un ton fier : « Je n'appartiens qu'à moi !
— Je vous plains, mon ami ! lui répliqua le roi ;
Vous ne pouviez jamais avoir un plus sot maître. »

ANONYME

UN CURIEUX

« Je me fais vieux, j'ai soixante ans, 15
J'ai travaillé toute ma vie
Sans avoir, durant tout ce temps,
Pu satisfaire mon envie.
Je vois bien qu'il n'est ici-bas
De bonheur complet pour personne. 20
Mon vœu ne s'accomplira pas :
Je n'ai jamais vu Carcassonne !

On voit la ville de là-haut,
Derrière les montagnes bleues ;
Mais, pour y parvenir, il faut, 25
Il faut faire cinq grandes lieues,

En faire autant pour revenir !
Ah ! si la vendange était bonne !
Le raisin ne veut pas jaunir :
Je ne verrai pas Carcassonne !

On dit qu'on y voit tous les jours,
Ni plus ni moins que les dimanches,
Des gens s'en aller sur le cours
En habits neufs, en robes blanches.
On dit qu'on y voit des châteaux
Grands comme ceux de Babylone,
Un évêque et deux généraux !
Je ne connais pas Carcassonne !

Le vicaire a cent fois raison :
C'est des imprudents que nous sommes.
Il disait dans son oraison
Que l'ambition perd les hommes.
Si je pouvais trouver pourtant
Deux jours sur la fin de l'automne . . .
Mon Dieu ! Que je mourrais content
Après avoir vu Carcassonne !

Mon Dieu ! mon Dieu ! pardonnez-moi
Si ma prière vous offense :
On voit toujours plus haut que soi,
En vieillesse comme en enfance.
Ma femme, avec mon fils Aignan,
A voyagé jusqu'à Narbonne ;
Mon filleul a vu Perpignan :
Et je n'ai pas vu Carcassonne ! »

Ainsi chantait, près de Limoux,
Un paysan courbé par l'âge.
Je lui dis : « Ami, levez-vous,
Nous allons faire le voyage. »
Nous partîmes le lendemain ; 5
Mais (que le bon Dieu lui pardonne !)
Il mourut à moitié chemin :
Il n'a jamais vu Carcassonne !

GUSTAVE NADAUD (*Chansons*)

NOËL

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
Cloches, carillonnez gaîment ! 10
Jésus est né ; la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées 15
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et, pour l'échauffer dans sa crèche,
L'âne et le bœuf soufflent dessus. 20

La neige au chaume coud ses franges ;
Mais sur le toit s'ouvre le ciel,
Et, tout en blanc, le chœur des anges
Chante aux bergers : « Noël ! Noël ! »

THÉOPHILE GAUTIER (*Émaux et Camées* ; Fasquelle, édit.)

NOËL !

Coupez le gui ! Coupez le houx !
Feuillage vert, feuillage roux ;
Mariez leurs branches !
Perles rouges et perles blanches ;
Coupez le gui ! Coupez le houx !
C'est la Noël ! Fleurissez-vous !

Courez à la forêt prochaine,
Courez à l'enclos des fermiers :
Coupez le gui sur le grand chêne,
Coupez le gui sur les pommiers !

Coupez le houx le long des haies
Qui bordent le chemin des bois :
Coupez le houx sous les futaies,
Où sont nos vieux temples gaulois !

Chassez les grives et les merles,
Chassez la mésange au dos bleu
Du gui dont les fleurs sont des perles,
Du houx dont les fleurs sont du feu !

Et coupez-les, par tas, par piles !
Liez en gerbes leurs rameaux,
Et qu'on en pavoise les villes,
Qu'on en pavoise les hameaux !

Coupez le gui ! Coupez le houx !
Feuillage vert, feuillage roux ;
Mariez leurs branches !
Perles rouges et perles blanches ;
Coupez le gui ! Coupez le houx !
C'est la Noël ! Fleurissez-vous !

CHARLES FRÉMINE (*Poésies* ; Ollendorff, édit.)

C'EST LA NOËL !

LA CIGALE ET LA FOURMI

La Cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue :
5 Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine
Chez la Fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
10 Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
« Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal. »

15 La Fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut.
« Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse.
— Nuit et jour à tout venant
20 Je chantais, ne vous déplaise.

— Vous chantiez ? j'en suis fort aise :
Eh bien ! dansez maintenant. »

LA FONTAINE (*Fables*)

QUAND LA NEIGE FUT VENUE

Quand la neige fut venue,
La cigale à demi nue,
25 Ayant faim plus qu'à demi,
Cédant au vent qui l'emporte
Vers le seuil de la fourmi,
Osa frapper à sa porte.

Et, frissonnante d'effroi,
Elle cria : « Donnez-moi
Pour cet hiver qui commence
Place à votre cher foyer,
Et vous aurez ma romance 5
Et mon amour pour loyer.

Ouvrez-moi, je vous en prie :
C'est la campagne fleurie,
C'est l'été clément et doux
En sa splendeur sans égale, 10
Que vous recevrez chez vous
Avec la pauvre cigale ! »

La cigale ainsi chantait,
Et la fourmi l'écoutait,
Mais, hélas ! comprenait-elle ? 15
Et le froid sur les vitraux
Posait sa fine dentelle,
Et tressait de blancs émaux.

La dure et folle ouvrière
Répond à cette prière : 20
« Mon bois brûle : va-t'en donc,
Que ma porte se referme ! »
La cigale dit : « Pardon » ;
La nuit tombait ! Nuit sans terme !

Quand le jour vient l'éveiller, 25
La fourmi va balayer
La neige devant sa porte,
Et, dans la neige, elle voit
La pauvre cigale morte,
Morte de faim et de froid. 30

La fourmi comprend son crime,
Elle traîne sa victime
Près du feu, près du bon feu ;
Elle la soigne éperdue.
5 Mais en vain ! Il faut un dieu
Pour qu'une âme soit rendue.

Les cigales, — mes amis, —
Ont, depuis, chez les fourmis,
Quand le vent d'hiver agite
10 Leur volet bien maçonné,
Bon feu, bon souper, bon gîte,
Et la morte a pardonné.

ÉMILE HINZELIN (*Poèmes et Poètes* ; Perrin, édit.)

L'ARAIGNÉE ET LE VER A SOIE

L'araignée, en ces mots, raillait le ver à soie :
« Mon Dieu ! que de lenteur dans tout ce que tu fais !
15 Vois combien peu de temps j'emploie
A tapisser un mur d'innombrables filets. »

« Soit, répondit le ver, mais ta toile est fragile ;
Et puis, à quoi sert-elle ? à rien.
Pour moi, mon travail est utile :
20 Si je fais peu, je le fais bien. »

LE BAILLY (*Fables*)

LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé !

Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils, nos compagnes !

Aux armes, citoyens ! Formez vos bataillons ! 5
Marchons ! Marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, Liberté chérie, 10
Combats avec tes défenseurs !
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents !
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire ! 15

Aux armes, citoyens ! Formez vos bataillons !
Marchons ! Marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

ROUGET DE LISLE (*Essais en vers*)

LOUIS XVI AUX FRANÇAIS

O mon peuple, que vous ai-je donc fait ?
J'aimais la vertu, la justice. 20
Votre bonheur fut mon unique objet,
Et vous me traînez au supplice.

O mon peuple ! ai-je donc mérité
Tant de tourments et tant de peines ?
Quand je vous ai donné la liberté, 25
Pourquoi me chargez-vous de chaînes ?

Quand je montai sur ce trône éclatant
Que me destina ma naissance,
Mon premier pas dans ce poste brillant
Fut un édit de bienfaisance.

Si ma mort peut faire votre bonheur,
Prenez mes jours, je vous les donne.
Votre bon roi, déplorant votre erreur,
Meurt innocent et vous pardonne.

O mon peuple ! recevez mes adieux.
Soyez heureux, je meurs sans peine ;
Puisse mon sang, en coulant sous vos yeux,
Dans vos cœurs éteindre la haine.

LA MARQUISE DE TRAVENET (*Chansons*)

LES GROGNARDS

Sonnez, sonnez ! derniers clairons,
Nous vous suivons et nous mourrons.

Les grognards, sans qu'un seul pâlisse,
S'avançant en rang, l'arme au bras,
D'un pas égal vont au trépas,
Aussi calmes qu'à l'exercice.

Ils vont, la marche sûre et lente,
Et tout le bataillon d'airain,
Avec un calme souverain,
Entre dans la fournaise ardente.

Un contre cent ! Quelle bataille !
Les grognards forment un carré,
Leur étendard est déchiré
Et sur eux grêle la mitraille.

Comme les épis mûrs qui tombent,
Les grognards d'Arcole et d'Eylau,
Dans la plaine de Waterloo,
Sans reculer d'un pas, succombent. . . .

Clairons et tambours se sont tus, 5
Les vieux grognards ne luttent plus !

OCTAVE AUBERT (*Le Livre rose et bleu* ; Nathan, édit.)

LES SOUVENIRS DU PEUPLE

On parlera de sa gloire
Sous le chaume bien longtemps ;
L'humble toit, dans cinquante ans,
Ne connaîtra plus d'autre histoire. 10
Là viendront les villageois
Dire alors à quelque vieille :
Par des récits d'autrefois,
Mère, abrégez notre veille.
Bien, dit-on, qu'il nous ait nui, 15
Le peuple encor le révère,
Oui, le révère.
Parlez-nous de lui, grand'mère,
Parlez-nous de lui.

Mes enfants, dans ce village, 20
Suivi de rois, il passa.
Voilà bien longtemps de ça :
Je venais d'entrer en ménage.
A pied grimpant le coteau
Où pour voir je m'étais mise, 25
Il avait petit chapeau
Avec redingote grise. . .

Près de lui je me troublai ;
Il me dit : Bonjour, ma chère,
Bonjour, ma chère.
— Il vous a parlé, grand'mère !
5 Il vous a parlé !

L'an d'après, moi, pauvre femme,
A Paris étant un jour,
Je le vis avec sa cour :
Il se rendait à Notre-Dame.
10 Tous les cœurs étaient contents ;
On admirait son cortège.
Chacun disait : Quel beau temps !
Le ciel toujours le protège.
Son sourire était bien doux ;
15 D'un fils Dieu le rendait père,
Le rendait père.
— Quel beau jour pour vous, grand'mère !
Quel beau jour pour vous !

Mais, quand la pauvre Champagne
20 Fut en proie aux étrangers,
Lui, bravant tous les dangers,
Semblait seul tenir la campagne.
Un soir, tout comme aujourd'hui,
J'entends frapper à la porte ;
25 J'ouvre. Bon Dieu ! c'était lui,
Suivi d'une faible escorte.
Il s'assoit où me voilà,
S'écriant : Oh ! quelle guerre !
Oh ! quelle guerre !
30 — Il s'est assis là, grand'mère !
Il s'est assis là !

J'ai faim, dit-il ; et bien vite
Je sers piquette et pain bis ;
Puis il sèche ses habits,
Même à dormir le feu l'invite.
Au réveil, voyant mes pleurs, 5
Il me dit : Bonne espérance !
Je cours de tous ses malheurs
Sous Paris venger la France.
Il part ; et, comme un trésor,
J'ai depuis gardé son verre, 10
Gardé son verre.
— Vous l'avez encor, grand'mère !
Vous l'avez encor !

Le voici. Mais à sa perte
Le héros fut entraîné. 15
Lui, qu'un pape a couronné,
Est mort dans une île déserte.
Longtemps aucun ne l'a cru ;
On disait : Il va paraître.
Par mer il est accouru ; 20
L'étranger va voir son maître.
Quand d'erreur on nous tira,
Ma douleur fut bien amère !
Fut bien amère !
— Dieu vous bénira, grand'mère, 25
Dieu vous bénira.

P.-J. DE BÉRANGER (*Chansons*)

BERCEUSE D'ARMORIQUE

Dors, petit enfant, dans ton lit bien clos :
Dieu prenne en pitié les bons matelots !
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
La lune se lève et la mer s'éveille. 30

Quand tu seras mousse, hélas ! c'est le vent
Qui te bercera dans ton lit mouvant.
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
La lune se lève et la mer s'éveille.

5 Déjà dans ton âme a chanté la mer
Son chant doux aux fils, aux mères amer.
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
La lune se lève et la mer s'éveille.

Au Pays du Froid, ton père a sombré ;
10 Tu naissais alors, je n'ai pas pleuré.
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
La lune se lève et la mer s'éveille.

Au Pays du Froid, la houle des fiords
Chante sa berceuse en berçant les morts.
15 — Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
La lune se lève et la mer s'éveille.

Dors, petit enfant, dans ton lit bien doux,
Car tu t'en iras comme ils s'en vont tous.
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille !
20 La lune se lève et la mer s'éveille.

ANATOLE LE BRAZ
(*La Chanson de la Bretagne* ; Calmann-Lévy, édit.)

IL ÉTAIT UNE FOIS

Il était une fois jadis
Trois petits gueux sans père et mère.
C'est sur l'air du *De profundis*
Qu'on chante leur histoire amère.

Ils avaient soif, ils avaient faim,
Ne buvaient, ne mangeaient qu'en rêve,
Quand ils arrivèrent enfin
A demi morts sur une grève.

L'Océan leur dit : — C'est ici 5
Que va finir votre fringale.
Mangez ! Buvez ! Chantez aussi !
Soyez gais ! C'est moi qui régale. —

Et les trois pauvres goussepains,
Qui n'avaient jamais vu de grève, 10
Ont contemplé des pains, des pains,
Et de l'eau, plus que dans leur rêve.

Sans chercher, sans se déranger,
Ils avaient la table servie,
De quoi boire et de quoi manger 15
Tout leur soûl et toute leur vie.

Hélas ! les jolis pains mollets
A la croûte ronde et dorée,
C'était le désert des galets
Jaunis par l'or de la soirée. 20

L'eau claire et pure, l'eau sans fin,
C'était l'eau de la plaine amère.
Ils sont morts de soif et de faim,
Les trois petits sans père et mère.

Cette histoire est du temps jadis, 25
Une vague me l'a narrée
Au rythme du *De profundis*
Que leur chante encor la marée.

JEAN RICHEPIN (*La Mer*; Fasquelle, édit.)

LE CHIEN DU LOUVRE

Passant, que ton front se découvre :
Là, plus d'un brave est endormi.
Des fleurs pour le martyr du Louvre !
Un peu de pain pour son ami !

C'était le jour de la bataille :
Il s'élança sous la mitraille ;
Son chien suivit.
Le plomb tous deux vint les atteindre ;
Est-ce le maître qu'il faut plaindre ?
Le chien survit.

Morne, vers le brave il se penche,
L'appelle, et, de sa tête blanche
Le caressant,
Sur le corps de son frère d'armes
Laisse couler ses grosses larmes
Avec son sang.

Des morts voici le char qui roule ;
Le chien, respecté par la foule,
A pris son rang,
L'œil abattu, l'oreille basse,
En tête du convoi qui passe,
Comme un parent.

Au bord de la fosse avec peine,
Blessé de juillet, il se traîne
Tout en boitant ;
Et la gloire y jette son maître,
Sans le nommer, sans le connaître :
Ils étaient tant !

Gardien du tertre funéraire,
Nul plaisir ne le peut distraire
De son ennui ;
Et fuyant la main qui l'attire,
Avec tristesse il semble dire : 5
« Ce n'est pas lui. »

Quand sur ces touffes d'immortelles
Brillent d'humides étincelles
Au point du jour,
Son œil se ranime, il se dresse, 10
Pour que son maître le caresse
A son retour.

Au vent des nuits, quand la couronne
Sur la croix du tombeau frissonne,
Perdant l'espoir, 15
Il veut que son maître l'entende ;
Il gronde, il pleure, et lui demande
L'adieu du soir.

Si la neige, avec violence,
De ses flocons couvre en silence 20
Le lit de mort,
Il pousse un cri lugubre et tendre,
Et s'y couche pour le défendre
Des vents du nord.

Avant de fermer la paupière, 25
Il fait, pour relever la pierre,
Un vain effort.
Puis il se dit comme la veille :
« Il m'appellera s'il s'éveille. »
Puis il s'endort. 30

La nuit, il rêve barricade :
Son maître est sous la fusillade
Couvert de sang ;
Il l'entend qui siffle dans l'ombre,
5 Se lève et saute après son ombre
En gémissant.

C'est là qu'il attend d'heure en heure,
Qu'il aime, qu'il souffre, qu'il pleure,
Et qu'il mourra.
10 Quel fut son nom ? C'est un mystère :
Jamais la voix qui lui fut chère
Ne le dira.

Passant, que ton front se découvre :
Là, plus d'un brave est endormi.
15 Des fleurs pour le martyr du Louvre !
Un peu de pain pour son ami !

CASIMIR DELAVIGNE (*Chansons populaires*)

LE ROI ALPHONSE

Certain roi qui régnait sur les rives du Tage,
Et que l'on surnomma le Sage,
Non parce qu'il était prudent,
20 Mais parce qu'il était savant,
Alphonse, fut surtout un habile astronome :
Il connaissait le ciel bien mieux que son royaume,
Et quittait souvent son conseil
Pour la lune ou pour le soleil.

25 Un soir qu'il retournait à son observatoire,
Entouré de ses courtisans :
« Mes amis, disait-il, enfin j'ai lieu de croire
Qu'avec mes nouveaux instruments

Je verrai, cette nuit, des hommes dans la lune.
— Votre Majesté les verra,
Répondait-on ; la chose est même trop commune :
Elle doit voir mieux que cela.»

Pendant tous ces discours, un pauvre, dans la rue, 5
S'approche en demandant humblement, chapeau bas,
Quelques maravédis : le roi ne l'entend pas,
Et, sans le regarder, son chemin continue.
Le pauvre suit le roi, toujours tendant la main,
Toujours renouvelant sa prière importune ; 10
Mais, les yeux vers le ciel, le roi pour tout refrain
Répétait : « Je verrai des hommes dans la lune ! »

Enfin le pauvre le saisit
Par son manteau royal, et gravement lui dit :
« Ce n'est pas de là-haut, c'est des lieux où nous sommes 15
Que Dieu vous a fait souverain.
Regardez à vos pieds : là vous verrez des hommes,
Et des hommes manquant de pain. »

FLORIAN (*Fables*)

LE CHIEN DE L'AVARE

Un avare alla vivre aux champs. « Pour vous garder,
Achetez, lui dit-on, un bon chien sans tarder. 20
— Je l'ai déjà, dit-il, dogue de belle taille,
Vigoureux, vigilant, prêt à livrer bataille. »
Chaque nuit, en effet, derrière sa muraille,
On entendait courir des abois furieux.
Or, il advint qu'un soir, un voisin curieux, 25
Qui, connaissant le sire, à bon droit le soupçonne,
Veut contempler ce chien qu'on ne montre à personne.

« Lui, se payer un dogue et le nourrir ? . . . Jamais ! »
Il se hisse, il épie. . . . Aucun chien n'est là ; mais
Du gardien trop coûteux assumant seul la tâche,
L'avare, en galopant, aboyait sans relâche.

ANONYME

MONSIEUR PRINTEMPS

Monsieur Printemps est un vieil homme
Toujours pimpant, frais et dispos,
Qui porte un bel habit vert-pomme,
Et qui n'est jamais en repos.
Il met le nez à la fenêtre
Lorsque revient le mois d'avril,
Et dit tout haut : « Quel temps fait-il ?
Voilà le moment de paraître. »

Monsieur Printemps, monsieur Printemps,
Revenez-nous et pour longtemps !

Voici que la rosée, en perles,
Brille partout sur les gazons ;
Dans les bois où sifflent les merles,
Les feuilles ouvrent leurs prisons ;
Les oisillons font des aubades,
Et disent bonjour au soleil,
En criant : « Voilà le réveil !
Rions, chantons, mes camarades ! »

Monsieur Printemps, monsieur Printemps,
Revenez-nous et pour longtemps !

Voici monsieur Printemps qui bouge :
Qu'il est gai ! qu'il a l'air ouvert !
Que son gilet de velours rouge
Va bien avec son habit vert !

Ses mains sont pleines de fleurettes
Qu'il accroche à tous les halliers ;
Il a de blanches pâquerettes,
Au lieu de clous à ses souliers.

Monsieur Printemps, monsieur Printemps, 5
Restez chez nous encor longtemps !

PROSPER BLANCHEMAIN (*Poésies*)

LE SOLEIL RICHE

Pour te laver du sommeil
Qui sur tes yeux pèse encore,
Viens voir lever le soleil
Dans son alcôve d'aurore. 10

Lentement il cligne un œil.
Il veut redormir peut-être.
Mais la Nuit, la veuve en deuil,
Crie en ouvrant la fenêtre :

« Allons, allons, fainéant, 15
Il faut sortir de la plume.
Déjà là-bas l'Océan,
Votre grand miroir, s'allume. »

Alors, se frottant les yeux,
Débarbouillé de rosée, 20
Le dormeur aux beaux cheveux
Met le nez à la croisée.

Et l'on voit, dans l'air léger,
D'un nuage qui rougeoie
Un vol de flocons neiger 25
Comme des papiers de soie.

L'un est blanc, l'autre vermeil,
Tous sont roulés en pelotes.
C'est Monseigneur le Soleil
Qui défait ses papillotes.

JEAN RICHEPIN (*Les Caresses*; Fasquelle, édit.)

LE DIMANCHE AU VILLAGE

Le samedi dit au dimanche :
« Tout le village est endormi,
L'aiguille vers minuit se penche,
C'est maintenant ton tour, ami ;
Moi, je suis las de ma journée,
Je veux aller dormir aussi.
Viens vite, ton heure est sonnée. »
Le dimanche dit : « Me voici. »

Le dimanche sur la montagne
Monte et regarde autour de lui.
« Ils dorment tous dans la campagne,
Dit-il ; ne faisons pas de bruit. »
Et doucement vers le village
Il redescend à petits pas,
Et dit au coq : « Par ton ramage,
Mon ami, ne me trahis pas. »

Après la bonne nuit passée,
Pour vous accueillir au réveil,
On voit sourire, à la croisée,
Le dimanche, assis au soleil ;
Et, si quelque enfant paresseuse
Rêve un peu tard sur l'oreiller,
Il lui laisse finir, heureuse,
Son rêve avant de l'éveiller.

Il apporte dans les familles
A chacun ses petits cadeaux :
Des rubans pour les jeunes filles,
Et pour les enfants des gâteaux.
Il ne sait que chanter et rire, 5
Il débouche de vieux flacons,
Et, le soir, de sa poche il tire
Des flûtes et des violons.

Voyez combien l'on est tranquille
Dans tout le village aujourd'hui : 10
Le moulin à la roue agile
Et l'enclume ont cessé leur bruit ;
Les bœufs ruminent à la crèche,
Libres du joug et du brancard,
Et la charrue avec la bêche 15
Se reposent sous le hangar.

Tout le monde paraît à l'aise,
On s'aborde d'un air content :
« Comment va votre père, Thérèse ?
— Wilhelm, comment va votre enfant ? 20
— Bon temps, voisin, pour la futaille !
— Voisin, bon temps pour le grenier ! »
Personne aujourd'hui ne travaille,
Excepté le ménétrier.

HENRI MURGER (*Poésies*)

LA DILIGENCE

Clic ! clac ! clic ! . . . Holà ! gare ! gare ! 25
La foule se rangeait,
Et chacun s'écriait :
« Peste ! quel tintamarre !

Quelle poussière ! Ah ! c'est un grand seigneur !
C'est un prince du sang ! c'est un ambassadeur ! »
La voiture s'arrête ; on accourt, on s'avance :
C'était la diligence,
Et personne dedans !

Du bruit, du vide . . . Amis, voilà, je pense,
Le portrait de beaucoup de gens.

GAUDY

LE CLAIRON

L'air est pur, la route est large,
Le clairon sonne la charge,
Les zouaves vont chantant,
Et là-haut, sur la colline,
Dans la forêt qui domine,
Le Prussien les attend.

Le clairon est un vieux brave,
Et, lorsque la lutte est grave,
C'est un rude compagnon ;
Il a vu mainte bataille,
Et porte plus d'une entaille
Depuis les pieds jusqu'au front.

C'est lui qui guide la fête :
Jamais sa fière trompette
N'eut un accent plus vainqueur ;
Et de son souffle de flamme
L'espérance vient à l'âme,
Le courage monte au cœur.

IL A VU MAINTE BATAILLE

On grimpe, on court, on arrive,
Et la fusillade est vive,
Et les Prussiens sont adroits ;
Quand enfin le cri se jette :
5 « En marche ! A la baïonnette ! »
Et l'on entre dans le bois.

A la première décharge,
Le clairon, sonnant la charge,
Tombe frappé sans recours ;
10 Mais, par un effort suprême,
Menant le combat quand même,
Le clairon sonne toujours.

Et cependant le sang coule,
Mais sa main, qui le refoule,
15 Suspend un instant la mort,
Et, de sa note affolée
Précipitant la mêlée,
Le vieux clairon sonne encor.

Il est là, couché sur l'herbe,
20 Dédaignant, blessé superbe,
Tout espoir et tout secours,
Et, sur sa lèvre sanglante
Gardant sa trompette ardente,
Il sonne, il sonne toujours.

25 Puis, dans la forêt pressée,
Voyant la charge lancée
Et les zouaves bondir,
Alors le clairon s'arrête :
La dernière tâche est faite,
30 Il achève de mourir.

PAUL DÉROULÈDE (*Chants du soldat* ; Calmann-Lévy, édit.)

L'ALSACE

— Dis-moi quel est ton pays :
Est-ce la France ou l'Allemagne ?
— C'est un pays de plaine et de montagne,
Que les vieux Gaulois ont conquis
Deux mille ans avant Charlemagne . . . 5
Et que l'étranger nous a pris !
C'est la vieille terre française
De Kléber, de la Marseillaise ! . . .
La terre des soldats hardis
A l'intrépide et froide audace, 10
Qui regardent la mort en face !
C'est la vieille et loyale Alsace !

ERCKMANN-CHATRIAN

CHANSON DE MORT

Mon père, où donc vas-tu ? — Je vais
Demander une arme et me battre !
— Non, père ! autrefois, tu servais : 15
A notre tour les temps mauvais !
Nous sommes trois. — Nous serons quatre !

— Le jeune est mort : voici sa croix ;
Retourne au logis, pauvre père !
La nuit vient, les matins sont froids. 20
Nous le vengerons, je l'espère !
Nous sommes deux. — Nous serons trois !

— Père, le sort nous est funeste,
Et ces combats sont hasardeux :
Un autre est mort. Mais, je l'atteste, 25
Tous seront vengés : car je reste !
Il suffit d'un. — Nous serons deux !

Mes trois fils sont là, sous la terre,
Sans avoir eu même un linceul.
A toi ce sacrifice austère,
Patrie ! et moi, vieux volontaire,
Pour les venger, je serai seul !

EUGÈNE MANUEL (*Pendant la guerre* ; Calmann-Lévy, édit.)

LE DRACK

Un jeune enfant, à la vesprée,
S'en allait jouant dans le val ;
Sur la pelouse diaprée,
Un guerrier survint à cheval.

« Où vas-tu, si tard, dans la plaine,
Tout seul ainsi, petit enfant ?
Viens au bois pour reprendre haleine.
— Non ; ma mère me le défend.

— Tu n'en diras rien. — Oh ! ma mère
Sait ce que je fais sans le voir.
— Quel est son métier ? — Lavandière ;
Entendez d'ici son lavoir.

— Mais ne crains-tu pas, mon bel ange,
Le loup qui rôde dans les champs ?
— Beau cavalier, le loup ne mange
Que les petits qui sont méchants.

— Cependant, si tu veux m'en croire,
Il ne faut pas trop s'y fier :
On dit que quand la nuit est noire . . .
— Que dit-on, seigneur cavalier ?

— Qu'il est plus sûr d'aller ensemble ;
Avec moi ne crains aucun mal ;
Tu dois être las, il me semble :
Veux-tu monter sur mon cheval ?

— J'en ai peur : il a l'œil si rouge ! 5
Il est noir, noir comme la nuit !
Et puis, voyez ! toujours il bouge,
Et ses pieds ne font aucun bruit.

— C'est que, sur le sol qu'il effleure,
Il a peine à se contenir : 10
Il peut aller, en moins d'une heure,
Au bout du monde et revenir.

— Alors, oh ! que de belles choses
On pourrait voir en un moment !
— Plus qu'au printemps il n'est de roses, 15
Et d'étoiles au firmament !

Ce sont les fleurs les plus étranges
Et des fruits d'un goût sans pareil ;
Des orangers tout pleins d'oranges
Dans des champs tout pleins de soleil. 20

Ce sont des rois, ce sont des reines,
Assis au milieu de leur cour ;
Ce sont des villes si sereines
Que dans la nuit il y fait jour.

On voit tout ce qui peut surprendre : 25
Des hommes de toutes couleurs ;
Des oiseaux qui se laissent prendre
Avec la main, comme des fleurs.

Ici, dans des forêts sauvages,
Paissent des troupeaux d'éléphants ;
Là, les perles, sur les rivages,
Servent de jouets aux enfants.

5 On voit les monts, on voit les plaines,
Où l'or se trouve par monceaux ;
La mer, où nagent des baleines
Aussi grandes que des vaisseaux !

Eh bien ! ce merveilleux spectacle,
10 L'univers, va s'offrir à toi,
En un moment et par miracle,
Si tu veux venir avec moi. »

Et l'enfant, que le charme enivre,
Près du cavalier vient s'asseoir :
15 « Vous dites, si je veux vous suivre,
Que je peux revenir ce soir ?

— Oui, ce soir même, enfant ; mais songe
Qu'il est déjà tard ; tu m'entends.
Partons : vois l'ombre qui s'allonge !
20 Bientôt il ne serait plus temps. »

Et son œil, plein d'inquiétude,
Suit du val le sentier battu ;
Rien ne trouble la solitude,
Mais l'écho du lavoir s'est tu !

25 L'enfant alors : « Pour que je monte,
Approchez-vous de l'escalier
Que cette croix ici surmonte.
La voyez-vous, beau cavalier ? »

Le cheval recule et se cabre.
« Comme il a frémi tout à coup,
Votre cheval ! Tirez le sabre,
Peut-être qu'il a vu le loup !

— Il l'a vu, sans doute ; et je tremble : 5
Que deviendrais-tu là, tout seul ?
Viens, cher enfant, allons ensemble
Derrière cet épais tilleul. »

Et l'enfant, tendant sa main blanche,
Suit le cheval, cède à l'attrait . . . 10
Le cavalier vers lui se penche,
Le jette en croupe et disparaît.

Un long cri traverse la plaine ! . . .
La mère accourt ; soins superflus :
Pour l'aller voir à la fontaine 15
Son pauvre enfant ne revint plus.

SIMÉON PÉCONTAL (*Ballades et Légendes*)

L'AUBERGE PAUVRE

Jadis, un homme voyageant
A pied, à travers le Hanovre,
Afin d'épargner son argent,
Entra dans une auberge pauvre. 20

Or donc, dans cette auberge-là,
Les voyageurs, chose nouvelle,
Mangeaient tous dans le même plat,
Afin d'épargner la vaisselle.

En guise de morceaux de choix,
On leur servait quelques boulettes
Qu'ils saisissaient avec leurs doigts,
Afin d'épargner les fourchettes.

5 Puis ils allaient, malgré leur faim,
Terminant cette maigre orgie,
Se coucher tout de suite, afin
D'économiser la bougie.

Notre homme, jusqu'au lendemain,
10 Alla dormir dans sa chambrette,
Dans un lit grand comme la main,
Rembourré comme une galette.

Jusqu'à dix heures du matin,
Le voyageur ne fit qu'un somme.
15 La servante, au minois mutin,
Par les pieds vint tirer notre homme :

« Monsieur ! c'est l'heure du réveil !
— Eh ! laissez-moi dormir, ma mie,
Car, sur l'article du sommeil,
20 Je n'entends pas l'économie ! »

Du dormeur bravant le courroux :
« Levez-vous ! répète la bonne,
On ne peut pas manger sans vous ;
Du déjeuner la cloche sonne !

25 — Non ! je n'ai pas faim ! Laissez-moi !
Veuillez me lâcher, ou je tape !
— Il faut vous lever ! — Mais, pourquoi ?
— Vous êtes couché dans la nappe. »

JULES JOUY (*La Muse à Bébé*; Flammarion, édit.)

LE FUSEAU DE MA GRAND'MÈRE

Ah ! le bon temps qui s'écoulait
Dans le moulin de mon grand-père !
Pour la veillée, on s'assemblait
Près du fauteuil de ma grand'mère.
Ce que grand-père racontait, 5
Comme en silence on l'écoutait !
Et comme alors gaîment trottait
Le vieux fuseau de ma grand'mère !

Grand-père était un vieux bonhomme :
Il avait bien près de cent ans ; 10
Tout était vieux sous son vieux chaume,
Hors les enfants de ses enfants :
Vieux vin dans de vieilles armoires,
Vieille amitié, douce toujours !
Vieilles chansons, vieilles histoires, 15
Vieux souvenirs des anciens jours !

Grand'mère était la gaîté même ;
On la trouvait toujours riant ;
Depuis le jour de son baptême,
Elle riait en s'éveillant. 20
De sa maison, riant asile,
Elle était l'âme : aussi, depuis
Que son fuseau reste immobile,
On ne rit plus dans le pays.

Le vieux moulin de mon grand-père, 25
Tout comme lui, s'est abattu ;
Le vieux fuseau de ma grand'mère
A la muraille est suspendu.

Et vous, couchés sous l'herbe épaisse,
Comme au vieux temps encore unis,
Je crois vous voir quand le jour baisse
Et tout en larmes je redis :

Ah ! le bon temps qui s'écoulait
Dans le moulin de mon grand-père !
Pour la veillée, on s'assemblait
Près du fauteuil de ma grand'mère.
Ce que grand-père racontait,
Comme en silence on l'écoutait !
Et comme alors gaîment trottait
Le vieux fuseau de ma grand'mère !

ÉDOUARD PLOUVIER (*Poésies du foyer*)

LA JEUNE INFIRMIÈRE

2 Août : la guerre éclate et tonne
Comme un coup de foudre brutal.
Alors l'infirmière abandonne
Son foyer pour son hôpital.

Elle sent sous la blouse blanche
Son cœur qui bat à coups pressés,
Et son âme grave se penche
Vers la fatigue des blessés . . .

Aux instants mauvais, quand vient l'heure
Où quelque mourant doit partir,
Pâle, l'infirmière demeure
Près de celui qui va mourir.

Comme elle doit donner l'exemple,
Rester calme devant la mort
Sans que sa voix ou sa main tremble,
Elle essaie un très grand effort ;

Mais sa jeunesse n'est pas faite 5
Pour ces longs débats anxieux,
Et parfois, en tournant la tête,
Elle va s'essuyer les yeux.

Puis la fin. Alors l'infirmière,
Pouvant pleurer près de ce lit, 10
Sanglote dans une prière :
« Mon petit, mon pauvre petit ! »

CLAIRE VIRENQUE

(Prévost et Dornier : *Le Livre épique* ; Chapelot, actuellement Berger-Levrault, édit.)

JEAN-SAC-AU-DOS

« Quel est donc ton nom, joyeux drille
Qui pars au « front » leste et dispos,
Rose et joli comme une fille ? 15
— Je n'ai plus de nom de famille ;
Je n'ai qu'un nom : Jean-sac-au-dos ! »

« Ayant du bleuet la nuance,
Au milieu des coquelicots
Tu sembles une fleur immense. 20
— Je suis fleur du Jardin de France ! »
M'a répondu Jean-sac-au-dos ! ....

« Songeant à ta mère chérie
Tu dois avoir le cœur bien gros
Et l'âme tout endolorie ?
— Ma mère à moi, c'est la Patrie ! »
5 M'a répondu Jean-sac-au-dos !

« Je t'ai vu la tête baissée
Au milieu des joyeux propos,
Songeant à quelque délaissée ? . . .
— C'est Victoire ma fiancée »,
10 M'a répondu Jean-sac-au-dos ! . . .

« Certes, mon gars, la France est Celle
Qu'il faut aimer sans nul repos :
Je veux *vivre* pour La voir belle !
— Moi, je voudrais *mourir* pour Elle ! »
15 M'a répondu Jean-sac-au-dos !

THÉODORE BOTREL (*Chansons de route*; Payot, édit.)

LES TROIS COULEURS

Les connais-tu, les trois couleurs,
Les trois couleurs de France ?
Celles qui font rêver les cœurs
De gloire et d'espérance :
20 Bleu céleste, couleur du jour,
Rouge de sang, couleur d'amour,
Blanc, franchise et vaillance !

Le drapeau, quand tonne l'airain,
Comme un guerrier tressaille,
25 Il bat, il s'enfle comme un sein
Au vent de la bataille.
Dans la mêlée, ah ! qu'il est beau,
Lorsqu'il n'est plus qu'un noir lambeau
Étoilé de mitraille !

Jusqu'à la mort on le défend,
O sublime folie !
Et quand on revient triomphant
Vers sa loque chérie,
Les yeux sont de larmes remplis, 5
Car le drapeau garde en ses plis
L'âme de la patrie !

Qu'il frissonne au soleil joyeux
Ou qu'il flotte sur l'onde,
Lorsque la paix rit sous les cieux 10
Ou que la guerre gronde,
France, il entraîne tous les cœurs,
Lui qui porta dans ses couleurs
La liberté du monde !

GEORGES GOURDON

(*Le Sang de France* ; Librairie Stock : Delamain, Boutelleau et Cie, édit.)

NOTES

(The heavy figures refer to pages, the light figures to lines)

L'AUTOMNE

PAGE **3** LINE 1 **plus d'une**: 'more than one.'

LE PAPILLON ET L'ABEILLE

3 5 **S'il fait beau temps**: i.e. **si le temps est beau. Faire** is used as an impersonal verb when referring to the weather etc., and is translated by 'to be.'

LA FOURMI

3 13 **s'était nichée**: 'had perched.'

3 17 **nous venons de labourer**: 'we have been plowing.' **Venir de** + an infinitive is to be translated by 'to have been' + a present participle or by 'to have just' + a past participle.

LA RENONCULE ET L'ŒILLET

4 2 **se trouva**: 'happened to be.'

4 4 **on ne peut que gagner**: freely 'one is sure to improve.'

MATIN

4 5 **Il fait jour**: 'it is daylight.'

4 8 **lève-toi**: 'rise.'

LA NUIT

4 17 **plus un murmure**: freely 'all sounds have died away.' Here **plus** is equivalent to **il n'y a plus** 'there is no longer.'

4 20 **se penche**: 'is sinking.'

LES VOLEURS ET L'ANE

5 2 **le voulait vendre**: i.e. **voulait le vendre.** In the days of La Fontaine the object pronoun was often placed before the modal auxiliary instead of before the dependent infinitive.

5 3 **trottaient**: 'were flying back and forth.'

5 4 **et que**: = **et tandis que.**

5 5 **arrive**: 'along came.' The French historical present is usually translated by a simple past tense.

5 6 **maître Aliboron**: 'Mr. Jackass.'

LE PRINTEMPS

5 7 **De**: 'with.'

5 14 **croît**: 'is growing'; from **croître.** Note that the subject **follows** the verb. This inverted order is usual after **où** and certain relative pronouns when the subject is a noun. Many other cases of inversion will be found in later poems; most of them are due to what is called "poetical license," or the poet's privilege to suit his form of expression to the needs of his meter and rime.

LE PETIT OISEAU

5 17 **crie et se penche**: freely 'cheeps and searches.' For the literal meaning of **se pencher** see the vocabulary.

5 21 **En secourant sa peine**: 'in relieving its suffering.'

AU PORTE-DRAPEAU

6 4 **C'est . . . grade**: 'your rank is a position to be proud of!' In this construction **que** is idiomatic; it serves to emphasize the real subject of the sentence.

6 6 **la France**: the flag symbolizes the country.

LE VILLAGEOIS ET LE FROMAGE

6 8 **rat**: frequently used in fables for **souris** (*f.*) 'mouse.'

6 9 **il y fait entrer son chat**: 'he sent his cat in.' When followed directly by an infinitive **faire** signifies 'to make,' 'to have,' or 'to cause to.' For the use of the historical present see note to **5** 5.

L'ENFANT ET L'OISEAU

6 16 **de**: 'with.'

6 17 **vis**: from **vivre.**

6 19 **bien**: = **beaucoup.**

LE MIROIR

7 5 **Tu le veux:** 'you really want to?'—**tiens:** 'here.'
7 6 **vit:** from **voir.**

AU PRINTEMPS

7 9 **aux rayons:** 'in the sunshine.'
7 10 **et . . . amour:** i.e. **et exhale dans notre âme ravie un parfum d'amour.** This little poem expresses the joyousness of springtime. All nature, stirring with new life, breathes forth a fragrance which permeates our hearts and arouses in us kindly, loving impulses. Note that since each individual has only one soul, or heart, the French use the singular: **notre âme ravie.**
7 12 **Que . . . pure:** 'how bright . . . !' Note the order of the words.
7 15 **s'élève un cri de bonheur:** i.e. **un cri de bonheur s'élève.**

LA DICTÉE DU PRINTEMPS

7 20 **doit:** 'must.' Great care should be used in interpreting the various forms of the modal auxiliary verb **devoir.** In all doubtful cases consult the vocabulary and select the meaning that is best suited to the passage in question.
7 21 **Aimez-vous les uns les autres:** 'love one another!'—**Un point:** referring to punctuation.

EN HIVER

8 4 **sur:** 'against.'
8 8 **me souffle sur les doigts:** i.e. **souffle sur mes doigts.** In speaking of parts of the body, possession is usually expressed in French by the dative or indirect-object form of a personal pronoun with the verb, and by the definite article with the noun.

L'HIVER

8 9 **Plus de:** i.e. **il n'y a plus de.** The same construction is repeated in the following line.
8 14 **cherchez-vous:** following **en vain** and certain other adverbial expressions, the subject is usually placed after the verb. This type of inversion is not due to poetical license.
8 15 **accourez . . . fenêtre:** 'fly hither all of you to my window-sill.'

LES BOULES DE NEIGE

8 19 **Si . . . yeux**: 'no matter how far you look.'

8 21 **la face**: 'the faces.' As each boy has only one face, the French use the singular. In prose either **le visage** or **la figure** would be preferable.

9 4 **qui**: 'whoever.'

9 5 **à rouler**: 'making.' A French infinitive is very often to be translated by an English present participle.

9 6 **on . . . mains**: 'your hands do not feel cold long.'

UNE BONNE LEÇON

9 8 **que bordaient les halliers**: cf. note to **5** 14.

9 9 **Passe**: 'along came.' Cf. note to **5** 5.

9 11 **Mère aux ânes**: 'donkey-mother.'

9 12 **mes enfants**: an ordinary form of greeting corresponding to the English "children." The joke depends on the fact that in French the phrase can mean "my children" as well as "children."

LE RETOUR DU PRINTEMPS

9 18 **de**: cf. note to **5** 7.

9 20 **leur voix**: that is, the various sounds heard in the woods in spring; especially the singing of the birds.

9 21 **Dis**: **dis-nous.**

LE LIERRE ET LE ROSIER

10 4 **j'ai su**: 'I have been able.' **Savoir** denotes ability resulting from experience; **pouvoir**, ability resulting from strength.

10 6 **encor**: in poetry **encore** may be written with or without the final **e** according to the needs of the meter or of the rime. Here the final **e** would add an extra syllable to the line and spoil the meter.— **sans**: 'if it were not for.'

LE COCHON ET L'ANE

10 9 **Passe**: see note to **9** 9.— **merci**: 'mercy on us!' 'for mercy's sake!'

10 10 **Tu . . . ainsi**: 'don't you feel ashamed getting all dirty like this?' Remember that 'to be ashamed of' is expressed by **avoir honte de.**

10 12 **fait-il**: i.e. **dit-il.** **Faire** often replaces **dire** in quoting.

LE BUISSON ET LA ROSE

10 13 **sur le retour:** 'fading'; literally 'on the wane.'
10 15 **vis:** from **vivre.**
10 19 **bonne odeur:** **une bonne odeur.**

LA CHANSON DE L'EAU

11 14 **tous:** the **s** is sounded when **tous** is *not* followed by the definite article or by a substantive before which the definite article is understood. Here, however, it is permissible, for the sake of the rime, to regard the **s** as silent.

11 18 **azurés:** viewed from a distance, glaciers appear to be tinted with blue, especially where the roughness of the surface causes shadows.

12 4 **en diamant:** i.e. **comme un diamant.**

L'HOMME ET LA RIVIÈRE

12 7 **d'un air impatient:** in adverbial expressions denoting manner **de** usually signifies 'with.'

12 8 **L'ami:** = **mon ami.**

12 11 **que:** 'until,' 'for . . . to.'

LE SOUHAIT DE LA VIOLETTE

12 12 **Flore:** 'Flora,' in Roman mythology the goddess of flowers.

12 13 **eut fait naître:** 'had created.' Cf. note to **6** 9.

12 18 **dans le sillon:** presumably a grass-grown furrow.

LES FLEURS QUE J'AIME

13 4 **que:** 'how . . . !'

13 5 **vous que parsème:** cf. note to **5** 14.

13 17 **les cloches:** the blossoms of the bindweed are funnel-shaped, not bell-shaped.

13 28 **l'onde:** commonly used in poetry for **l'eau, le ruisseau,** etc. For various meanings see the vocabulary.

LE SINGE, L'ANE ET LA TAUPE

14 7 **De:** 'with.'

14 10 **et vous avez des yeux:** the mole has such minute eyes that it is generally regarded as possessing no eyes at all.

LA LIBERTÉ

14 14 **est-il séjour:** i.e. **y a-t-il un séjour.** The expressions **il y a** and **il y avait** may not be used in poetry. Hiatus, or the clashing of two sounded vowels, is always avoided.

14 17 **que d'attraits:** **combien d'attraits.**

14 18 **Que . . . douce:** 'how pleasant . . .!'

LE ROI DE PERSE

15 3 **Il eut soif:** 'he became thirsty.' Remember that the past definite tense tells what happened.

15 4 **on trouvait:** 'was to be found.'

15 7 **A Dieu ne plaise:** 'Heaven forbid.' This expression is a shorter form of **qu'il ne plaise pas à Dieu** 'may it not be pleasing to God.'

LA PETITE HIRONDELLE

15 18 **t'élance:** for **élance-toi.** This inversion is due to poetical license; it would not be permissible in prose.

15 20 **C'est bien profond:** 'the ground is very far below.'

16 2 **ouvre:** 'spreads.'

16 3 **bien tout entière:** freely, 'to its full extent.'

16 8 **comme . . . bien:** 'how well . . .!'

16 10 **de tout son cœur:** cf. note to **12** 7.

16 11 **sa chanson d'hirondelle:** 'her swallow-song.'

LE MATIN

16 16 **ont tant d'esprit:** 'are so full of life.'

16 18–20 **zénith . . . bénit:** an incorrect rime, since the **th** (pronounced like **t**) in **zénith** is sounded, while the **t** in **bénit** is silent. Here, however, it may be advisable, for the sake of euphony, to regard the **th** as silent.

LE RÉVEIL

16 22 **De:** 'from.'

16 25 **tous:** cf. note to **11** 14.

16 26 **Réveillons-nous:** 'let us awake.'

18 3 **de bonheur:** cf. note to **12** 7.

18 8 **la forge noire qui fume:** 'the smoking black smithy.' The relative pronoun **qui** and its verb are often best translated by the English present participle.

18 15 **Qu'un jour:** freely 'if some day.'

BONNE NUIT

18 20 **Du berger l'étoile**: **l'étoile du berger**, the planet Venus, also called **l'étoile du soir.**

18 22 **mieux à l'aise**: 'more comfortably.'

18 23 **plus de peine,** etc.: cf. note to **8** 9.

18 28 **te reste**: 'still remains with you.'

19 5 **gage de**: 'a pledge of.' The article is usually omitted before a noun in apposition. This line may be freely translated 'it will insure success on the morrow.'

19 11 **pour . . . devoir**: freely 'for work and play.'

LES DEUX CHEMINS

19 17 **Fallait-il prendre**: freely 'should he go.'

19 18 **ou bien**: 'or should he.'

19 21 **savait**: cf. note to **10** 4.

19 22 **Il eut beau . . . nez**: 'in vain he scratched his nose;' freely, 'he could not puzzle it out.' The corresponding English idiom is 'it was useless for him to scratch his head.' Remember that **avoir beau** + the infinitive of a verb is to be translated by the verb + 'in vain.'

19 26 **le tira d'embarras**: 'relieved his anxiety.'

19 27 **Suis**: imperative of **suivre.** — **bien**: 'carefully.'

20 3 **d'être**: 'for being.'

LES DEUX CHAUVES

20 5 **dans un coin**: construe after **briller.**

20 6 **briller**: a dependent infinitive following **voir** or **entendre** is usually to be translated by a present participle.

20 7 **veut**: historical present; cf. note to **5** 5. — **dispute et coups de poing**: in translating, supply 'the result was a' before **dispute.**

20 8 **y**: 'in the struggle.'

20 9 **le peu . . . encor**: 'what little gray hair he still had left.' The final **e** of **encore** is dropped to make the rime with **trésor** possible; cf. note to **10** 6.

MARS

20 12 **que . . . un**: 'what a . . . !'

21 1 **en éveil**: 'in bloom'; literally 'wide-awake.'

21 4 **ouvrir**: cf. note to **20** 6.

21 7 **le visage vermeil**: the indefinite article would be used in English.

L'ÉPI STÉRILE ET LE TONNEAU VIDE

21 9 **qu'on coupera bientôt:** 'which will soon be cut.' Remember that the passive is not nearly so common in French as in English.

21 11 **d'où vient: d'où vient-il,** 'how does it happen.'

21 12 **C'est que: c'est parce que.**

CHANSON DU BLÉ

22 2 **fléau:** on the larger farms the threshing-machine has now superseded the flail.

22 4 **se change en:** 'is turned into.' Cf. note to **21** 9.

L'ÉTÉ

22 8 **les fruits aux fleurs: les fruits succèdent aux fleurs.**

22 13 **qui:** 'whoever.' — **d'une ardeur suivie:** 'with constant zeal.' Cf. note to **12** 7.

22 15 **l'été de sa vie:** i.e. the harvest-time of life. Compare the moral of this poem with Galatians vi, 7, in the Bible: "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap."

LES DEUX CHARRUES

22 18 **s'était couvert de:** 'had become covered with.'

22 22 **où pris-tu:** 'where did you get.'

LES MÉTIERS

23 1 **Sans:** 'if it were not for'; similarly in succeeding lines.

23 5 **et . . . et:** 'both . . . and.'

23 19 **sert à:** distinguish carefully between **servir** 'serve,' **servir à** 'be of use to,' 'help,' **servir de** 'serve as,' 'be used as,' and **se servir de** 'make use of,' 'use.'

LA CHANSON DU CLOUTIER

23 22 **cloutier:** nails were formerly made by hand; now they are made by machinery.

24 17 **Que Dieu,** etc.: **que Dieu bénisse cet ouvrier dans son atelier noir,** 'may God bless' etc. At the beginning of a sentence, **que** with the subjunctive expresses a wish or desire, and is usually translated in English by 'may' or 'let.'

SAINTE GENEVIÈVE

25 1 **Aux:** = **dans les.** — **la blonde Geneviève:** 'fair-haired Genevieve.' When the Huns, who were ferocious barbarians from Asia, invaded Gaul in 451, they chose as their objective the city of Paris, then called Lutetia. On learning of the approach of the dreaded enemy, the Parisians decided to abandon their city. A fearless nun named Genevieve succeeded, however, by her prayers and entreaties, not only in checking their flight, but in restoring their courage and confidence. When the leader of the Huns, Attila, found that the city was to be defended, he withdrew his forces and retired to Troyes (southeast of Paris), where he was attacked by a great army of Romans, Goths, and Franks. The battle was perhaps the bloodiest that ever was fought in Europe; after it the Huns left Gaul, never to return. Ever since those early days Genevieve (422–512) has been venerated as the patron saint of Paris.

25 3 **les yeux:** 'her eyes.'

25 7 **saint Germain:** (390–448) the bishop of Auxerre (southeast of Paris). He blessed and consecrated Genevieve in 429.

25 11 **aux sombres jours du glaive:** 'in the dark days of war.' **Glaive** 'sword' is often used figuratively for **guerre** 'war.'

25 13 **le cœur:** cf. **les yeux** in the first stanza.

25 16 **au chef barbare; aux pieds du roi:** both phrases refer to Attila, the king of the Huns.

25 17 **la voilà:** 'behold her.'

25 23 **des cieux:** 'of heaven.'

LES PETITS LOUPS

26 14 **qu'on le dévore:** 'eating him up.'

26 18 **à porte close:** 'with its door shut tight.' In adjective phrases **à** usually signifies 'with.'

26 24 **bien:** cf. note to **19** 27.

27 3 **faisant la guette:** for **faisant le guet.** This is an example of poetical license. See the vocabulary under **guet.**

27 6 **qui . . . sorte:** **qui ne s'ouvrit point.**

27 11 **il:** i.e. **le piège.**

27 13 **l'Ariège:** a *département* in the extreme south of France, bordering on Spain. The district is wooded and mountainous.

27 15 **misère:** used here for **peine** or **chagrin.**

LE PETIT LAPIN

27 21 **il est:** il y a. Cf. note to **14** 14.

28 2 **d'un air moqueur:** 'derisively,' 'laughingly.' Cf. note to **12** 7.

28 7 **dut:** 'had to.' See note to **7** 20. — **à perdre haleine:** 'until he was out of breath.'

LE PETIT PIERRE

28 14 **faubourg Saint-Marceau:** one of the poorer sections of Paris. The word **faubourg** indicates that in olden times the district was a suburb outside the city wall.

28 26 **l'ivraie et le bon grain:** 'the darnel and the wheat,' a figurative expression signifying "the bad and the good." Darnel, an unpleasant and unwholesome wild grain, is sometimes found mixed with wheat in Europe.

28 27 **veut que chacun vive:** 'wants every one to live.' The subjunctive is used in dependent clauses after verbs of wishing, desiring, etc.

30 3 **suisse:** so called because at one time the porters and door-men in Paris were for the most part natives of Switzerland (*la Suisse*).

30 6 **matin:** = **de bonne heure** 'early.'

30 9 **le:** omit in translating; it stands for the idea expressed in the third and fourth lines of the stanza.

30 10 **feu:** 'the late,' i.e. who has recently died.

ROLAND A RONCEVAUX

30 17 **Le noble Charles:** i.e. Charlemagne, the most powerful monarch and the greatest conqueror in Europe in the Middle Ages. His long reign (768–814) was marked by wisdom, order, and justice. — **roi des Francs:** the Franks, a warlike people of Germanic origin, invaded Gaul at the beginning of the fifth century. They eventually conquered the entire country and gave it the name of France.

30 19 **Restait l'arrière-garde:** 'the rear-guard was left behind.' In 778 Charlemagne crossed the Pyrenees to fight the Arabs, or Moors, who had conquered Spain.

30 20 **Roland:** the national hero of France. He and many other valiant warriors were killed at Roncesvalles, a pass in the western Pyrenees, as Charlemagne's army was returning from Spain. This catastrophe made a deep impression on the people of the time and became the subject of a great epic poem called *La Chanson de Roland.* According to this poem, Roland was Charlemagne's nephew and the first of his twelve

peers, or lords. Because of his ability and high rank, he was in command of the rear-guard, whose duty was to protect the main army during its march through the narrow mountain passes.

30 21 **Voilà qu'il se hasarde:** 'behold him facing danger.'

30 23 **Ganelon:** a traitorous Frank who, according to legend, betrayed Roland and the rear-guard to the enemy.

30 24 **a fait garder:** 'has had . . . guarded'; literally 'has caused (someone) to guard.'

30 28 **aux:** 'amid the.' — **des Sarrasins:** in the Middle Ages the name Saracen was given, without distinction, to Turks, Arabs, and Moors. As a matter of fact, Roland was attacked by the natives of the Pyrenees, defending their independence against both Franks and Arabs; they appeared suddenly on the cliffs above the pass and caught the Franks at a disadvantage.

31 6 **Durandal:** the name given to Roland's sword.

31 7 **Olivier:** the special friend and comrade of Roland.

31 12 **Pas encor:** Roland was unwilling to summon aid until he himself had exhausted every resource.

31 16 **râlaient:** i.e. **expiraient.** Note the inversion.

PREMIER GIVRE

31 19 **sa tombe:** the poet imagines that winter has been buried during the spring, summer, and autumn, and that upon rising from its grave it has left its white shroud lying on the ground.

31 20 **son linceul:** i.e. **la neige.**

32 1 **l'aubépine:** here used to suggest **les buissons.**

32 2 **rameau:** here 'leafy bough.'

32 5 **que sème la bise:** cf. note to **5** 14.

L'HIVER

32 13 **A:** 'on.'

32 14 **des fleurs brillantes:** i.e. the delicate tracery of the frostwork.

32 16 **fait grelotter mon chien:** in French the dependent infinitive follows **faire**; in English it follows the succeeding noun.

PARTANT POUR LA SYRIE

32 20 **la Syrie:** here used for *la Palestine*, a region in the southwest of Syria. The poem refers to the times of the Crusades (1096–1271). The Crusades were warlike expeditions undertaken by the Christians of

western Europe, against the Saracens, for the conquest of the Holy Sepulcher, or tomb of Jesus Christ, which was in Jerusalem, the principal city of Palestine.

32 22 **Marie: la Vierge Marie.**

32 24 **Faites:** 'grant.'—**Reine immortelle:** the Virgin Mary is sometimes called the "Queen of Heaven."

32 26 **que j'aime . . . et sois:** 'that I may love . . . and (that I may) be.' The subjunctive is used in dependent clauses after expressions of granting, permitting, etc.

33 2 **le serment de l'honneur:** it was customary for the young knight to take a solemn oath to uphold and defend his honor under all circumstances. In the Middle Ages the "point of honor" was the most important essential of true knighthood.

33 9 **On lui doit la victoire:** 'the victory is due to his efforts.' Here **devoir** is used in its primary meaning of 'to owe.'

33 20 **rend heureux:** 'brings happiness.'

LA PETITE MENDIANTE

34 13 **N'allez pas croire:** 'don't get the idea.'—**ignore: ne sais pas.**

LES PAINS ET LES ROSES

35 1 **Il était: il y avait.** Cf. note to **14** 14.

35 3 **les fiefs:** the name given to the landed estates held by a feudal lord in the early Middle Ages. The legend on which this poem is based dates from the twelfth century.—**à ce qu'on raconte:** 'so the story goes.'

35 4 **le Quercy:** a region in the former province of Guyenne in southwestern France; now included in the *départements* of Lot and Tarn-et-Garonne.

35 5 **ou bien:** 'or else.'

35 6 **au saint lieu:** i.e. **à l'église.**

35 16 **fit naître:** 'created.' The subject of **fit** is **le ciel** in the first line of the preceding stanza.

35 18 **peu fière de:** 'caring little for.'

35 24 **faisait . . . indigents:** 'gave the poor their share.'

36 4 **courre:** an old hunting term, equivalent here to **chasser** or **poursuivre.**

36 6 **le pain du jour:** 'their daily bread.'

36 10 **disent:** 'tell of.'

36 27 **le mois de Marie:** in Catholic countries certain months are given over to special devotions. The May devotion is in honor of the Virgin Mary. May is the month of roses in southern France.

37 2 **si je ne puis mieux:** supply **faire.**

37 6 **tombent:** i.e. as they are gathered one by one.

37 13 **sa:** refers to **la naïve enfant** in the third line of the stanza.

37 17 **que faire: que dois-je** ('am I to') **faire?**

37 20 **aura pris:** 'must have taken.' The future perfect is often used in French to express probability.

37 21 **Que . . . pardonne:** 'may . . . forgive . . .' See note to **24** 17. In line 2 on page 38 **que Dieu . . . daigne** illustrates the same construction.

37 25 **en attendant . . . revenir:** 'until I fulfill all my obligations to you.'

38 5 **bien peu de chose:** 'only a trifle.'

38 19 **fit bâtir:** 'had . . . built.' A dependent infinitive following **faire** is often to be translated by an English passive form. Cf. note to **30** 24.

LE COQ ET LA PERLE

38 23 **beau:** here used in a colloquial sense; although it is better omitted in translation, it may be rendered by 'very.'

38 26 **serait . . . affaire:** 'would suit me much better.'

DANS LES BOIS

39 10 **l'onde:** see note to **13** 28.

39 15 **faon:** pronounced as if spelled **fan**, the **o** being silent.

39 19 **colombe, feuille:** in translating, supply the indefinite article.

39 24 **ombre:** here 'spirit,' 'ghost.'

L'AMI QUI ME PLAIT TANT

40 8 **d'une voix cristalline:** cf. note to **12** 7. The same construction appears in the first line of the second stanza.

40 13 **suis:** present indicative of **suivre.**

40 14 **tant sa fuite est rapide:** 'so swift is his flight.'

40 16 **et je revois mon cœur:** 'and I see my own heart (*or* feelings) reflected.'

40 23 **fait trembler:** cf. note to **32** 16.

40 27 **vienne son réveil:** = **que son réveil vienne,** 'when he awakes,' literally 'let his awakening come.'

JEANNE D'ARC

41 8 **Domremy:** a village in the western part of Lorraine (see note to **44** 5); famous as the birthplace of the great French heroine Joan of Arc (1412–1431). Animated by an intense patriotism, Joan of Arc felt herself called to save her country, which was being devastated by the war with the English. In 1429 she left her native village to offer her services to Charles VII, the uncrowned king of France. Placed in command of a loyal and devoted army, she succeeded not only in delivering the city of Orleans from the enemy, but also in having Charles VII crowned in Reims. Finally taken prisoner by the Burgundians, the allies of the English, and sold by them to the English, she was burned at the stake in Rouen on May 30, 1431. Her nobility of character and steadfastness of purpose made her triumphant even in death, however, for the French, inspired by her example and united as never before, inflicted defeat after defeat upon the English and at last drove them out of France forever, thus ending a bitter war which had existed between the two countries for more than a century (the Hundred Years' War, 1337–1453). Today England, France, and the whole civilized world glorify the name of the "Maid of Domremy," justly recognized, since 1919, as St. Joan of Arc.

41 12 **depuis longtemps:** that is, since the battle of Azincourt (1415).

41 17 **Je ferai sacrer:** 'I shall have . . . crowned (*or* consecrated).' Cf. note to **30** 24.

41 18 **Orléans:** a city in north central France; surrendered to Joan of Arc by the English on May 8, 1429.

41 22 **et rendit son royaume au roi:** Charles VII was crowned in the Cathedral of Reims on July 17, 1429. This cathedral, one of the most beautiful in the world, was partially destroyed by the Germans in the great war of 1914–1918.

41 25 **la vierge lorraine:** 'the Maid of Lorraine.'

L'ENTERREMENT D'UNE FOURMI

42 9 **Un tout petit je ne sais quoi:** 'a very tiny something.'

42 12 **la défunte:** i.e. **la reine morte.**

LA SOURCE ET L'OCÉAN

42 16 **nocher:** a poetical word; in prose **pilote** or **marin** would be used.

42 17 **Que me veux-tu:** 'what do you want with me?'

42 19 **où le ciel commence:** i.e. **à l'horizon.**

42 22 **gouffre amer:** a term frequently applied in poetry to the salt ocean.

42 24 **ce qui te manque:** 'what you lack.'

LE CHANT DES MATELOTS

43 1 **à plein verre:** 'with brimming glass.'

43 10 **du navire ébranlent les flancs:** = **ébranlent les flancs du navire.**

L'ÉTOILE DU MARIN

43 19 **seul fanal levé sur l'onde:** 'like a lone beacon rising above the wave.'

43 28 **doit:** 'is to.' Cf. note to **7** 20.

JEANNE D'ARC

44 5 **Lorraine:** a region in northeastern France. Formerly a province, Lorraine now comprises 4 of the 89 *départements* which constitute the French Republic. See note to **41** 8.

44 13 **de voix,** etc.: "One day in 1423, at noonday, the young girl, being in the garden near the church, suddenly saw a great light, and from the midst of that light came forth a voice, bidding her to be a good child and to go often to church. Another time she saw in this light beautiful figures, of whom one, who had wings, said to her, 'Joan, go and deliver the king of France and restore to him his kingdom.' She trembled greatly and replied, 'My lord, I am only a poor girl; I should not know how to lead men-at-arms.' The voice replied, 'St. Catherine and St. Margaret will aid you.' She saw again the archangel and the two saints, heard her *voices*, as she called them: she heard them at times during four years, and felt obliged to obey them." (VICTOR DURUY, *Histoire de France.*)

44 21 **que de:** = **combien de.**

46 1 **la Lorraine:** 'the Maid of Lorraine.'

46 2 **Orléans:** see note to **41** 18.

46 8 **L'heure du sacre:** see note to **41** 22.

46 12 **Sois à la peine la première,** etc.: 'be the first in the midst of danger, but at least, great-hearted girl, be, above all others, in the place of honor.' These lines recall Joan's answer to one of the questions put

to her during the infamous trial which preceded her death: "Pourquoi votre étendard fut-il porté à l'église de Reims, au sacre, plutôt que ceux des autres capitaines? — Il avait été à la peine, c'était bien raison qu'il fût à l'honneur." — Cf. also the following passage from Mark Twain's *Joan of Arc*[1]:

"Why was it that *your* Standard had place at the crowning of the King in the Cathedral of Rheims, rather than those of the other captains?"

Then, soft and low, came that touching speech which will live as long as language lives, and pass into all tongues, and move all gentle hearts wheresoever it shall come, down to the latest day:

"It had borne the burden, it had earned the honor."

46 15 **l'affreux martyre:** i.e. Joan's imprisonment, trial, and death at the stake. See note to **41** 8.

46 24 **Que . . . nous sourie:** 'may . . . smile upon us.' Cf. note to **24** 17.

SOUVENIR ET DÉSIR

47 1 **du jeune âge:** = **de la jeunesse.**

47 9 **De nos bois le silence:** = **le silence de nos bois.**

MA NORMANDIE

47 18 **et que: et quand.** To avoid repetition, **que** is often used to replace another conjunction.

47 23 **Normandie:** a former province in the northwest of France. The name is still given to the district included in the *départements* of Manche, Calvados, Orne, Eure, and Seine-Inférieure.

47 24 **qui m'a donné le jour:** 'which gave me birth.'

47 25 **l'Helvétie:** the ancient name of Switzerland, and commonly used in poetry for **la Suisse.** — The **t** in **Helvétie** is pronounced like **s.**

47 28 **Venise et ses gondoliers:** Venice is built on 117 small islands, which are separated by 150 canals. For centuries the only means of transportation was the picturesque gondola, a long, narrow, flat-bottomed boat, high-peaked at the ends, and rowed with one oar by a gondolier.

48 9 **Lorsque ma muse refroidie,** etc.: that is, when the poet has lost his desire to write poetry, he will return to his native land.

[1] Published by Harper and Brothers.

LE ROUGE-GORGE

48 15 **servir d'ombrage:** cf. note to **23** 19.

48 19 **son langage:** distinguish carefully between **le langage**, the means of expressing ideas, and **la langue**, the tongue or language spoken by a nation.

48 21 **La neige à flot:** 'the drifting snow.' The snow seems to be drifting or floating down through the air.

49 1 **c'est bien peu de chose:** 'that isn't much to do.'

49 3 **A la première fleur éclose:** freely, 'when the first flower opens.'

L'AMITIÉ

49 5 **toute:** 'every.' Use this meaning throughout the poem.

49 15 **onde:** 'stream.' Cf. note to **13** 28.

49 17 **où tout penche:** 'where everything tends.'

CHANSON

49 21 **A quoi bon entendre:** 'what is the use of listening to.'

50 1 **Que Dieu montre ou voile:** 'let God reveal or veil.' Cf. the first line of the following stanza, and see note to **24** 17.

UNE LEÇON DE LOUIS XII

50 14 **Louis douze:** king of France from 1498 to 1515. He ruled with kindness and wisdom, meriting the title of *Père du peuple*, which was bestowed upon him by his grateful subjects.

50 16 **la bonté . . . droits:** 'kindness never loses its hold upon the hearts of men.'

50 17 **une Excellence:** i.e. a personage of very high rank, such as a minister of state or an ambassador, to whom the title of *Excellence* is given.

50 18 **de battre . . . insolence:** **avait eu l'insolence de battre un laboureur.**

50 23 **tout ce que de meilleur,** etc.: **tout ce qu'on peut imaginer de meilleur,** 'all the nicest dainties imaginable.'

50 24 **hors du pain:** = **excepté du pain.**

50 27 **bien:** here used redundantly in the sense of **en effet** or **vraiment.** Translate by the auxiliary *do*, 'they did serve' etc., without adverb.

50 28 **il faut:** i.e. **il faut avoir.**

51 4 **qui le font venir:** 'who produce it.'

BAYARD

51 5 **le Dauphiné:** a region in southeastern France; formerly a province. It is justly celebrated for the beauty and grandeur of its mountain scenery.

51 6 **le preux des preux:** 'the most valiant of valiant knights.'

51 7 **Bayard:** Pierre Terrail, seigneur de Bayard, an illustrious French general who covered himself with glory during the wars waged in Italy by Charles VIII (1483–1498), Louis XII (1498–1515), and Francis I (1515–1547). He was born near Grenoble, the capital of ancient Dauphiny, in 1473.

51 11 **Marignan:** 'Marignano,' now Melegnano, in northern Italy. In the battle of Marignano (1515) the French were victorious over the Swiss.

51 16 **les géants:** the Swiss, so called because of their tall stature.

51 20 **colosses blonds:** 'fair-haired giants.' Most of the Swiss had light hair and fair complexions.

51 22 **le chevalier sans peur et sans reproche:** a title customarily given to Bayard because of his dauntless courage and his nobility of character.

51 25 **François premier:** the cousin and successor of Louis XII, and king of France from 1515 to 1547. After the victory of Marignano he insisted on being dubbed knight by Bayard, whose valor during the battle had been unsurpassed. Famous for his good looks, his strength, and his bravery, Francis I was often called *le roi chevalier*.

51 26 **y veut s'agenouiller:** i.e. **veut s'agenouiller sur le champ de bataille.** The antecedent of **y** is **le champ couvert de morts** two lines above.

51 27 **de lui dire:** = **lui dit.** The infinitive, preceded by **de**, is sometimes used to replace the historical present or the past definite.

52 2 **la rage au cœur:** 'his heart filled with rage.'

52 5 **Sentant sa fin prochaine:** Bayard fell mortally wounded during a retreat in northern Italy in 1524.

52 8 **Bourbon:** a French prince who had deserted his country to fight under the banner of Emperor Charles V.

52 23 **Que:** cf. note to **24** 17.

LE SOLDAT DE MARATHON

52 26 **la victoire:** 10,000 Greeks won a decisive victory over 50,000 or 100,000 Persians at Marathon, a village in eastern Greece, in 490 B.C. The runner who carried the news to Athens killed himself with running;

at the city hall he called out "Hurrah, we won" and fell dead. The modern Marathon race commemorates this messenger, and its length is the same distance that he ran.

52 28 **un laurier:** 'a laurel branch,' the symbol of glory.

53 4 **la flamme . . . main:** 'with patriotism in his heart and the palm branch in his hand.' The palm branch was the symbol of victory.

LA PREMIÈRE FEUILLE

53 6 **la terre nue,** etc.: i.e. **la terre nue va bientôt se couvrir de fleurs.**

53 8 **le narcisse . . . la primevère et la pervenche:** three of the earliest spring flowers. The first is white or yellow, the second is yellow, the last is pale blue.

53 11 **vient d'éclore:** 'has burst its bud,' 'has just begun.'

53 14 **au souffle d'une douce haleine:** 'in the breath of a gentle breeze.'

LA VALSE DES FEUILLES

54 3 **comme des folles:** 'like mad women.'

LE ROUGE-GORGE

54 15 **Je le suis:** i.e. **je suis son compagnon.**

54 16 **des premiers froids:** 'of the first cold days.'

54 20 **mon deuil mêlé d'or:** the European robin has a dark olive-green head, appearing black at a distance, and a golden-red breast.

54 23 **Que ce chant te relève,** etc.: cf. note to **24** 17.

55 6 **qui revient:** 'coming back.' Cf. note to **18** 8.

55 8 **ouvre-moi:** 'let me in.'

55 9 **Qu'en ce temps de disette,** etc.: i.e. **en ce temps de disette, que le petit voyageur, régalé d'une miette, s'endorme à la chaleur.**

POUR LE NID

55 25 **se penche (à):** 'rests (on),' 'hangs (from).'

LA CHENILLE

56 5 **entre eux:** 'together.' — **différents:** 'various.' This meaning applies only when the adjective precedes the noun.

56 8 **fils:** plural of **fil.**

56 9 **qui . . . richesse:** 'which are wealth to mankind.'

MONSIEUR DE LA PALISSE

56 Monsieur de La Palisse: Jacques de Chabannes, seigneur de La Palice (the spelling "La Palisse" is always used in the song), was one of the greatest captains in the army of Francis I. He was killed at the battle of Pavia, in northern Italy, in 1525. After his death his soldiers composed in his honor a song in which the following verses appeared:

> Un quart d'heure avant sa mort,
> Il était encore en vie.

These verses meant that the brave captain had continued to fight until the very last. In time, however, the real meaning of the original song was forgotten, and various comic versions made their appearance. The present selection is a good example of these later versions. — It was after the battle of Pavia, where he was defeated and taken prisoner, that Francis I wrote to his mother: *Madame, tout est perdu, fors* ('except') *l'honneur.*

57 3 **il n'eût pas eu . . . s'il eût été:** = **il n'aurait pas eu . . . s'il avait été.** This use of subjunctive forms in conditional sentences is restricted to formal and rhetorical writing; here, and also in the ninth and eleventh stanzas, the subjunctive forms not only help out the meter, but, by their solemnity, add to the general effect.

57 9 **sa maison des champs:** i.e. **sa maison de campagne.**

57 23 **en:** refers to **plaie** in the following line.

57 27 **n'eût pas écrit . . . n'eût pas lu:** = **n'avait pas écrit . . . n'aurait pas lu.**

58 3 **son trépas:** **sa mort.** **Trépas** is used only in poetry.

58 6 **son âge:** **sa vie.**

58 7 **fût mort . . . eût vécu:** = **était mort . . . aurait vécu.**

58 8 **davantage:** **plus longtemps.**

MORT AUX RATS

58 9 **Gascon:** a native of Gascony, a former province in southwestern France. The shrewd cunning of the Gascons has become proverbial.

58 10 **l'état de sa dépense:** 'his bill.' The common words for 'bill' in this sense are **le mémoire** and **l'addition.**

58 14 **fit:** 'made out.' — **en franc apothicaire:** = **comme un vrai apothicaire,** 'like a regular druggist'; cf. the common phrase **un mémoire d'apothicaire** 'an exorbitant bill.'

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

59 2 **le rat des champs :** cf. notes to **6** 8 and **57** 9.

59 3 **d'une façon fort civile :** i.e. **très poliment.**

59 4 **ortolans :** the flesh of the ortolan, a European singing bird, is highly esteemed as a table delicacy.

59 6 **le couvert se trouva mis :** 'the places were laid.'

59 7 **Je laisse à penser :** 'I leave to be imagined.' A French active infinitive preceded by **à** is frequently to be translated by an English passive infinitive. — **la vie . . . amis :** 'the good time that these two friends had.'

59 12 **en train :** i.e. **en train de manger,** 'busy eating.'

59 17 **on :** 'the intruder,' referring to **quelqu'un** in the third stanza.

59 18 **en campagne :** 'at work again,' 'back in their places.'

59 19 **de dire :** = **dit.** Cf. note to **51** 27.

59 20 **rôt :** the modern form of the word is **rôti.**

59 23 **Ce n'est pas que,** etc. : freely 'it is not because I can boast of having feasts fit for a king.' The country mouse lives simply and modestly; he cannot offer his friend luxuries, but he can offer him peace and quiet.

LE PETIT ROI

60 10 **close :** i.e. with its curtains drawn.

60 19 **est-il un seul tableau,** etc. : i.e. **y a-t-il au monde un seul tableau qui lui soit comparable.** The subjunctive is used in most relative clauses when the antecedent is qualified by a superlative adjective or by an adjective having the force of a superlative.

LE CŒUR D'UNE MÈRE

61 5 **se détourne son père :** the father, too deeply moved to answer the child's question, turns away to conceal his suffering.

61 7 **me voilà :** = **maintenant je suis.**

61 13 **porte-moi donc :** 'please put me.'

61 14 **dans ses pleurs étouffant :** i.e. **étouffant dans ses pleurs.**

LES DEUX VOYAGEURS

62 4 **de louis pleine :** i.e. **pleine de louis.**

62 5 **d'un air content :** cf. note to **12** 7.

62 9 **ne souffle plus :** i.e. **ne dit rien.**

HENRI IV ET LE BATELIER

62 19 **Henri quatre:** king of France from 1589 to 1610. He was noted for his good nature and friendliness. His wise administration restored peace and prosperity to France, which had been sadly torn by civil wars under the kings following Francis I. — **la Loire:** the longest river in France. From its source in the south it flows north through central France, then, turning west, empties into the Atlantic.

62 22 **toute noire:** the adverb **tout** is variable before a feminine adjective beginning with a consonant or aspirate **h**; otherwise it is invariable.

LE ROI ET LE RUSTRE

63 6 **Henri le Grand:** a name commonly given to Henri IV. See note to **62** 19.

63 7 **assez mal mis:** 'rather poorly dressed.'

63 11 **amoureux de son être:** 'very conceited.'

63 12 **d'un ton:** see the vocabulary under **ton** *m.*

UN CURIEUX

63 15 **Je me fais:** 'I am growing,' 'I am getting.'

63 22 **Carcassonne:** a picturesque city in southern France; the capital of the *département* of Aude. The so-called Upper Town is surrounded by fine old ramparts, and is regarded as one of the most remarkable monuments of the Middle Ages in existence today.

64 1 **en faire autant:** 'and (to go) as many more.'

64 3 **Le raisin ne veut pas jaunir:** he was counting on the profits from the sale of his grapes to provide the money for the trip.

64 7 **s'en aller sur:** 'strolling along.'

64 10 **Babylone:** an ancient city of the Orient; its grandeur and magnificence were proverbial.

64 19 **Que . . . content:** 'how happy . . .'

64 23 **on voit . . . soi:** freely 'we always have big ideas,' i.e. ambition is always greater than power of accomplishment.

64 26 **Narbonne:** a city east of Carcassonne; it is known chiefly as the market to which the wine-growers of the region ship their products.

64 27 **Perpignan:** a city southeast of Carcassonne; it is the capital of the *département* of Pyrénées-Orientales, and is the business center of the local wine-trade.

65 1 **Limoux:** a town approximately 13 miles southwest of Carcassonne. Wine-growing is the chief industry of the district. — The pathos of this little poem is brought out more clearly when we realize that other members of the old peasant's family had been able to go on business trips to cities approximately thirty-five miles distant, whereas he had never found it possible to leave his work long enough to travel even the thirteen-odd miles which separated him from the city of his dreams.

65 6 **que . . . pardonne:** cf. note to **24** 17.

NOËL

65 13 **courtines:** in prose **rideaux de lit** would be used. The word **courtine** is almost never used except in poetry.

65 20 **dessus:** = **sur lui.**

65 21 **La neige,** etc.: in prose the order of words would be **La neige coud ses franges au chaume; mais le ciel s'ouvre sur** ['above'] **le toit.** — In this admirable little poem the poet has succeeded in suggesting the beautiful simplicity of the Christmas songs that were sung in olden times to celebrate the anniversary of the birth of Jesus.

NOËL!

66 1 **le gui . . . le houx:** branches of mistletoe and holly, which in winter are covered respectively with white and red berries, have long been used as Christmas decorations.

66 6 **la Noël:** for **la fête de Noël.** — **Fleurissez-vous:** 'adorn yourselves.'

66 9 **sur le grand chêne:** the mistletoe is an evergreen parasitic shrub which grows on certain old trees. The true mistletoe, common near the English Channel, is found mostly on apple-trees. The ancient Gauls held in peculiar veneration the variety found growing on oak-trees.

66 14 **nos vieux temples gaulois:** the Gauls celebrated the rites of their religion in the depths of the primeval forests. Their temples were the forests themselves.

66 16 **au dos bleu:** 'blue-backed.'

66 17 **les fleurs:** i.e. the berries.

66 21 **qu'on en pavoise:** freely 'let them be used to decorate,' 'use them to decorate.'

LA CIGALE ET LA FOURMI

68 3 **fort dépourvue :** = **sans ressources.**

68 4 **la bise :** here used poetically for **la saison de la bise, i.e. l'hiver.**

68 6 **de mouche ou de vermisseau :** as a matter of fact, grasshoppers are vegetarians; but they have been known to feed on insects, as a last resort, when unable to find vegetation.

68 10 **quelque grain : un peu de grain. — pour subsister : pour vivre.**

68 13 **avant l'août :** for **avant la moisson.** In France, August is regarded as the harvest month. Remember that **août** is pronounced as if spelled **ou**, and counts, therefore, as only one syllable. — **foi d'animal :** 'on my word,' 'honor bright.' This expression is merely a whimsical imitation of the phrase **foi d'honnête homme,** 'on my word as an honest man.'

68 16 **c'est là son moindre défaut :** i.e. that is the failing of which she is least likely to be guilty.

68 19 **à tout venant :** 'to every passer-by.'

68 20 **ne vous déplaise :** = **qu'il ne vous déplaise pas,** 'may it not displease you,' 'if you don't mind.' The humbled grasshopper is offering an apology for her careless, improvident habits.

QUAND LA NEIGE FUT VENUE

68 25 **ayant faim plus qu'à demi :** 'and more than half hungry,' i.e. extremely hungry.

69 7 **Ouvrez-moi :** cf. note to **55** 8.

69 11 **que vous recevrez :** the grasshopper suggests that the ant, on hearing her sing, will believe that summer has really returned.

69 17 **sa fine dentelle :** i.e. the delicate tracery of the frostwork.

69 18 **émaux :** 'decorations.' See the vocabulary under **émail.**

69 22 **que ma porte se referme :** freely 'I want my door shut.' Cf. note to **24** 17.

69 24 **sans terme :** = **sans fin.**

70 4 **éperdue :** 'frantic with remorse.'

70 5 **Il faut un dieu,** etc.: 'it requires (the aid of) a supernatural power for the soul to be restored to the body.'

70 8 **ont, depuis:** 'have had, since then.' Action begun in the past and continuing in the present is logically expressed in French by the present indicative with **depuis.** In the corresponding English idiom the perfect indicative is used.

70 12 **la morte : la cigale morte.**

L'ARAIGNÉE ET LE VER A SOIE

70 14 **que de lenteur:** = **combien de lenteur;** freely 'how slow you are.'
70 15 **combien peu de:** 'how little.'
70 17 **Soit:** 'granted.'
70 18 **à quoi sert-elle:** 'what is it good for?'

LA MARSEILLAISE

70 21 **Allons:** 'come.' — The Marseillaise, of which the first and sixth stanzas are given here, is the national anthem of France. It was composed and written in April 1792, during the French Revolution, by a young officer named Rouget de Lisle, who, because of his musical and literary talents, had been requested by the mayor of Strasbourg to write a war-song that would serve "to animate and inspire the young soldiers of France." Although originally published in Strasbourg under the title *Chant de guerre de l'armée du Rhin*, the new hymn was eventually called *le Chant des Marseillais*, or *la Marseillaise*, in memory of a battalion of patriots from Marseilles, who had been the first to sing it in Paris.

70 23 **de la tyrannie . . . sanglant:** i. e. **l'étendard sanglant de la tyrannie.** — By proclaiming the right of nations to liberty, the French Revolution, which began on July 14, 1789, aroused the hostility of all the great European powers. The result was that France was threatened with a foreign invasion. To forestall this invasion, the leaders of the revolutionists induced the king, Louis XVI, to declare war upon Austria (April 20, 1792). Five days later, the *Marseillaise* was written.

71 2 **mugir:** freely 'the roar of,' 'the shouts of.'

71 7 **Qu'un sang impur abreuve:** 'let an impure blood drench.'

71 12 **que la victoire,** etc.: 'may victory come speedily in answer to your manly voices.'

71 14 **Que . . . voient:** 'may . . . see.' For the use of the subjunctive in these stanzas see note to **24** 17.

LOUIS XVI AUX FRANÇAIS

71 22 **au supplice:** Louis XVI, king of France from 1774 until the establishment of the First Republic in 1792, was executed by the revolutionists on January 21, 1793. Kind, honest, and animated by the best of intentions, Louis XVI desired sincerely to relieve the sufferings of the common people. Unfortunately, however, his character was weak

and undecided, and all his plans for reforms met with obstacles that he was unable to overcome.

71 25 **la liberté:** Louis XVI had officially accepted and solemnly sworn to observe the Constitution of 1791, which not only abolished the privileges of the nobility, but guaranteed the liberty and equality of all citizens.

72 2 **que . . . naissance:** freely 'to which I was destined by birth.'

72 4 **un édit de bienfaisance:** in 1776, urged by his minister Turgot, Louis XVI had abolished the **corvée**, or the obligation imposed upon the common people to perform compulsory labor on the roads.

72 6 **mes jours . . . les:** i.e. **ma vie . . . la.**

72 11 **puisse:** 'may.'

LES GROGNARDS

72 14 **nous mourrons:** the scene of this poem is near the village of Waterloo, in Belgium, where Napoleon I, emperor of the French since 1804, was finally defeated by the allied armies of Europe on June 15, 1815. — Napoleon Bonaparte, born in Ajaccio, Corsica, in 1769, was one of the greatest military geniuses in history. "General Bonaparte" at the age of twenty-four, a commander-in-chief at twenty-seven, First Consul, or chief administrative officer of the French government, at thirty, he was proclaimed "Emperor Napoleon" at thirty-five (1804), and acknowledged as the master of all Europe at forty-one (1810). His downfall was even more rapid than his rise. Forced to abdicate the throne in 1814, he retired to the island of Elba in the Mediterranean. The following year he returned to France only to meet with overwhelming disaster at Waterloo. He was then banished to the island of St. Helena, off the western coast of Africa, where he remained a prisoner until his death in 1821. His body was brought to France in 1840, and placed in a tomb under the dome of the Hôtel des Invalides in Paris.

72 15 **Les grognards:** a term applied to the soldiers of the Old Guard, a noted body of troops in the army of Napoleon I. The literal meaning of **grognard** is 'grumbler.' — **sans qu'un seul pâlisse:** freely 'without a sign of fear.'

72 17 **vont au trépas:** cf. note to **58** 3. At the end of the battle of Waterloo, when the sun was almost setting, Napoleon sent forward the Guard to break the British line. But the British line held firm and beat them back; then the Prussians charged on the French, the British went with them, and in about an hour the French army was totally broken and

routed, all but two battalions of the Guard, who stood firm while the rest of the army was on the run.

72 20 **airain:** here used for **fer,** 'iron,' or for **acier,** 'steel.'

72 24 **forment un carré:** "the square is a hollow formation, composed of four fronts, each from two to five ranks deep, having the officers, colors, etc., in the center."

73 2 **Arcole:** a village in northern Italy, and the scene of one of Bonaparte's victories over the Austrians, November 17, 1796. — **Eylau:** a town in East Prussia, where Napoleon won a decisive victory over the Russians and Prussians, February 3, 1807.

73 4 **d'un pas:** omit **de** in translating.

73 5 **se sont tus:** freely 'have ceased to play.'

LES SOUVENIRS DU PEUPLE

73 7 **de sa gloire:** i.e. **de la gloire de Napoléon.** In this famous song the poet sounds the praises of Napoleon I. See note to **72** 14.

73 15 **Bien . . . nui:** 'although, as they say, he did us harm.' Napoleon was essentially a selfish man, and in striving for personal glory and power he harmed rather than benefited France.

73 22 **Voilà . . . ça:** 'that was a very long time ago.'

73 23 **Je venais d'entrer:** remember that **venir de** + an infinitive is to be translated by 'to have just' + a past participle.

73 26 **petit chapeau,** etc.: in marked contrast to the elaborate uniforms of his generals, Napoleon's costume was always plain and simple.

74 6 **L'an d'après:** in French an adverb preceded by **de** is often equivalent to an adjective.

74 9 **Notre-Dame:** the famous cathedral in Paris. This stanza refers to the christening of Napoleon's infant son who was born March 20, 1811. The young prince died at Schönbrunn, near Vienna, in 1832.

74 19 **Champagne:** a former province in northeastern France. This stanza and the one following refer to the invasion of France by the allied European powers in 1814.

74 24 **frapper:** freely 'a knock.'

74 27 **s'assoit:** a common form of the present indicative of **s'asseoir.** — **où me voilà:** = **où je suis assise maintenant.**

75 8 **sous Paris:** in April 1814 Napoleon was hastening to Paris when he learned of its surrender to the invaders.

75 14 **Le:** i.e. **son verre.**

75 16 **qu'un pape a couronné:** as a matter of fact, Napoleon took the crown from the hands of Pope Pius VII, who had journeyed from Rome to Paris to conduct the ceremony, and crowned himself. The coronation took place in the Cathedral of Notre-Dame, December 2, 1804.

75 17 **une île déserte:** i.e. St. Helena. See note to **72** 14.

75 19 **Il va paraître:** as Napoleon had succeeded in returning from Elba in 1815, the people, in spite of everything, kept hoping that he would come back from St. Helena also. Even after the announcement of his death, May 5, 1821, many refused to believe the news, and still looked for his return.

BERCEUSE D'ARMORIQUE

75 27 **bien clos:** freely 'cozy.' In Breton cottages the beds are usually built in the walls, like deep cupboards, and are provided with curtains or doors on the side opening into the room. — The ancient name of Brittany was Armorica. See the vocabulary under **Bretagne.**

75 28 **Dieu prenne en pitié:** i.e. **que Dieu prenne en pitié,** 'may God have mercy on.'

76 9 **Au Pays du Froid:** i.e. off the coast of Iceland, where the Breton fishermen ply their trade from spring to fall.

76 10 **tu naissais alors:** freely 'it was the day of your birth.'

IL ÉTAIT UNE FOIS

76 21 **Il était une fois jadis:** 'there were once upon a time.'

76 22 **sans père et mère:** **sans père ni mère** is the usual form.

76 23 **De profundis:** the title and the first two words of the Latin version of the 130th Psalm which is sung by Roman Catholics when the dead are committed to the grave. In the English version the Psalm begins: "Out of the depths have I cried unto thee, O Lord." The reference to this requiem is peculiarly appropriate here, as it suggests the plaintive nature of the poem.

77 11 **des pains, des pains:** 'loaves and loaves of bread,' i.e. loaves without number.

77 15 **de quoi:** 'enough,' 'plenty.'

77 18 **à la croûte:** cf. note to **26** 18.

77 22 **la plaine amère:** i.e. **la mer.** Cf. note to **42** 22.

77 25 **du temps jadis:** 'of bygone days.'

LE CHIEN DU LOUVRE

78 1 **que ton front se découvre:** freely 'stand with bared head.'

78 3 **le martyr du Louvre:** Louis XVIII, who had been restored to the throne of France after the downfall of Napoleon I in 1815, was succeeded, in 1824, by his brother, Charles X. As the policies of the latter were highly displeasing to the people, a revolution broke out in Paris, July 27–29, 1830. Numerous barricades were erected in the streets, many citizens were killed, and the Palace of the Louvre, although bravely defended by the royal troops, was captured by the insurgents. Charles X, forced to abdicate, was succeeded by his cousin, Louis-Philippe. — The man referred to in this poem was one of the citizens killed during the attack upon the Louvre.

78 4 **son ami:** i.e. **le chien.**

78 8 **tous . . . atteindre:** = **vint les atteindre tous deux.**

78 17 **qui roule:** 'passing by.' Cf. note to **18** 8.

78 24 **blessé de juillet:** 'a victim of July.' The Revolution of 1830 is sometimes called the Revolution of July. A lofty bronze column, *la colonne de Juillet*, erected in the Place de la Bastille, Paris, commemorates these "three glorious days." On it, inscribed in gold, are the names of those who died in defense of their civil liberty.

78 26 **y:** i.e. **dans la fosse.**

78 28 **ils étaient tant:** 'there were so many of them,' i.e. of the dead heroes. — During the three days' outbreak six thousand victims had fallen either killed or wounded.

79 8 **d'humides étincelles:** i.e. **des gouttes de rosée.**

79 11 **pour que . . . caresse:** 'so that . . . will caress . . .'

79 16 **que . . . l'entende:** '. . . to hear him.' Cf. note to **28** 27.

80 4 **qui siffle:** cf. note to **18** 8.

LE ROI ALPHONSE

80 17 **Certain roi:** Alfonso X, surnamed "the Wise" and "the Astronomer," who ruled over the kingdom of Castile, in Spain, from 1252 to 1282. — **du Tage:** the Tagus flows through the central part of Spain, crosses Portugal, and empties into the Atlantic.

81 4 **elle doit:** 'your Majesty ought surely.' **Elle** refers to **Majesté**, which is feminine. — **mieux:** 'something better.'

81 8 **son chemin continue:** = **continue son chemin.** This inversion is incorrect, even in poetry.

LE CHIEN DE L'AVARE

81 19 **aux champs :** = **à la campagne.**

81 24 **courir :** 're-echoing.'

81 25 **il advint :** il arriva, 'it happened.'

81 26 **le sire :** 'the fellow.' Used in this sense, **sire** is ironical and derogatory.

MONSIEUR PRINTEMPS

82 9 **Il met le nez à la fenêtre :** il regarde par la fenêtre.

82 15 **Voici que :** = **maintenant.**

82 18 **leurs prisons :** i.e. the buds in which the young leaves have been imprisoned.

82 19 **des aubades :** i.e. concerts given à l'aube du jour.

82 26 **qu'il a l'air ouvert :** 'how honest he looks!'

82 27 **Que . . . bien :** 'how well . . .'

LE SOLEIL RICHE

83 21 **aux beaux cheveux :** cf. note to **26** 18.

83 22 **met le nez à la croisée :** cf. note to **82** 9.

83 24 **d'un :** 'from a.'

83 25 **un vol de flocons :** i.e. the thin tufts of cloud associated with the cloud-formations known as "cirrus" and "mackerel sky." When seen in the sky below the cloud, either because they are really below it or because they are farther away, they look as if they were falling from it.

LE DIMANCHE AU VILLAGE

84 7 **se penche :** here 'is advancing.'

85 9 **combien . . . tranquille :** 'how peaceful . . .' Ordinarily, in this construction, **que** is substituted for **combien :** **que l'on est tranquille !**

85 11 **à la roue agile :** cf. note to **26** 18.

85 21 **pour la futaille :** i.e. for putting the new wine in casks.

85 22 **pour le grenier :** i.e. for storing the grain in the granary.

85 24 **le ménétrier :** who plays for the villagers as they dance on the green.

LA DILIGENCE

86 2 **un prince du sang :** un prince de la famille royale.

LE CLAIRON

86 13 **le Prussien:** this poem refers to an incident of the Franco-Prussian War (1870–1871).—In February 1848, following the government's refusal to extend the voting privilege to all citizens, a revolution broke out in Paris. This revolution resulted in the abdication of Louis-Philippe (see note to **78** 3) and in the establishment of the Second Republic. Elected president in December 1848, Louis Napoleon Bonaparte, the nephew of Napoleon I, had himself proclaimed emperor in 1852, under the name of Napoleon III. This Second Empire, which was marked by a series of profitless wars, lasted eighteen years. Finally, in 1870, Napoleon III, urged on by court favorites and deceived by Prussian trickery, declared war upon the kingdom of Prussia, which, having become the master of Germany, was threatening the integrity of France. The war was brief and disastrous, and the French, who had entered the struggle unprepared, saw their armies defeated, their country invaded, their emperor taken prisoner, their capital besieged and captured (January 28, 1871).

88 9 **frappé sans recours:** blessé mortellement.

88 11 **quand même:** 'all the same.'

L'ALSACE

89 3 **de plaine et de montagne:** Alsace lies partly in the plain of the Rhine, partly on the slopes of the Vosges mountains.

89 4 **les vieux Gaulois:** the inhabitants of Gaul (ancient France).

89 5 **Charlemagne:** see note to **30** 17.

89 6 **l'étranger:** i.e. **les Allemands.**—When the Germans took Paris, the Third Republic (established September 4, 1870, three days after the surrender of Napoleon III) was obliged to sue for peace. The conditions imposed by the Germans were hard, but France fulfilled them promptly, giving up immediately all of Alsace and part of Lorraine, and paying within less than three years an indemnity of five billion francs.

89 8 **Kléber:** (1753–1800) a celebrated general of the French Revolution. He was born in Strasbourg, the capital of Alsace.—**la Marseillaise:** see note to **70** 21.

89 12 **la vieille et loyale Alsace:** although subjects of Germany after the Franco-Prussian War, the Alsatians remained loyally French at heart. Consequently their rejoicing was great when, at the end of the World War of 1914–1918, Alsace was restored to France.

CHANSON DE MORT

89 14 **me battre:** this poem also refers to the Franco-Prussian War. It reveals clearly the spirit of patriotic devotion characteristic of the French people.

89 15 **tu servais:** i.e. **tu étais soldat.**

89 16 **à notre tour . . . mauvais:** freely 'it is our turn to face hardships and danger.'

89 17 **Nous sommes trois,** etc.: 'there are three of us.—There will be four of us!' Cf. lines 22 and 27.

89 18 **voici sa croix:** i.e. the cross of honor which he had won by his bravery. — An interval of time elapses between the successive stanzas.

89 27 **Il suffit d'un:** 'one is enough.'

LE DRACK

The Drack is an evil spirit which plays an important part in the legends of Quercy, a region in southwestern France. According to these legends, the Drack roams on horseback through the woods as night is falling, and seeks by all sorts of artifices to induce belated children to follow him. The child who heeds the invitation disappears and is never heard of again.

90 6 **vesprée:** an obsolete word, derived from the Latin *vesper*, 'evening.'

90 8 **diaprée:** here equivalent to **couverte de fleurs.**

90 22 **si tu veux m'en croire,** etc.: 'if you will take my word for it, you don't want to depend on that too much.' Here **y** is equivalent to **à ce que l'on dit,** and refers to the child's statement in the preceding stanza.

91 3 **dois:** 'must,' in the sense of probability.

91 13 **que de:** = **combien de.**

91 15 **Plus . . . roses:** 'more than there are roses in spring.' The pleonastic **ne** is used with finite verbs after an affirmative comparative; it is not to be translated.

91 17 **Ce sont:** 'there are.' Literally 'they are,' referring to the beautiful things that are to be seen.

91 22 **de leur cour:** the plural would be used in English. Cf. note to **8** 21.

91 27 **prendre:** 'be taken.' After **faire, laisser, entendre,** or **voir,** an active French infinitive is often to be translated by a passive English infinitive.

92 17 **ce soir même**: 'this very evening.' To mean 'same,' **même** must precede the noun. — **songe**: 'remember.'

92 24 **s'est tu**: past indefinite of **se taire**; translate freely 'has ceased.'

93 5 **et je tremble**: both horse and rider, being evil spirits, are afraid to face the cross, for they realize that in its presence they will be rendered powerless. It is for this reason that the Drack urges the boy to go with him behind the linden-tree; he knows that its thick foliage will screen him from the holy emblem.

93 6 **que deviendrais-tu**: 'what would become of you.'

93 12 **le jette en croupe**: 'pulls him up on the horse's back behind him.'

L'AUBERGE PAUVRE

93 18 **le Hanovre**: this reference to one of the former kingdoms of Germany is without significance; it serves merely to furnish a word to rime with **pauvre**.

93 22 **chose nouvelle**: freely 'and this was something new,' 'and this was an innovation.'

94 11 **dans un lit**, etc.: i.e. the bed was very small, and its mattress very thin and hard.

94 20 **je n'entends pas**: 'I won't hear of,' i.e. 'I have no use for.'

LE FUSEAU DE MA GRAND'MÈRE

95 7 **trottait**: as the spinning-wheel rotates, the spindle is whirled round and round to twist and then to wind the thread that is being made.

95 11 **sous son vieux chaume**: i.e. **dans sa vieille chaumière.**

95 17 **même**: 'itself.' Cf. note to **92** 17.

95 19 **Depuis . . . riait**: action begun in the past and continuing to a later time in the past is logically expressed in French by the imperfect indicative with **depuis**. In the corresponding English idiom the pluperfect indicative is used.

95 22 **aussi**: 'and so,' 'therefore.' Note the change in meaning when **aussi** begins a clause or sentence.

95 23 **reste**: after **depuis que** and consequently to be translated by the English perfect. For a kindred construction see note to **70** 8.

LA JEUNE INFIRMIÈRE

96 13 **2 Août**: August 2, 1914, the date of the first mobilization of French troops at the beginning of the World War of 1914–1918. —

During the years that followed the Franco-Prussian War the French exerted every effort to place their country once more in a position of prosperity and power. They succeeded so well that in 1895 a famous historian, M. Ernest Lavisse, was justified in saying: "France has today regained in Europe among the great powers the position which her disasters had made her lose. . . . A new war, similar to that of 1870, would find her ready this time to struggle until death for the protection of her territory and for the defense of her independence." Events have proved that M. Lavisse was right. This new war broke out in 1914. On the 1st of August the Germans, who since their victory in 1871 had been gradually developing plans for the conquest and domination of the world, declared war on Russia; two days later they invaded Belgium and declared war on France. This marked the beginning of the World War, a formidable conflict that involved all the great nations, and that ended only when Germany, humbled and conquered, was forced to sue for peace (November 11, 1918). In this war the chief allies of France were Belgium, Great Britain, the United States, Russia, Italy, and Japan.

97 3 **sans que . . . tremble:** 'without . . . trembling.'

JEAN-SAC-AU-DOS

97 13 **drille:** originally a synonym of **soldat**; now used occasionally in the sense of **compagnon.**

97 17 **Jean-sac-au-dos:** 'John Knapsack.'

97 18 **du bleuet:** at the beginning of the World War the French soldiers wore blue coats and red trousers; later, however, the French army adopted a light-blue uniform, which, as it blended with the surroundings, reduced the visibility of the individual soldier and thus served to conceal him from the eyes of the enemy.

98 2 **le cœur bien gros:** 'a very heavy heart.'

98 8 **quelque délaissée:** 'some girl you left behind.'

LES TROIS COULEURS

98 16 **les trois couleurs:** when the National Guard was organized in Paris, July 14, 1789, it chose as its emblem a blue, white, and red cockade. The blue and the red were the colors of Paris, while the white was the color of the royal standard. These colors are preserved in the French flag of today.

98 23 **l'airain :** frequently used in poetry for **le canon.** Cannon were formerly made of bronze.

98 29 **étoilé de mitraille :** riddled with shot, the flag looks almost as if it were covered with stars.

99 8 **qu'il frissonne :** 'whether it flutter'; similarly in the next line.

99 11 **ou que :** = **ou lorsque.** Cf. note to **47** 18.

99 14 **la liberté du monde :** during the Revolution (1789–1804) the tricolored flag accompanied the French armies, thus spreading throughout western Europe the new ideas of liberty. "Le drapeau tricolore a fait le tour du monde avec le nom, la gloire et la liberté de la patrie." (A. de Lamartine.)

VOCABULARY

NOTE. In the case of irregular verbs, the present and past participles, as well as the first person singular of the various tense-forms, so far as used in the text, are listed in their proper alphabetical order.

The sign ∾ indicates a repetition of the word in black type at the head of the paragraph: thus, **tous les ∾s** under **an** indicates **tous les ans.**

a *pres. of* **avoir**; **il y ∾** there is, there are; ago
à to, at, in, on; of, from, by; for, with; till; **∾ ce que** as
abandonner abandon
abattre: **s'∾** fall, be laid low
abattu -e downcast, sad; *p.p. of* **abattre**
abeille *f.* bee
aboi *m.* bark
abord: **d'∾** first, at first
aborder: **s'∾** accost one another
aboyer bark
abréger shorten
abreuver drench, water; **s'∾** drink, quench one's thirst
abri *m.* shelter
abriter shelter, protect
accent *m.* accent, tone, note
accomplir: **s'∾** be accomplished, be fulfilled
accoure *pres. subj. of* **accourir**
accourir run up, hasten, hasten back, come here; rally
accours *pres. of* **accourir**
accouru *p.p. of* **accourir**
accrocher (à) hang (on)
accueillir greet, welcome
acheter buy
achever complete, finish; **∾ de** finish (doing a thing)
acquitter pay, fulfill
actuellement now
adieu *m.* farewell, good-by
admirer admire; **s'∾** admire oneself
adoucir: **s'∾** relent, be softened
adresse *f.* skill
adresser: **s'∾ à** appeal to
adroit -e skillful
advenir happen
advins *p. def. of* **advenir**
affaire *f.* affair, matter, piece of business
affligé -e afflicted
affolé -e wild, unsteady
affreux -se frightful, terrible
afin de in order to
âge *m.* age, life; **jeune ∾** youth
âgé -e old
agenouiller: **s'∾** kneel
agile agile, active
agiter shake, wave
agneau *m.* lamb

agnelet *m.* lambkin, little lamb
aguets: **aux ~** on the watch
ah ah
ai *pres. of* **avoir**
aigle *m.* eagle
Aignan *m.* Aignan (the name of a person)
aigrette *f.* tuft
aiguille *f.* hand, hour-hand (of clocks)
aiguiser sharpen
aile *f.* wing
aimable amiable, pleasant
aimé -e (de) loved (by)
aimer love, like; **s'~** love one another
ainsi thus, in this way
air *m.* air, song, tune; **d'un ~** with an air; **sur l'~ de** to the tune of
airain *m.* bronze; (*in poetry*) steel, cannon
aise glad; **fort ~** very glad
aise *f.* ease; **à l'~** at (one's) ease, comfortable; **mieux à l'~** more comfortably; **tout à son ~** as much as one pleases
ait *pres. subj. of* **avoir**
ajouter add
alarme *f.* alarm
alcôve *f.* alcove
alerte ready, look out
Aliboron *m.*: **maître ~** Mr. Jackass
allégresse *f.* joy
Allemagne *f.* Germany
Allemand *m.* German
aller go, be going to; be (of the health); **s'en ~** go away, depart, go along
allez that's sure
allongeant *pres. p. of* **allonger**
allonger thrust forward, extend; **s'~** lengthen, grow longer
allons come
allumer: **s'~** brighten up, sparkle
alors then
alouette *f.* lark (a bird)
alourdi -e heavy
Alphonse *m.* Alfonso (the name of a king)
Alsace *f.* Alsace (a district in northeastern France; formerly a province)
ambassadeur *m.* ambassador
ambition *f.* ambition
âme *f.* soul, heart, life
amener bring
amer -ère bitter, sad
ami -e *m. and f.* friend
amitié *f.* friendship, affection
amour *m.* (*also f. in poetry*) love; *pl.* love; **chant d'~** love-song
amoureux -se (de) in love (with), fond (of)
an *m.* year; **avoir . . . ~s** be . . . years old; **tous les ~s** every year
ancien -ne former, olden
âne *m.* donkey
ange *m.* angel
Anglais *m.* Englishman; *pl.* English
animal *m.* animal
animaux *pl. of* **animal**
annoncer announce, say
ânon *m.* young donkey
anonyme anonymous, without name
anxieux -se anxious
août *m.* August; harvest time

apaiser: **s'∾** be calmed
apercevoir perceive, notice
aperçus *p. def. of* **apercevoir**
apothicaire *m.* apothecary, druggist
appartenir belong
appartiens *pres. of* **appartenir**
appeler call; **s'∾** be called
appelle *pres. of* **appeler**
appellerai *fut. of* **appeler**
apporter bring
apprenant *pres. p. of* **apprendre**
apprendre learn
apprêter: **s'∾ à** prepare for, get ready for
approcher approach; **s'∾ de** approach
appui *m.* support, aid
après *prep.* after; *adv.* afterwards, next
aquilon *m.* north wind
araignée *f.* spider; **toile d'∾** spider's web
arbre *m.* tree
arbrisseau *m.* shrub, little tree
arbuste *m.* bush, shrub
Arcole *f.* Arcole *or* Arcola (a village in northern Italy)
ardent -e ardent, flaming, shining, fiery
ardeur *f.* ardor, zeal
argent *m.* silver; money; **d'∾** silvery
argenter silver, make silvery
Ariège *m.* Ariège (a department in the extreme south of France)
arme *f.* arm, weapon; **frère d'∾s** brother in arms, fellow soldier; **l'∾ au bras** supporting arms (*i.e.* carrying the gun vertically at the left shoulder)
armée *f.* army
armoire *f.* cupboard
Armorique *f.* Armorica (ancient name of Brittany; *see* **Bretagne**)
armure *f.* armor
arome *m.* aroma, odor
arrêter stop; **s'∾** stop
arrière-garde *f.* rear guard
arrivé -e arrived, arriving
arriver arrive, come; happen
arroser sprinkle, irrigate, moisten
art *m.* art, skill; **avec ∾** skillfully
article *m.* article, matter, subject
as *pres. of* **avoir**
asile *m.* refuge, abode
aspect *m.* sight
assaille *pres. ind. and subj. of* **assaillir**
assaillir assail, attack
assembler: **s'∾** assemble, gather together
asseoir seat; **s'∾** sit, sit down
asseyant *pres. p. of* **asseoir**
assez (de) enough; sufficiently, rather
assiéger besiege, attack
assis -e sitting, seated; *p.p. of* **asseoir**
assois *pres. of* **asseoir**
assoupir: **s'∾** become drowsy, grow sleepy
assumer assume
assurer: **s'∾** make sure
astre *m.* orb, star
astronome *m.* astronomer
atelier *m.* workshop
attacher add, attach, fasten

atteindre attain, reach, strike
atteint-e attained; *p.p. of* **atteindre**
attendant: **en ∾** meanwhile; **en ∾ que** until
attendre wait, wait for; **∾ que** + *subj.* wait until
attendri-e deeply moved, sympathetic
attente *f.* expectation; **être dans l'∾** be in expectation, be hopeful
attester promise
Attila *m.* Attila (king of the Huns)
attirer attract, entice, call
attrait *m.* attraction, allurement
attrister (de) sadden (by *or* with)
au (aux) *contraction of* **à le (à les)**
aubade *f.* morning concert
aubaine *f.* good luck; **la bonne ∾** what good luck, what a windfall
aube *f.* dawn
aubépine *f.* hawthorn (a thorny shrub belonging to the rose family)
auberge *f.* inn, tavern
aucun-e any, no; (*with* **ne**) no, not any; *pron.* (*with* **ne**) no one
audace *f.* audacity, daring
au-dessus (de) above
aujourd'hui today
auprès (de) near, by, beside
aurai *fut. of* **avoir**
aurais *cond. of* **avoir**
aurore *f.* dawn
aussi also, too; so, as; (*at the beginning of a clause*) and so, therefore; **∾ . . . que** as . . . as; **un ∾** + *adj.* such a + *adj.*
aussitôt at once, immediately
austère austere, hard
autant as much
autel *m.* altar
automne *m. or f.* autumn, fall
autour de around
autre other; **les uns les ∾s** one another
autrefois formerly, former times
autrui *m.* others; **d'∾** of others
aux *contraction of* **à les**
avais *imperf. of* **avoir**; **il y avait** there was, there were
avançant *pres. p. of* **avancer**
avancer advance, extend; **s'∾** advance
avant before; **∾ de** + *inf.* before + *pres. p.*; **∾ que** (*with subj.*) before; **en ∾** forward, ahead
avare avaricious, stingy
avare *m.* miser
avec with
avenir *m.* future
avertir warn
avez *pres. of* **avoir**
avis *m.* notice
avoir have, get; have on, wear; **∾ beau** + *inf.* (do a thing) in vain; **∾ besoin de** need; **∾ faim** be hungry; **∾ froid** be cold, feel cold; **∾ honte** be ashamed; **∾ peur** be afraid; **∾ raison** be right; **∾ soif** be thirsty; **∾ soin de** take care of; **il y a** there is (are), ago; **il y avait** there was (were)
avons *pres. of* **avoir**
avril *m.* April
ayant *pres. p. of* **avoir**
ayez *impv. and pres. subj. of* **avoir**

azur *m.* blue sky
azuré -e blue-tinted, sky-colored

Babylone *f.* Babylon (an ancient city of the Orient, famed for its luxury)
baigner bathe; **se ~** bathe
baïonnnette *f.* bayonet; **à la ~!** charge (with) bayonets
baissé -e bowed, bent
baisser lower, bow, decline
balancer balance, sway, wave, blow
balayer sweep
baleine *f.* whale
ballade *f.* ballad
bannière *f.* banner
baptême *m.* baptism, christening
barbare barbarous
barbe *f.* beard
barrer bar
barricade *f.* barricade
bas -se low, drooping; **chapeau ~** hat in hand
bas *m.* bottom; **au ~ de** at the bottom of
bataille *f.* battle; **livrer ~** fight, give battle
bataillon *m.* battalion (a body of troops)
bateau *m.* boat; **en ~** in a boat, boating
batelier *m.* boatman, ferryman
bâtir build
bats *pres. of* **battre**
battre beat, flap; **se ~** fight
battu -e beaten
baudet *m.* donkey, jackass
Bayard *m.* Bayard (a national hero of France)
beau (bel), belle beautiful, fine, handsome; **avoir beau** + *inf.* (do a thing) in vain
beaucoup (de) much, many, a great deal
beauté *f.* beauty
bébé *m.* baby
bec *m.* beak
bêche *f.* spade
bel (*used before vowel or mute* **h**) *see* **beau**
belle *f. of* **beau**
béni -e blessed
bénir bless
bénisse *pres. subj. of* **bénir**
berceau *m.* cradle
bercer (de) soothe (with), rock
berceuse *f.* lullaby
berger *m.* shepherd
bergère *f.* shepherdess, shepherd-girl
besoin *m.* need; **avoir ~ de** need
bête *f.* beast, animal
bien well, very, much, indeed, earnestly, carefully; **~ de** + *def. art.* much, many; **~ que** (*with subj.*) although; **eh ~** well; **ou ~** or else
bien *m.* property, possession; *pl.* wealth, riches
bienfaisance *f.* benevolence, kindness
bienfaisant -e beneficent, beneficial
bienfait *m.* benefit, favor, kindness
bientôt soon
bis -e brown
bise *f.* north wind
Blaise *m.* Blaise (the name of a person)

blanc -che white
blanc *m.* white
blanchir whiten, make white
blé *m.* wheat, grain
blessé -e (de) wounded (by)
blessé *m.* wounded man, victim
blesser wound
bleu -e blue
bleu *m.* blue
bleuet *see* **bluet**
bleuir turn blue
blond -e blond, fair (of the complexion), golden
blouse *f.* blouse
bluet *m.* corn-flower, bachelor's-button (a small blue flower)
bocage *m.* grove
bœuf *m.* ox
boire drink
bois *m.* wood
boiter limp
bon -ne good, kind; **à quoi ~** what use is it, what avails it
bondir leap
bonheur *m.* happiness; **de ~** with happiness; **par ~** fortunately
bonhomme *m.* old fellow, worthy old codger
bonjour *m.* good day, good morning
bonne *f. of* **bon**
bonne *f.* maid, servant
bonsoir *m.* good evening, good night
bonté *f.* goodness, kindness
bord *m.* edge, shore; **au ~ de** on the edge of, on the shore of
border border, skirt
borne *f.* limit; **sans ~(s)** limitless
bouche *f.* mouth
bouder sulk; **~ contre . . . de** be angry with . . . for
bouger stir, move
bougie *f.* (wax) candle
boule *f.* ball; **~ de neige** snow-ball
boulette *f.* meat-ball
bouquet *m.* bouquet
Bourbon *m.* Bourbon (the name of a general)
bourgeon *m.* bud
bourreau *m.* executioner
bourse *f.* purse
boussole *f.* compass
bout *m.* end
bouvreuil *m.* bullfinch (a bird)
brancard *m.* shaft
branche *f.* branch
bras *m.* arm; **l'arme au ~** supporting arms (*i. e.* carrying the gun vertically at the left shoulder)
brave brave
brave *m.* hero, brave man
braver defy, brave, face
brebis *f.* sheep
Bretagne *f.* Brittany (a district in northwestern France; formerly a province)
brillant -e brilliant, bright
briller be brilliant, shine, gleam, flash, glitter
brise *f.* breeze
brisé -e broken
briser break, shatter; **se ~** break
bruit *m.* noise, sound, report; **à grand ~** noisily; **faire du ~** make a noise
brûler burn

brume *f.* mist
bruni -e time-stained, darkened with age, discolored with age
brunir turn brown
brutal -e brutal
bruyant -e noisy
bûcheron *m.* wood-cutter
buffet *m.* cupboard, sideboard
buisson *m.* bush
buvais *imperf. of* **boire**
buvant *pres. p. of* **boire**
buvons, buvez, *impv. of* **boire**

ça *contraction of* **cela**
cabaret *m.* tavern
cabrer: se ~ rear
cabriole *f.* jump, leap
caché -e hiding, hidden
cacher hide; **se ~** hide oneself, hide
cadeau *m.* present, gift
cage *f.* cage
calme calm
calme *m.* calmness
calmer: se ~ be calm
camarade *m.* comrade
camée *m.* cameo
campagnarde *f.* poem of country life
campagne *f.* country, countryside; *pl.* plains; **en ~** at work; **tenir la ~** keep the field (continue the active operations of a military campaign)
candeur *f.* candor, frankness
canon *m.* cannon
car for (*in the sense of* because)
Carcassonne *f.* Carcassonne (a city in the extreme south of France)
caresse *f.* caress
caresser (de) caress (with)
carillonner chime, peal
carré *m.* square
carreau *m.* window-pane
casserole *f.* saucepan
cause *f.* cause, reason
causer chat, talk
cavalier *m.* cavalier, horseman
caveau *m.* vault
ce (cet), cette *adj.* this, that
ce (c') *pron.* this, that, it; **c'est** it is, this is, that is; **~ sont** it is, they are, there are; **~ qui** (*or* **que**) what; **tout ~ qui** (*or* **que**) everything that, all that
ceci this (thing)
céder yield
cédrat *m.* citron (a fruit)
cela that (thing)
céleste celestial, heavenly
celle (*f. of* **celui**) the one, she, her; **~-ci** this one; **~-là** that one
celui *m. pron.* the one, he, him; **~-ci** this one; **~-là** that one
cendre *f.* ashes
cent (a *or* one) hundred
centre *m.* center
cependant however, meantime
certain -e certain, a certain
certes certainly, surely
ces (*pl. of* **ce, cette**) these, those
cesse *f.* ceasing; **sans ~** continually, constantly
cesser (de) cease, stop (doing a thing)
cet (*used before vowel or mute* **h**) *see* **ce** *adj.*
cette *f. of* **ce** *adj.*

ceux (*pl. of* **celui**) the ones, those, they, them; **~-ci** these; **~-là** those
chacun -e each, each one
chagrin -e sad, grieved
chagrin *m.* grief, sorrow
chaîne *f.* chain
chalet *m.* (Swiss) cottage
chaleur *f.* warmth; **à la ~** where it is warm
chambre *f.* chamber, room
chambrette *f.* little room
champ *m.* field; **aux ~s** in the fields, in the country; . . . **des ~s** country . . .
Champagne *f.* Champagne (a district in northern France; formerly a province)
champion *m.* champion
changer change; **se ~ (en)** be changed (into *or* to)
chanson *f.* song
chansonnette *f.* little song
chant *m.* song; **~ d'amour** love-song
chanter sing
chantier *m.* work-yard, workshop
chapeau *m.* hat; **~ bas** hat in hand
chapelle *f.* chapel
chaque each, every
char *m.* cart, chariot
charbon *m.* charcoal
charbonnier *m.* charcoal-burner (a man who makes charcoal)
charge *f.* charge (the signal for a sudden attack, or the attack itself)
chargé -e burdened, laden
charger load
Charlemagne *m.* Charlemagne (king of the Franks)
Charles *m.* Chârles
charmant -e charming
charme *m.* charm
charmer charm, delight
charrue *f.* plow
chasse *f.* hunt, hunting; **en ~** out hunting
chassé -e driven away
chasser hunt, drive, drive away
chasseur *m.* hunter
chaste chaste, modest
chat *m.* cat
château *m.* castle
chaud -e warm, hot
chaud *m.* warmth; **faire ~** be warm (of the weather)
chauffer: se ~ warm oneself, get warm
chaume *m.* thatch, thatched roof (a roof covered with reeds, straw, etc., instead of with shingles)
chaumière *f.* (thatched) cottage, hut
chauve *m.* bald-headed man
chef *m.* chief, leader
chemin *m.* way, road
chêne *m.* oak, oak-tree
chenille *f.* caterpillar
cher -ère dear
chercher seek, look for, hunt, get
chère *f. of* **cher**
chère *f.* fare, cheer, feast; **faire grand'~** dine well, have a fine feast
chéri -e beloved, cherished
chérir cherish, hold dear
cheval *m.* horse; **à ~** on horseback

chevalerie *f.* chivalry, knighthood
chevalier *m.* knight
chevaux *pl. of* **cheval**
chevelure *f.* head of hair, hair
cheveu *m.* hair; *pl.* **~x** hair
chèvrefeuille *m.* honeysuckle (a climbing flowering shrub)
chez at *or* to the house *or* home of, with, among; **~ moi** to *or* at my house; **~ nous** with us; **~ vous** to *or* at your house
chien *m.* dog
choc *m.* shock, conflict
chœur *m.* chorus, choir; **en ~** in chorus
choix *m.* choice; **de ~** choice (*as adj.*)
chose *f.* thing; **peu de ~** little, not much
-ci *added for emphasis to noun preceded by* **ce, cet, cette,** *or* **ces** *to signify* this, these
ciel *m.* sky, heaven
cieux *pl. of* **ciel**
cigale *f.* grasshopper
cime *f.* summit, top
cingler lash
cinq five
cinquante fifty
citadin *m.* townsman (one who lives in a town or city)
cité *f.* city
citoyen *m.* citizen
civil -e civil, polite
clair -e clear
clairon *m.* trumpet, bugle; bugler
clarté *f.* light
clé *f.* key; **sous ~** under lock and key
clément -e mild
clic! clac! clic! crack (the sound of the cracking of the whip)
cligner wink, blink
cloche *f.* bell
clocher *m.* belfry, steeple
clos -e closed
clou *m.* nail; **~s à tête** nails with heads
cloutier *m.* nail-maker, nailer
cochon *m.* pig
cœur *m.* heart, courage; **au ~** in one's heart
coin *m.* corner
colère *f.* anger; **en ~** angry
coller: se ~ stick, cling
colline *f.* hill
colombe *f.* dove
colosse *m.* giant
combat *m.* combat, battle; **au ~** in battle
combats *pres. and impv. of* **combattre**
combattant *pres. p. of* **combattre**
combattre fight
combien how much, how many, what a lot (of); *with adj.* how
comédie *f.* comedy
commander (à) command
comme as, like; **~ . . .** how . . .
commencer begin
comment how, what
commun -e common
compagne *f.* wife
compagnie *f.* company
compagnon *m.* companion
comparable comparable, to be compared
compère *m.* comrade, friend
complet -ète complete

composer make, fashion
comprenais *imperf. of* **comprendre**
comprenant *pres. p. of* **comprendre**
comprendre understand
compris -e *p.p. of* **comprendre**
comptoir *m.* counter, office
comte *m.* count
concevoir conceive, understand
conçus *p. def. of* **concevoir**
conduire conduct, lead, guide, drive, take
conduis *pres. and impv. of* **conduire**
conduit -e led, driven; *p.p. of* **conduire**
connais *pres. of* **connaître**
connaissais *imperf. of* **connaître**
connaissant *pres. p. of* **connaître**
connaître be acquainted with, know
conquérir conquer
conquis *p. def. of* **conquérir**
conquis -e *p.p. of* **conquérir**
conseil *m.* council (of statesmen)
consoler console; **se ~** console oneself
conte *m.* short story, tale
contemplation *f.* meditation
contempler contemplate, behold
contenir: **se ~** restrain oneself, hold back
content -e contented, happy; **~ de** satisfied with
conter tell, relate
continuer continue
contracter contract
contraindre (de) force (to), compel (to)
contraint -e forced, obliged; *p.p. of* **contraindre**
contre against, close to
convoi *m.* funeral procession
coq *m.* rooster
coquelicot *m.* wild poppy (a red flower)
cor *m.* horn; **sonner du ~** blow the horn
corbillard *m.* hearse
corne *f.* horn (of animals)
corps *m.* body
corrompre spoil
cortège *m.* train, procession
côté *m.* side; **à ~ de** beside, by the side of
coteau *m.* hill, hillside
couché -e lying
coucher: **se ~** go to bed, lie down
coudre sew
couler flow, flow by
couleur *f.* color
coup *m.* blow, stroke, shot; **~ de foudre** clap of thunder; **~s de poing** fisticuffs; **à ~s pressés** rapidly; **tout à ~** suddenly
coupable *m.* culprit, guilty man
couper cut
cour *f.* court, courtyard
courage *m.* courage
courant *pres. p. of* **courir**
courbé -e (par) bent (with)
coureur *m.* runner
courir run, hasten; re-echo
couronne *f.* crown, wreath
couronner crown
courrai *fut. of* **courir**
courrais *cond. of* **courir**
courre hunt; **~ les daims** hunt deer
courroux *m.* anger

cours *pres. of* **courir**
cours *m.* promenade
course *f.* race, journey
courtine *f.* curtain (of a bed)
courtisan *m.* courtier
coûteux -se costly
couvert -e (de) covered (with); *p.p. of* **couvrir**
couvert *m.* cover, places (at table); **mettre le ~** set the table; **le ~ était mis** the places were set
couvre *pres. of* **couvrir**
couvrir (de) cover (with); **se ~** be covered, become covered
craindre fear
crains *pres. of* **craindre**
crainte *f.* fear
crèche *f.* manger (a feeding-trough for animals in a stable)
cri *m.* cry, shout
crier cry, call, shout; **~ famine** complain of hunger
crime *m.* crime
cristallin -e crystalline, clear
critique *f.* criticism; **faire la ~ de** criticize
crochet *m.* hook, rag-picker's hook (used in gathering rags on the streets)
croire believe; **en ~** believe, take (one's) advice
crois *pres. and impv. of* **croire**
croisée *f.* window
croître grow
croix *f.* cross
croupe: en ~ behind (behind the rider on a horse)
croûte *f.* crust
croyant *pres. p. of* **croire**
cru *p.p. of* **croire**
cruauté *f.* cruelty
cruel -le cruel
cueillir gather, pick
cuire cook
curieux -se curious
curieux *m.* curious man
cyprès *m.* cypress-tree

d'abord first, at first
daigner deign, be good enough to
daim *m.* deer; **courre les ~s** hunt deer
dame *f.* lady
danger *m.* danger
dans in, into; within; out of, from
danser dance
Dauphiné *m.* Dauphiny (a district in southeastern France; formerly a province)
d'autrui of others
davantage more, longer
de of, from, by, with, in, to; (*when preceded by* **plus** *or* **moins** *and followed by a numeral*) than; **~ . . . en** from . . . to
débarbouillé -e (de) with face washed (in *or* with)
débat *m.* struggle
déboucher uncork, open
décence *f.* decency; **par ~** out of politeness, for propriety's sake
décharge *f.* discharge, volley
déchiré -e torn, tattered
découvre *pres. ind. and subj. of* **découvrir**
découvrir uncover; **se ~** be uncovered
dédaigner disdain, scorn

dedans inside
défaire undo, unfasten
défais *pres. of* **défaire**
défaut *m.* fault, defect, failing
défendre defend, forbid; **se ~** defend oneself
défenseur *m.* defender
défunt -e deceased
déjà already
déjeuner *m.* breakfast
délaisser forsake, leave behind
délicieux -se delicious, delightful
demain tomorrow
demander (à) ask, ask for
demeure *f.* dwelling, home
demeurer remain
demi -e half; **à ~** half
dent *f.* tooth
dentelle *f.* lace
dépense *f.* expense
déplaire (à) displease
déplaise *pres. subj. of* **déplaire**; **ne vous ~** may it not displease you
déploie *pres. of* **déployer**
déplorer deplore
déployer display
dépourvu -e destitute
depuis since, for, from; **~ que** since
déranger: **se ~** disturb oneself, inconvenience oneself, go out of one's way
dernier -ère last
déroute *f.* defeat
derrière behind
des *contraction of* **de les**
dès from, at, as early as; **~ que** as soon as
désaltérer: **se ~** quench one's thirst, drink
désarmer disarm
descendre descend
désert -e deserted, desert, lonely
désert *m.* desert, wilderness
désir *m.* desire, wish
désormais henceforth
dessus above; **au-~ de** above; **par-~** above
destiner (à) destine (for), intend (for)
détaler run away
détourner dig up; **se ~** turn away, turn one's head away
deuil *m.* mourning, black
deux two; **tous (les) ~** both
devant before, in front of, in the presence of
devenais *imperf. of* **devenir**
devenir become
deviendrai *fut. of* **devenir**
deviendrais *cond. of* **devenir**
deviens *pres. of* **devenir**
devoir must, have to, be obliged to, be to, owe, ought
devoir *m.* exercise, duty, work
dévorer devour
diamant *m.* diamond
diapré -e filled with many colors, adorned, dotted with flowers
dictée *f.* dictation
Dieu *m.* God, Lord; **bon ~** good heavens; **mon ~** good heavens; **à ~ ne plaise** God forbid, heaven forbid
différent -e different; *before noun* various
digne worthy

diligence *f.* stage-coach
dimanche *m.* Sunday
diminuer diminish
dîner dine
dîner *m.* dinner
dirai *fut. of* **dire**
dire say, tell, tell of; **se ~** say to oneself
diriger direct
dis *pres., impv., and p. def. of* **dire**
disais *imperf. of* **dire**
disant *pres. p. of* **dire**
discours *m.* discourse, speech
disent *pres. of* **dire**
disette *f.* want, need
disparaître disappear
dispos -e well, nimble, cheerful; **frais et ~** hale and hearty
dispute *f.* dispute, quarrel
distraire distract
dit *pres., p. def., and p.p. of* **dire**
dites *pres. and impv. of* **dire**
divertir amuse
divin -e divine
dix ten
dix-huit eighteen
docteur *m.* doctor
dogue *m.* bulldog
doigt *m.* finger
dois *pres. of* **devoir**; owe, must, *etc.*
doivent *pres. ind. and subj. of* **devoir**
dominer dominate, overlook
dominical -e dominical; **l'Oraison ~e** the Pater, the Lord's Prayer
Domremy *m.* Domremy (a village in northeastern France; the birthplace of Joan of Arc)
don *m.* gift
donc then, therefore; *with impv.* pray
donner give
dont of whom, of which, whose
doré -e gilded, golden
dorer gild
dormais *imperf. of* **dormir**
dormant -e sleeping, still; *pres. p. of* **dormir**
dormeur *m.* sleeper
dormir sleep
dors *pres. and impv. of* **dormir**
dorure *f.* gilding, golden glow
dos *m.* back
douce *f. of* **doux**
doucement gently, quietly
douleur *f.* grief, sorrow
doute *m.* doubt; **sans ~** doubtless, probably
doux -ce sweet, gentle, soft, pleasant, kindly
douze twelve
Drack *m.* Drack (an evil spirit appearing in legends of southern France)
drapeau *m.* flag
dresser raise; **~ les oreilles** prick up one's ears, listen; **se ~** rise, stand erect
drille *m.* soldier, fellow
droit -e right, straight; **~** *adv.* straight
droit *m.* right; **à bon ~** rightly
droite *f.* right (hand); **à ~** to the right
du *contraction of* **de le**
dû *p.p. of* **devoir**
ducaton *m.* ducatoon (an old silver coin worth 5 or 6 francs)

Dunois *m.* Dunois (the name of a knight)
dur -e hard, harsh, hard-hearted
Durandal *f.* Durandal (the name given to the sword of Roland)
durant during
dus *p. def. of* **devoir**; was obliged to, had to, *etc.*

eau *f.* water
ébranler shake
échapper: **s'∾** escape
échauffer warm
écho *m.* echo
éclair *m.* lightning
éclairer shine upon, enlighten, inspire
éclat *m.* brightness, splendor, polish
éclatant -e brilliant, glorious
éclater burst forth, break out
éclore open, dawn, break
éclos -e opened, in blossom
éclôt *pres. of* **éclore**; is breaking
école *f.* school
écolier *m.* schoolboy
économie *f.* economy
économiser economize, save
écouler: **s'∾** pass, be spent, glide away
écouter listen (to)
écoutes: **aux ∾** listening, attentive
écrier: **s'∾** exclaim
écrire write
écrit -e *p.p. of* **écrire**
écrivais *imperf. of* **écrire**
écrivant *pres. p. of* **écrire**
écrivez *pres. and impv. of* **écrire**
écrivis *p. def. of* **écrire**
écrivons *pres. and impv. of* **écrire**
édifice *m.* building
édit *m.* edict, decree, proclamation
édit. *abbr. of* **éditeur** *m.* publisher
effet *m.* effect; **en ∾** indeed, in fact
effleurer skim over, touch, barely touch, brush
effort *m.* effort
effrayant -e frightful, terrible
effroi *m.* fright, fear
égal -e equal, even; **d'un pas ∾** with even tread
égal *m.* equal; **sans ∾** unequaled
églantine *f.* wild rose, eglantine
église *f.* church
égorger slaughter, kill
eh ah, oh; **∾ bien** well
élancer: **s'∾** spring, spring forward, advance
éléphant *m.* elephant
élever: **s'∾** rise, arise, grow
elle she, it; *after prep.* her
elle-même herself
éloigner (de) keep away (from); **s'∾** go away
émail *m.* enamel, ornament
émaux *pl. of* **émail**
embarras *m.* embarrassment, perplexity; **tirer d'∾** get (a person) out of trouble
embaumé -e sweet-smelling, perfumed
émoi *m.* emotion, excitement
emparer: **s'∾ de** take possession of
empêcher prevent
empire *m.* empire, power
emplir (de) fill (with); **s'∾** be filled
emplissant *pres. p. of* **emplir**
emploi *m.* occupation

emploie *pres. of* **employer**
employer use
empocher pocket, put in one's pocket
emporter carry, carry away
emprunteur -se *m. and f.* borrower
en *prep.* in, into, to, on, while, as a, like a; *with pres. p.* in, on, while, by; **de . . . ∾** from . . . to
en *pron.* of it, of them, some, any; **en** *is equivalent to* **de** + *a 3d pers. sing. or pl. personal pronoun, and its meaning is governed by the context; for various meanings see* **de**
enchanté -e enchanted
enclos *m.* orchard
enclume *f.* anvil
encor(e) still, again
endolori -e aching, filled with pain
endormi -e asleep, sleeping; *p.p. of* **endormir**
endormir : s'∾ fall asleep
endors *pres. of* **endormir**
enfance *f.* childhood
enfant *m. or f.* child, boy, girl
enfantin -e of childhood, childish
enfin finally, at last
enfler : s'∾ rise, fill out, swell
engourdi -e benumbed, frozen
enivrer elate, fill with joy
enlevé -e stolen
ennemi *m.* enemy
ennui *m.* care, gloom
ensemble together
entaille *f.* scar
entendre hear, understand; **s'∾** be heard; **faire ∾** utter
enterrement *m.* burial, funeral
entier -ère entire, whole; **tout ∾** entirely, wide, to its full width
entouré -e (de) surrounded (by *or* with)
entourer surround
entraîner lead, drag away, animate
entre between, among
entreprendre undertake
entrer (à *or* **dans)** enter, come in
entr'ouvert -e *p.p. of* **entr'ouvrir**
entr'ouvrir : s'∾ open partly, open a little
envie *f.* desire, longing; envy
envoie *pres. of* **envoyer**
envoler : s'∾ fly away
envoyer send
épais -se thick, heavy
épargner save, spare
épaule *f.* shoulder
épée *f.* sword
éperdu -e frantic
épi *m.* ear (of corn), spike (of wheat)
épier spy, watch
épine *f.* thorn
épique epic
épouvantable terrible
époux *m.* spouse, husband
épuisé -e worn out, exhausted
équipage *m.* crew
érable *m.* maple-tree
errant -e wandering, roving
errer wander
erreur *f.* error, mistake; **tirer d'∾** undeceive
escalier *m.* steps
escorte *f.* escort, retinue
espace *f.* space
espérance *f.* hope; **bonne ∾** cheer up

espérer hope
espoir *m.* hope
esprit *m.* spirit, life, talent
essaie *pres. of* **essayer**
essayer try, make
essuie *pres. of* **essuyer**
essuyer wipe
est *pres. of* **être**; **il ∾** *impers.* there is, there are; **∾-ce que** *used to introduce a question*
estoc *m.* rapier, sword
et and; **∾ . . . ∾** both . . . and
étable *f.* stable
étais *imperf. of* **être**; **il était** *impers.* there was, there were
étant *pres. p. of* **être**
état *m.* state, amount, bill
été *p.p. of* **être**
été *m.* summer
éteindre extinguish
étendard *m.* standard, flag
étendre extend, stretch; **s'∾** extend
étendue *f.* expanse, space, sky
éternel -le eternal, endless
étincelle *f.* spark
étirer: **s'∾** stretch
étoile *f.* star; **à la belle ∾** in the open air
étoilé -e (de) starred (with), riddled (with)
étonné -e astonished, wondering
étonner: **s'∾** be astonished
étouffant -e choking
étouffer stifle, choke
étrange strange
étranger *m.* stranger, foreigner
être be; **∾ à** belong to
être *m.* being, person
étroit -e narrow
eu *p.p. of* **avoir**
eus *p. def. of* **avoir**
eût *imperf. subj. of* **avoir**
eux they, themselves; *after prep.* them
éveil: **en ∾** wide-awake, in bloom
éveillé -e awakened
éveiller awaken, arouse; **s'∾** awake
évêque *m.* bishop
exalter praise
exaucer grant
excellence *f.* excellency (title)
excepté except
exciter excite, arouse
exemple *m.* example; **donner l'∾** set the example
exercice *m.* drill
exhaler breathe forth; **s'∾** find expression, be breathed forth
exiler exile
expirant -e dying
expirer expire, die
expliquer explain; **s'∾** be explained, be clear
exploit *m.* exploit
extrême extreme
Eylau *m.* Eylau (a town in East Prussia)

fa *m.* fa (the fourth tone of a musical scale)
fable *f.* fable
face *f.* face; **en ∾** in the face
façon *f.* manner
facteur *m.* porter
faible feeble, slight, small
faim *f.* hunger; **avoir ∾** be hungry
fainéant *m.* sluggard, lazybones

faire do, make, cause, have (a thing done), be (of the weather), go (of distance); *when quoting*, say; **que ~** what is to be done; **se ~** become. *The following expressions, illustrating various meanings of* **faire**, *should be carefully noted*: **~ bâtir** have . . . built; **~ beau (temps)** be fine (weather); **~ chaud** be warm; **~ la critique de** criticize; **~ entendre** utter; **~ garder** have . . . guarded; **~ grand'chère** dine well, have a fine feast; **~ le guet** watch; **~ jour** be daylight; **~ une leçon à** teach a lesson to; **~ naître** create; **~ sacrer** have . . . crowned; **~ venir** produce; **~ la vie** have a good time; **~ voir** reveal; **se ~ vieux** grow old
fais *pres. and impv. of* **faire**
faisais *imperf. of* **faire**
faisant *pres. p. of* **faire**
faisons *pres. and impv. of* **faire**
fait *p.p. of* **faire**
fait *m.* fact
faites *pres. and impv. of* **faire**
fallait *imperf. of* **falloir**; **il ~** it was necessary
falloir be necessary, must
fameux -se famous
familier -ère familiar
famille *f.* family; **en ~** at home, with one's family
famine *f.* famine; **crier ~** complain of hunger
fanal *m.* beacon, signal-light
faon *m.* fawn (young deer)
fardeau *m.* burden
farine *f.* flour
fatal -e fatal
fatigue *f.* fatigue, weariness
faubourg *m.* suburb, faubourg
faucher mow down
faucille *f.* sickle
faut *pres. of* **falloir**; **il ~** it is necessary
fauteuil *m.* armchair
fauvette *f.* warbler (a bird)
femme *f.* wife, woman
fenêtre *f.* window
fente *f.* crack
fer *m.* iron, iron shoe
ferai *fut. of* **faire**
ferais *cond. of* **faire**
fermer close, shut
fermier *m.* farmer
féroce ferocious
festin *m.* banquet
festonné -e festooned, trimmed with garlands
fête *f.* festival, holiday; fun
feu -e (the) late, deceased
feu *m.* fire; **au ~** on the fire
feuillage *m.* foliage, leaves
feuille *f.* leaf
feuillée *f.* foliage
fi fie; **~ de** fie upon, hang
fiancée *f.* fiancée, betrothed
fidèle faithful
fief *m.* estate
fier: **se ~ à** trust in, rely on
fier -ère proud, haughty
fifre *m.* fife, fifer
fil *m.* thread
filer spin
filet *m.* stream, brook; web (of spiders)

fille *f.* daughter, girl
filleul *m.* godson
fils *m.* son
fin -e fine, delicate
fin *f.* end; **sans ~** endless, endlessly
fini -e ended, over
finir finish, end
fiord *m.* fiord, gulf (of the coast of Iceland)
firent *p. def. of* **faire**
firmament *m.* firmament, sky
fis *p. def. of* **faire**
flacon *m.* flask, bottle
flairer scent, smell
flambeau *m.* torch
flamme *f.* flame, light, ardor
flanc *m.* flank, side
fléau *m.* flail (an instrument used in threshing grain)
fleur *f.* flower; **en ~** in bloom, in blossom
fleurette *f.* little flower, floweret
fleuri -e flowery, adorned with flowers
fleurir blossom, bloom, flourish; **se ~** adorn oneself with flowers
fleuve *m.* river
flexible flexible
flocon *m.* tuft (of wool), flake (of snow)
Flore *f.* Flora (in Roman mythology the goddess of flowers)
flot *m.* wave, stream; **à ~** floating, drifting
flotter float
flûte *f.* flute
foi *f.* faith; **ma ~** upon my word, in truth
fois *f.* time; **une ~** once; **à la ~** at the same time, together
fol (*used before vowel or mute* **h**) *see* **fou**
folâtre playful, frolicsome
folâtrer play, frolic
folie *f.* insanity, folly, madness
folle *f. of* **fou**
folle *f.* mad woman
fond *m.* bottom, depths; **au ~ de** in the depths of
fonder found, establish
fonds *m.* capital, source of wealth
font *pres. of* **faire**
fontaine *f.* fountain, spring
forêt *f.* forest, wood
forge *f.* forge, blacksmith's shop
forgé -e (de) forged (by), made (by)
former form, make
fort -e strong
fort *adv.* very, hard, loud, soundly
fortune *f.* fortune; **tenter ~** seek one's fortune
fosse *f.* grave
fou (fol), folle wild, mad, foolish
fou *m.* fool; **folle** *f.* mad woman
foudre *f.* thunderbolt; **coup de ~** clap of thunder
foule *f.* crowd
fourchette *f.* fork
fourmi *f.* ant
fournaise *f.* furnace
foyer *m.* hearth, fireside, home
fragile fragile, frail
fraîche *f. of* **frais**
frairie *f.* feast; **aux jours de ~** on holidays
frais, fraîche fresh, cool, clear; **~ et dispos** hale and hearty

fraise *f.* strawberry
franc -che honest, frank; *before noun* very, regular
Franc *m.* Frank (the Franks conquered Gaul in the fifth century)
français -e French
Français *m.* Frenchman; *pl.* French
France *f.* France
franche *f. of* **franc**
franchise *f.* frankness, sincerity
François *m.* Francis
frange *f.* fringe
frappé -e (de) struck (with *or* by)
frapper strike, knock; **~ de** strike with
fredonner hum, trill
frêle frail
frémir shudder, tremble
frère *m.* brother; **~ d'armes** brother in arms, comrade
fringale *f.* (intense) hunger
frissonnant -e trembling, shivering, fluttering
frissonner (de) shiver (with), tremble (with); flutter
froid -e cold
froid *m.* cold; **avoir ~** be cold, feel cold; **les premiers ~s** the first cold days
froidement coldly
fromage *m.* cheese
froment *m.* wheat
front *m.* head, brow, face; front
frotter rub
fruit *m.* fruit
fui *p. p. of* **fuir**
fuir flee, flee from, escape, avoid
fuis *pres. of* **fuir**
fuite *f.* flight
fumée *f.* smoke
fumer smoke
funéraire funereal, funeral
funeste fatal, disastrous
furieux -se furious
fus *p. def. of* **être**
fuseau *m.* spindle (part of a spinning-wheel)
fusil *m.* gun
fusillade *f.* fusillade, firing
fût *imperf. subj. of* **être**
futaie *f.* ancient forest
futaille *f.* casks (for storing wine)
fuyais *imperf. of* **fuir**
fuyant *pres. p. of* **fuir**
fuyez *pres. and impv. of* **fuir**

gage *m.* pledge
gagner gain, earn, seize
gai -e gay, cheerful, merry
gaiement gayly, merrily
gaieté *f.* gayety, cheerfulness
gaillard *m.* lusty fellow
gaîment = gaiement
gaîté = gaieté
galet *m.* pebble
galette *f.* flat cake, pancake
galoper gallop
gambade *f.* jumping, noisy play
gamin *m.* lad, boy, little boy
Ganelon *m.* Ganelon (a legendary traitor in the army of Charlemagne)
garçon *m.* boy
garde *f.* guard
garder keep, keep safe, take care of, preserve, guard; **faire ~** have . . . guarded; **se ~** protect oneself

gardien *m.* guard, guardian
gare look out
garni -e adorned
garnir adorn, decorate
gars *m.* lad, boy
Gascogne *f.* Gascony (a district in southwestern France; formerly a province)
Gascon *m.* Gascon (a native of Gascony)
gâteau *m.* cake
gauche *f.* left (hand); **à ~** to the left
Gaule *f.* Gaul (ancient France)
gaulois -e Gallic
Gaulois *m.* Gaul (a native of Gaul)
gazon *m.* grass, sward, lawn
geai *m.* jay (a bird)
géant *m.* giant
gelée *f.* frost
gémir moan
gémissant *pres. p. of* **gémir**
général *m.* general
généraux *pl. of* **général**
Geneviève *f.* Genevieve (the patron saint of Paris)
génie *m.* genius, nature, spirit
genou *m.* knee; **à ~x** on one's knees, on her knees
gens *m. or f. pl.* people, men; **~ de guerre** soldiers; **jeunes ~** youngsters
gentil -le pretty
gentilhomme *m.* nobleman
gerbe *f.* sheaf (of wheat), cluster
Germain *m.* Germanus (the bishop of Auxerre)
gilet *m.* waistcoat, vest
gîte *f.* lodging
givre *m.* hoar-frost, frost
glace *f.* mirror, looking-glass; ice
glacé -e icy, cold
glacier *m.* glacier
glaçon *m.* sheet of ice, cake of ice
glaive *m.* sword
glaner glean
glisser glide, glide by, glide along
gloire *f.* glory
gondolier *m.* boatman (of Venice, Italy)
gonfler: se ~ (de) swell (with), fill (with)
gouffre *m.* gulf, abyss; **~ amer** ocean
gourmand -e greedy
goussepain *m.* vagabond, waif
goût *m.* taste
goûter taste, enjoy
goutte *f.* drop; **~ à ~** drop by drop
gouverner guide
grâce *f.* grace, charm; thanks; **~ à** thanks to; **rendre ~ à** give thanks to
grade *m.* rank
grain *m.* grain (wheat etc. ready for grinding)
graine *f.* seed
grand -e great, big, large, long (of distance)
grand'chère *see* **chère**
grandir grow tall, grow up
grand'mère *f.* grandmother
grand-père *m.* grandfather
grange *f.* barn
gratter scratch
grave grave, serious, critical
gravé -e engraved
gravement gravely

gré *m.* will, pleasure; **au ~ de** in accordance with
grêle *f.* hail
grêler hail, fall (thick and fast)
grelotter shiver
grenier *m.* granary, storehouse
grève *f.* strand, sandy shore
grimace *f.* wry face
grimper climb
gris -e gray
grive *f.* thrush (a bird)
grognard *m.* growler; old guardsman, veteran
gronder scold, growl, rumble, roar
gros -se big, great, heavy
guère scarcely; **ne . . . ~** scarcely
guerre *f.* war; **en ~** in war, off to war; **gens de ~** soldiers
guerrier -ère *m. and f.* warrior
guet *m.* watch; **faire le ~** watch
gueux *m.* beggar
gui *m.* mistletoe
guider guide, lead
Guillaume *m.* William
guirlande *f.* garland
guise *f.* way; **en ~ de** by way of

Aspirate **h** is indicated by **'h**

habile skillful
habillé -e dressed
habiller dress
habit *m.* coat, clothes; *pl.* clothes
habiter live, dwell
habitude *f.* habit, custom
'haie *f.* hedge
'haine *f.* hatred
haleine *f.* breath, light breeze; **à perdre ~** till out of breath; **reprendre ~** regain one's breath, rest a moment
'hallier *m.* thicket
'hameau *m.* hamlet (a very small village)
'hangar *m.* shed
'Hanovre *m.* Hanover (a former kingdom in Germany)
'hardi -e fearless, brave
'hasarder: se ~ venture
'hasardeux -se hazardous, dangerous
'hauban *m.* shroud; *pl.* rigging (of a ship)
'haut -e high, tall, loud; **à ~e voix** aloud; **à voix ~e** aloud
'haut *adv.* high, loud; **tout ~** aloud
'haut *m.* top, height; **d'en ~** from on high; **du ~ de** from the top of, down from
'hé hey, ah
hélas alas
Helvétie *f.* Helvetia (ancient Switzerland)
'hennir neigh
Henri *m.* Henry
herbe *f.* grass
hériter de inherit
'héros *m.* hero
hésiter hesitate
'hêtre *m.* beech, beech-tree
heure *f.* hour, o'clock, time
heureux -se happy, fortunate, good
'hibou *m.* owl
hier yesterday
hirondelle *f.* swallow
'hisser: se ~ climb up, pull oneself up
histoire *f.* story
hiver *m.* winter

'holà ho there
hommage *m.* homage, respects; **rendre ∾ à** pay homage to, pay one's respects to
homme *m.* man
honnête polite, liberal
honneur *m.* honor; **à l'∾** in the place of honor
'honte *f.* shame; **avoir ∾** be ashamed
'honteux -se bashful
hôpital *m.* hospital
horizon *m.* horizon
'hors except; **∾ de** outside of
hôte *m.* host
'houle *f.* swell (of the sea)
'houx *m.* holly (an evergreen shrub bearing red berries)
humanité *f.* humanity
humble humble
humblement humbly
humeur *f.* mood, disposition
humide (de) damp (with)
'Hun *m.* Hun (the Huns were a barbarous Asiatic race; they invaded Europe in the fourth century)
hymne *m.* hymn

ici here; **∾-bas** here below, in this world; **par ∾** this way
ignorant *m.* ignoramus, ignorant man
ignorer be ignorant of, not know
il he, it; *impers.* there; **∾ y a** *see* **avoir**
île *f.* island
ils they
imaginer imagine
imiter imitate
immense immense, great
immobile motionless
immortel -le immortal
immortelle *f.* everlasting flower
impatient -e impatient
importun -e importunate, tiresome
importuner (de) annoy (with), weary (with)
imprudent -e imprudent; *as noun* imprudent person
impur -e unclean
incliner incline, bend, droop; **s'∾** bow
indigent *m.* poor person; **les ∾s** the poor
infernal -e infernal
infini -e infinite, very great
infirmière *f.* nurse (in a hospital)
informer: s'∾ inquire
infortune *f.* misfortune
ingrat *m.* ungrateful creature, ingrate
innocence *f.* innocence
innocent -e innocent
innocent -e *m. and f.* child
innombrable innumerable, numberless
inquiétude *f.* anxiety
insatiable (de) greedy (for)
insecte *m.* insect
insolence *f.* insolence
inspirer inspire
instant *m.* moment; **à l'∾** at once
instruit -e informed, educated
instrument *m.* instrument
intention *f.* intention
intérêt *m.* interest
interrompre interrupt

intervalle *m.* interval; **dans l'∾** in the meantime
intrépide fearless
inviter invite
irai *fut. of* **aller**
Isabelle *f.* Isabella
Italie *f.* Italy
ivoire *m.* ivory
ivraie *f.* darnel

jadis of old, formerly, in earlier days
jamais never, ever; **ne . . . ∾** never
jardin *m.* garden
jasmin *m.* jasmine (a flowering plant)
jauni -e yellowed, withered; tinted yellow
jaunir tint yellow, gild; grow yellow, ripen
je I
Jean *m.* John
Jeanne (*f.*) **d'Arc** Joan of Arc (the national heroine of France)
Jésus *m.* Jesus
jeter throw, cast, throw away; **se ∾** throw oneself, arise, be uttered
jette *pres. and impv. of* **jeter**
jeu *m.* game
jeune young
jeunesse *f.* youth
jeux *pl. of* **jeu**
joie *f.* joy, happiness
joli -e pretty, nice
joncher (de) strew (with), scatter (with)
jouer play
jouet *m.* toy, plaything
joug *m.* yoke
jouissance *f.* delight
jour *m.* day, daylight, light; **donner le ∾ à** give birth to; **faire ∾** be daylight; **le ∾** during the day; **un ∾** some day; **tous les ∾s** every day; **mes ∾s** my life; **au point du ∾** at daybreak
journée *f.* day
joyeux -se joyous, merry, happy
juillet *m.* July
jusqu'à to, as far as, until
jusque even
juste just
justice *f.* justice

Kléber a heroic general of the French Revolution

la *f. art.* the; *pron.* her, it
là there; **-∾** *added for emphasis to noun preceded by* **ce, cet, cette,** *or* **ces** *to signify* that, those; **c'est ∾** that is
là-bas yonder, over there
labeur *m.* labor, toil, work
labourer plow, toil
laboureur *m.* plowman, farmer
lâcher release, let go
là-haut above, aloft (of ships), up there, up yonder
laid -e ugly
laine *f.* wool
laisser let, leave; **∾ à penser** leave to be imagined, leave to the imagination
lambeau *m.* rag, shred
lampe *f.* lamp
lancer hurl forward

lande *f.* moor, plain
langage *m.* language
La Palisse *a variant form of* La Palice, the name of a French general
lapereau *m.* (young) rabbit
lapidaire *m.* lapidary, dealer in precious stones
lapin *m.* rabbit
laquais *m.* footman
large broad
larme *f.* tear
larron *m.* thief
las -se tired, weary
Laura *f.* Laura
laurier *m.* laurel (an evergreen shrub)
lavandière *f.* laundress, washer-woman
laver wash; **se ~ de** wash away
lavoir *m.* washing-place (usually at the edge of a stream)
le *m. art.* the; *pron.* him, it, so
leçon *f.* lesson; **faire une ~ à** teach a lesson to
lecture *f.* reading
légende *f.* legend
léger -ère light, light-footed, nimble; empty
lendemain *m.* next day
lent -e slow
lentement slowly
lenteur *f.* slowness
les *pl. art.* the; *pron.* them
leste lively
lettre *f.* letter
leur *adj.* their; *pron.* to them
levant -e rising
levé -e raised
lever raise, rise; **se ~** rise, get up
lèvre *f.* lip
liberté *f.* liberty, freedom
libraire *m.* bookseller
libre free
lier bind, tie up
lierre *m.* ivy
lieu *m.* place; **au ~ de** instead of; **avoir ~ de** have reason to
lieue *f.* league ($2\frac{1}{2}$ miles)
Limoux *m.* Limoux (a town in the extreme south of France)
limpide limpid, clear
linceul *m.* shroud (a sheet for wrapping the dead)
linotte *f.* linnet (a bird)
lire read
lis *pres. and impv. of* **lire**
liseron *m.* bindweed (a climbing plant)
lit *m.* bed
livre *m.* book
livrer deliver; **~ bataille** fight, give battle
logis *m.* dwelling, home; **au ~** home
loin far; **au ~** far and wide
lointain -e distant, far away
Loire *f.* Loire (the longest river in France)
loisir *m.* leisure; **tout à ~** quite at leisure, quite undisturbed
long -ue long
long *m.* length; **le ~ de** along
longtemps long, a long time, for a long time
loque *f.* rag, tatter
lorrain -e of Lorraine
Lorrain -e *m. and f.* Lorrainer (a native of Lorraine); **la ~e** the

Maid of Lorraine (referring to Joan of Arc)
Lorraine *f.* Lorraine (a district in northeastern France; formerly a province)
lorsque when
louer praise
louis *m.* louis (a gold piece worth $4)
Louis *m.* Louis
loup *m.* wolf
lourd -e heavy
louve *f.* mother wolf
louveteau *m.* young wolf, little wolf
Louvre *m.* Louvre (a famous palace in Paris; formerly a royal residence, now a museum of art)
loyal -e loyal
loyer *m.* rent, reward
lu -e *p.p. of* **lire**
Lubin *m.* Lubin (the name of a person)
lueur *f.* gleam
lugubre mournful, lugubrious
lui to him, to her, to it; he, him, it
lui-même himself
luire shine, flash, gleam
luis *pres. of* **luire**
luisant -e shining, gleaming; *pres. p. of* **luire**
lumière *f.* light
lune *f.* moon
lutte *f.* struggle, battle
lutter struggle, fight

ma *f. of* **mon**
maçon *m.* mason
maçonné -e built, constructed
maçonner build
madame *f.* madam, the lady
Madone *f.* Madonna, Virgin Mary
magnifique magnificent
mai *m.* May
maigre meager, slim
main *f.* hand
maint -e many a
maintenant now
mais but
maison *f.* house; **à la ~** (at) home
maisonnette *f.* little house
maître *m.* master
majesté *f.* majesty
mal poorly
mal *m.* evil, harm, trouble, hurt, pain, misfortune
malade ill, sick
malade *m. or f.* sick person, invalid
mâle manly
malgré in spite of
malheur *m.* misfortune
malheureux -se unfortunate
malheureux -se *m. and f.* unfortunate person
maman *f.* mama, mother
manant *m.* rustic, peasant
mander summon, send for
manger eat, eat up
manoir *m.* manor-house, mansion
manquer be lacking; **~ à** be lacking to; **~ de** lack, be without
manteau *m.* mantle, cloak
manuscrit *m.* manuscript
Marathon a village of ancient Greece, the scene of a famous victory over the Persians in 490 B.C.
maravédis *m.* maravedi, farthing (an old Spanish copper coin

worth one quarter of a U.S. cent)
marche *f.* gait, march; **en ∾** forward march
marcher walk, march
marge *f.* margin, edge
marguerite *f.* daisy
Marie *f.* Mary; the Virgin Mary
marier unite, mingle
Marignan *m.* Marignano (a town in northern Italy where the French won a famous victory over the Swiss in 1515)
marin *m.* sailor
marinier *m.* mariner, seaman
mars *m.* March
Marseillaise *f.* the Marseillaise (the national hymn of France)
marteau *m.* hammer
martyr *m.* martyr
martyre *m.* martyrdom
matelot *m.* sailor
matière *f.* material
matin *m.* morning; *as adv.* early
matinal -e morning, early, rising early
maudire curse
mauvais -e bad, poor, evil; **∾ génie** evil genius, wicked man; **∾ pas** disaster, bad plight
maux (*pl. of* **mal**) misfortunes, troubles
me me, to me, myself
méchant -e bad, naughty, wicked
meilleur -e better; **le ∾** the best; **tout ce que de ∾** the very best that
mêlé -e (de) mixed (with)
mêlée *f.* conflict
mêler (à *or* **de)** mingle (in *or* with), mix (in *or* with); **se ∾** be mingled
mélodie *f.* melody, song
même same; *after noun* very, itself; *as adv.* even; **de ∾** in the same way; **quand ∾** all the same
mémoire *m.* bill, account
mémoire *f.* memory
ménage *m.* housekeeping; **entrer en ∾** set up housekeeping
mendiante *f.* beggar-girl
mener lead
ménétrier *m.* fiddler
mer *f.* sea
merci thanks, thank you; mercy on us
mère *f.* mother
mériter merit, deserve
merle *m.* blackbird
merveille *f.* marvel, wonder
merveilleux -se wonderful, marvelous
mes *pl. of* **mon, ma**
mésange *f.* titmouse, chickadee
messager -ère *m. and f.* messenger
messieurs (*pl. of* **monsieur**) gentlemen
métier *m.* trade
mets *pres. of* **mettre**
mettre put, place; **se ∾** place oneself, station oneself; **se ∾ à** begin; **se ∾ à l'ouvrage** go to work, begin working; **se ∾ avec** join
meunier *m.* miller
meunière *f.* miller's wife
meurs *pres. and impv. of* **mourir**
mi *m.* mi (the third tone of a musical scale)

midi *m.* south; **au ~** in the south
mie *f.* dear
miel *m.* honey
mien -ne: le ~, la ~ne mine
miette *f.* crumb
mieux better, more; **le ~** best
mil *m.* millet; *see* **millet**
milieu *m.* middle; **au ~ de** in the middle of, in the midst of
mille (one) thousand
millet *m.* millet (a very small grain used as food for birds)
miner undermine, destroy
minois *m.* (pretty) face; **au ~ mutin** with roguish face
minuit *m.* midnight
miracle *m.* miracle
mirer: se ~ look at oneself, be reflected
miroir *m.* mirror
mis *p. def. of* **mettre**
mis -e *p.p. of* **mettre**; **mal ~** poorly dressed
misère *f.* misery, distress, misfortune
mitis *m.* puss
mitraille *f.* grape-shot, shot
modeste modest
moi I, me, myself; *after impv.* me, to me
moi-même myself
moindre less; **le ~** the least, the smallest
moineau *m.* sparrow
moins less; **~ de** less, fewer, *before a numeral* less than; **le ~** the least; **au ~** at least; **du ~** at least
mois *m.* month
moisson *f.* harvest
moissonner harvest, reap
moissonneur *m.* reaper, harvester
moitié *f.* half; **à ~ chemin** halfway
mol (*used before vowel or mute* **h**) *see* **mou**
molle *f. of* **mou**
mollet -te white and light (of bread)
moment *m.* moment, time
mon, ma, mes, my
monarque *m.* monarch
monastère *m.* monastery
monceau *m.* heap, pile; **par ~x** in heaps
monde *m.* world; **au ~** in the world; **tout le ~** everybody
monseigneur *m.* my lord
monsieur *m.* Mr., sir, gentleman; *pl.* **messieurs** gentlemen
mont *m.* mountain
montagnard *m.* mountaineer
montagne *f.* mountain
monter mount, go up, rise, ascend
montrer show, reveal
moqueur -se scornful; **d'un air ~** scornfully
morceau *m.* morsel, bit, piece; **par ~x** in pieces
moribond *m.* dying man
morne sad
mort -e dead; (*p.p. of* **mourir**) died; **le ~** the dead man; **la ~e** the dead woman; **les ~s** the dead
mort *f.* death; **~ aux rats** rat poison; **à ~** to the death, desperate

mortel -le mortal, fatal
mot *m.* word
mou (mol), molle soft
mouche *f.* fly
moulin *m.* mill
mourant *m.* dying man
mourir die
mouron *m.* chickweed (used as food for birds)
mourrai *fut. of* **mourir**
mourrais *cond. of* **mourir**
mourus *p. def. of* **mourir**
mourût *imperf. subj. of* **mourir**
mousse *m.* cabin-boy
mousse *f.* moss
mouton *m.* sheep
mouvant -e moving
mugir shout, roar; **~ de** roar with
muguet *m.* lily of the valley
mur *m.* wall
mûr -e ripe
muraille *f.* wall
murmure *m.* murmur, sound
murmurer murmur
muse *f.* muse, poetical inspiration
museau *m.* nose (of animals)
mutin -e roguish; *see* **minois**
mystère *m.* mystery

nager swim
naguère lately, not long ago
naïf -ve simple, artless
naissais *imperf. of* **naître**
naissance *f.* birth
naître be born; **faire ~** create
naïve *f. of* **naïf**
nappe *f.* tablecloth
Narbonne *f.* Narbonne (a town in the extreme south of France)
narcisse *m.* narcissus (a flowering plant)
narrer narrate
nature *f.* nature
naturel -le natural
navire *m.* ship, vessel
ne *used before verb in negative sentences; see* **aucun, guère, jamais, ni, nul, pas, personne, plus, point, que, rien**
né -e *p. p. of* **naître**
neige *f.* snow
neigeux -se snowy
neuf -ve new
nez *m.* nose
ni nor; (*with* **ne**) **~ . . . ~** neither . . . nor
niché -e nestled, lodged
nicher: se ~ lodge, perch
nid *m.* nest
noble noble
nocher *m.* pilot, mariner; *used only in poetry*
Noël *m.* Christmas
noir -e black, dark
noir *m.* black
nom *m.* name
nombre *m.* number
nombreux -se numerous
nommer name
non no, not
nord *m.* north; **au ~** in the north
Normandie *f.* Normandy (a district in northwestern France; formerly a province)
nos *pl. of* **notre**
note *f.* note
notre, nos our
nôtre: le ~, la ~ ours

Notre-Dame *f.* Notre-Dame (a famous cathedral in Paris)
nourrir nourish, feed, rear, bring up
nous we, us, to us
nouveau (nouvel), nouvelle new
nouvel (*used before vowel or mute* **h**) *see* **nouveau**
nouvelle *f. of* **nouveau**
nouvelle *f.* news, tale; **~s** news
noyer drown
nu -e naked, bare
nuage *m.* cloud
nuance *f.* shade, tint
nue *f.* cloud, sky
nui *p. p. of* **nuire**
nuire à injure, harm
nuis *pres. of* **nuire**
nuit *f.* night; **la ~** at night
nul -le no; (*with* **ne**) no, not any; *pron.* no one

ô O, oh
objet *m.* object
obscur -e obscure, humble
observatoire *m.* observatory
océan *m.* ocean
odeur *f.* odor
œil (*pl.* **yeux**) *m.* eye
œillet *m.* pink, carnation (a flower)
œuvre *f.* work
offenser offend
offre *pres. of* **offrir**
offrir offer; **s'~** be offered, appear
oh oh
oiseau *m.* bird
oisillon *m.* little bird
Olivier *m.* Oliver (the friend and comrade of Roland)
ombrage *m.* shade
ombre *f.* shadow, darkness; shade, spirit, ghost
on one, people, they
onde *f.* stream, water, wave, sea
ont *pres. of* **avoir**
or now
or *m.* gold
orage *m.* storm
orageux -se stormy
oraison *f.* discourse, prayer; **l'~ dominicale** the Pater, the Lord's Prayer
orange *f.* orange
oranger *m.* orange-tree
ordinaire ordinary
ordre *m.* order
oreille *f.* ear
oreiller *m.* pillow
orgie *f.* orgy, feast
orgueil *m.* pride
orgueilleux -se proud
Orléans *m.* Orleans (a city on the Loire in north central France)
orphelin *m.* orphan
ortolan *m.* ortolan, bunting (a bird)
oser dare
ôter remove, take off
ou or
où where, in which, when; **d'~** whence
oui yes
ouïr hear
ouvert -e open, opened; *p. p. of* **ouvrir**
ouvrage *m.* work; **se mettre à l'~** go to work, begin working
ouvrant *pres. p. of* **ouvrir**
ouvre *pres. and impv. of* **ouvrir**
ouvrier *m.* workman, worker

ouvrière *f.* worker
ouvrir open; **s'∾** open
ouvris *p. def. of* **ouvrir**

paf bang
paierai *fut. of* **payer**
paille *f.* straw
pain *m.* bread, loaf (of bread); *pl.* loaves
paisible peaceful
paissent *pres. of* **paître**
paître graze, feed
paix *f.* peace
palais *m.* palace
pâle pale
palefroi *m.* horse, palfrey (a woman's saddle-horse)
palette *f.* palette (a thin board upon which artists lay their colors for painting)
pâlir grow pale
pâlisse *pres. subj. of* **pâlir**
palme *f.* palm-branch, palm
panetière *f.* cupboard, pantry
pape *m.* pope
papier *m.* paper
papillon *m.* butterfly
papillote *f.* curl-paper (used in curling the hair)
pâquerette *f.* daisy
par through, by, with, in; **∾ ici** this way
parade *f.* parade; **à la ∾** on parade
paradis *m.* paradise, heaven
parais, paraît, *pres. of* **paraître**
paraître appear
parce que because
par-dessus above
pardi indeed
pardon *m.* pardon, I beg your pardon
pardonner (à) pardon
pareil *m.* equal
parent *m.* relative; *pl.* parents
parer (de) adorn (with)
paresseux -se lazy
paresseux *m.* lazy boy, lazybones
parfois at times
parfum *m.* perfume, odor
parfumé -e sweet-smelling, perfumed
parfumer perfume
Paris *m.* Paris (the capital of France)
parler speak
parler *m.* speech, language, talk
parmi among
parrain *m.* godfather
pars *pres. of* **partir**
parsemé -e (de) dotted (with), sprinkled (with)
parsemer strew, dot, sprinkle
part *f.* part, share; **de ∾ en ∾** through and through; **faire la ∾ de** give one one's share
partant *pres. p. of* **partir**
partîmes *p. def. of* **partir**
partir depart, leave, start
partis *p. def. of* **partir**
partons *pres. and impv. of* **partir**
partout everywhere
parure *f.* finery, beauty
parus *p. def. of* **paraître**
parvenir à reach, arrive at
pas not; **ne . . . ∾** not, no; **∾ de** not any, no
pas *m.* step; **mauvais ∾** disaster, bad plight; **à petits ∾** slowly,

with short steps; **d'un ~ égal** with even tread
passant *m.* passer-by
passer pass, pass over, cross
pastorale *f.* poem of country life
pastourelle *f.* shepherd-girl, shepherdess
patrie *f.* native land, fatherland, country
patronne *f.* patroness, patron saint
paupière *f.* eyelid, eye
pauvre poor
pauvre *m.* poor man; **les ~s** the poor, poor people
pauvrette *f.* poor girl
Pavie *f.* Pavia (a city in northern Italy)
pavoiser (de) deck (with), adorn (with)
payer pay (for); **se ~** buy (for) oneself
pays *m.* country
paysan *m.* peasant
paysanne *f.* peasant woman
peau *f.* skin
pêcher *m.* peach-tree
peigne *m.* comb
peindre paint
peine *f.* suffering, pain, difficulty, trouble, labor; **à ~** scarcely, barely; **à la ~** in the place of suffering; **avoir ~ à** have difficulty in; **être en ~** grieve, suffer
peins *pres. of* **peindre**
peint -e painted; *p.p. of* **peindre**
pelote *f.* ball
pelouse *f.* turf, lawn
penchant -e bending, drooping
pencher bend, droop; **~ vers** tend towards; **se ~** bend down, lean, droop, sink; **se ~ à** rest on, hang from
pendant during; **~ que** while
pendre (à *or* de) hang (from)
penser (à) think (of); **laisser à ~** leave to the imagination
percé -e pierced
percer pierce
perché -e perched, perching
Percy Percy (a family name)
perdre lose, waste, ruin; **se ~** get lost
perdu -e lost, ruined; *p.p. of* **perdre**
père *m.* father
perfide perfidious, treacherous
péril *m.* peril
perle *f.* pearl
permettre permit, allow; **se ~** allow oneself
Perpignan *m.* Perpignan (a town in the extreme south of France)
Perrine *f.* Perrine (the name of a person)
perron *m.* porch, steps, perron (an elevated stone landing)
Perse *f.* Persia (a country in southwestern Asia)
personnage *m.* person, fellow
personne *m.* any one, no one; **ne . . . ~** no one, nobody, not . . . any one
perte *f.* ruin
pervenche *f.* periwinkle, myrtle (a flowering plant)
pesant -e heavy
peser weigh, press
peste confound it, gracious

pétiller crackle, sparkle
petit -e small, little
petit *m.* little one, boy; *pl.* children; **~e** *f.* little one, girl
peu little, few, not very; **~ de** little; **~ de chose** little, not much; **si ~ que** (*with subj.*) however little; **un ~** a little
peuple *m.* people, common people
peur *f.* fear; **avoir ~** be afraid
peut-être perhaps; **~ que** perhaps
peux *pres. of* **pouvoir**
pic *m.* peak
pied *m.* foot; **à ~** on foot; **aller à ~** walk
piège *m.* trap
pierre *f.* stone
Pierre *m.* Peter
pif bang
pile *f.* pile; **par ~s** in piles
pimpant -e smart, spruce, well-dressed
pinson *m.* finch (a bird)
pinte: à la Grand'~ at [the sign of] the Full Pint (the name of an inn)
piquer: se ~ (à) be pricked (by), be scratched (by *or* on); **se ~ de** pride oneself on
piquette *f.* rape-wine, thin wine
pistolet *m.* pistol
pitié *f.* pity, compassion; **avoir ~ de** have pity on; **prendre ~ de** take pity on
place *f.* place
placer place
plaie *f.* wound
plaignant *pres. p. of* **plaindre**
plaindre pity
plaine *f.* plain, field
plains *pres. of* **plaindre**
plainte *f.* complaint, sad story
plaintif -ve plaintive, sad
plaire (à) please; **se ~** enjoy oneself; **à Dieu ne plaise** God forbid; **s'il vous plaît** if you please
plais *pres. of* **plaire**
plaisais *imperf. of* **plaire**
plaisanterie *f.* joke
plaise *pres. subj. of* **plaire**
plaisir *m.* pleasure
plaît *pres. of* **plaire**
planche *f.* plank, board
planchette *f.* little board, sign
planer soar
plat *m.* dish
plein -e full; **à ~ verre** with brimming glass
pleurer weep, mourn; whine (of dogs)
pleureuse *f.* weeper, mourner
pleurs *m.pl.* tears
pleut *pres. of* **pleuvoir**
pleuvoir rain
pli *m.* fold
plier bend
plomb *m.* lead, bullet
pluie *f.* rain
plumage *m.* plumage, feathers
plume *f.* feather(s), feather-bed, bed
plus more, no more; **~ de** more, no more, *before a numeral* more than; **~ que** more than; **le ~** most; **ne . . . ~** no longer, never again; **ne . . . ~ de** no longer any; **ne . . . ~ d'autre** no other; **ne . . . ~ que** only
poche *f.* pocket

poème *m.* poem
poésie *f.* poetry, poem
poète *m.* poet
poétique poetic
poil *m.* hair, fur (of animals)
poing *m.* fist, hand; **au ~** in hand; **coups de ~** fisticuffs
point: **~ de** not any, no; **ne . . . ~** not, not at all
point *m.* point, period; **au ~ du jour** at daybreak
poison *m.* poison
poli -e polished
poliment politely
pomme *f.* apple
pommier *m.* apple-tree
pont *m.* bridge
populaire popular
port *m.* port, harbor
porte *f.* door
porte-drapeau *m.* color-sergeant
porter carry, hold up, bear, wear; **~ les yeux** look
porteur *m.* carrier; **~ d'eau** water-carrier
portrait *m.* portrait
posé -e placed
poser put, place
poste *m.* post, position
poudre *f.* powder
pour for, to, in order to, as for; **~ que** (*with subj.*) that, in order that
pourceau *m.* pig, porker
pourquoi why
pourrai *fut. of* **pouvoir**
pourrais *cond. of* **pouvoir**
poursuis *pres. of* **poursuivre**
poursuivant *pres. p. of* **poursuivre**
poursuivre pursue
pourtant however
pourvu que (*with subj.*) provided that
pousser push, drive; grow, spring up; utter; **~ des cris** shout
poussière *f.* dust
poutre *f.* beam
pouvais *imperf. of* **pouvoir**
pouvant *pres. p. of* **pouvoir**
pouvoir be able, can, may
pré *m.* meadow; **aux ~s** in the meadows
précipiter precipitate, hurry
préférer prefer
premier -ère first, earliest
prenant *pres. p. of* **prendre**
prendre take, catch, get; turn; **~ à** take from; **~ à gauche, à droite** turn to the left, to the right
prenez *pres. and impv. of* **prendre**
prenne *pres. subj. of* **prendre**
préparer prepare; **se ~** prepare
près (de) near, beside; **tout ~** near by
présent *m.* present, gift; **à ~** at present, now
présenter: **se ~** present oneself, appear
préserver (de) preserve (from), protect (from)
presque almost
pressé -e thick, crowded; rapid; **à coups ~s** rapidly
presser hurry, urge on; **se ~** crowd
pressoir *m.* press, winepress
prêt -e ready
prêter lend
prêteur -se *m. and f.* lender

preux *adj.* brave, valiant, gallant; *m.* valiant warrior
prévenir inform
prévins *p. def. of* **prévenir**
prier pray
prière *f.* prayer, entreaty; **en ~** at prayer, praying
primevère *f.* primrose (a flowering plant)
prince *m.* prince
princesse *f.* princess
principal *m.* principal
printemps *m.* spring, springtime; **au ~** in spring
pris *p. def. of* **prendre**
pris -e caught, taken; *p.p. of* **prendre**
prison *f.* prison
prix *m.* prize; **pour ~ de** as the reward for
prochain -e next, near, at hand, neighboring
proche near, nigh
prodige *m.* prodigy, miracle
profond -e deep
profondément deeply
proie *f.* prey; **en ~ à** a prey to
projet *m.* plan
promener: se ~ walk, ramble along
propos *m.* remark, talk
propre proper, suitable
propriétaire *m.* proprietor, man of property
prospère prosperous
protéger protect
providence *f.* providence, care
provision *f.* provision
prudent -e prudent
Prussien *m.* Prussian (native of Prussia, a former kingdom in Germany)
pu *p.p. of* **pouvoir**
puis *pres. of* **pouvoir**
puis then
puisque since
puissance *f.* power
puissant -e powerful
puisse *pres. subj. of* **pouvoir**
pur -e pure, clear
purent *p. def. of* **pouvoir**
purpurin -e purplish
pus *p. def. of* **pouvoir**

quand when; **~ même** all the same
quartier *m.* quarter, neighborhood
quatre four
que *conj. and adv.* that, than, until, as, how; (*with subj.*) let, may; **~ . . .** how . . .; **~ . . . ou ~** (*with subj.*) whether . . . or whether; **~ de** how much, how many, what; **aussi . . . ~** as . . . as; **c'est ~** it is because; **ne . . . ~** only; **ne . . . plus ~** only, now only; **ne . . . rien ~** only; **si . . . ~** so . . . as
que *int. pron.* what; **~ faire** what is to be done
que *rel. pron.* whom, which, that; **ce ~** what; **tout ce ~** everything that, all that
quel -le what, which, what a . . .
quelque some, any; *pl.* a few; **~ + *adj.* + que + *subj.*** however; **~ chose** something, anything
quelqu'un some one

Quercy *m.* Quercy (a name formerly given to a district in southwestern France)
quêter solicit, ask for
queue *f.* tail
qui *int. pron.* who, whom
qui *rel. pron.* who, which; whoever; *after prep.* whom; **ce ~** what; **tout ce ~** everything that, all that
quitter leave
quoi what; **à ~ bon** what use is it, what avails it; **à ~ sert** of what use is; **de ~** something

rabougri -e stunted
race *f.* race
racine *f.* root
raconter relate, tell of
radieux -se radiant, shining
rage *f.* rage
railler jeer at
raisin *m.* grapes
raison *f.* reason; **avoir ~** be right
râler expire, die
ramage *m.* singing (of birds); crowing (of roosters)
ramasser pick up
rameau *m.* bough, branch
ramée *f.* boughs, branches
ramener bring back
ramper creep, crawl
ramure *f.* branch, foliage
rang *m.* rank, position, place; **en ~** in ranks
ranger: se ~ line up
ranimer: se ~ revive, brighten
rapide rapid
rat *m.* rat; *in fables* mouse; **mort aux ~s** rat poison
ravi -e delighted, happy
rayon *m.* ray, beam
rayonner flash, shine
ré *m.* re (the second tone of a musical scale)
recevant *pres. p. of* **recevoir**
recevez *pres. and impv. of* **recevoir**
recevoir receive
recevrai *fut. of* **recevoir**
recherche *f.* search; **à la ~ de** in search of, to seek
récit *m.* story
récitation *f.* recitation
réciter recite
reçois *pres. of* **recevoir**
récolter reap
recommander recommend, commend
récompense *f.* recompense, reward
recours *m.* recourse; **sans ~** hopelessly
recueille *pres. of* **recueillir**
recueilli -e musing, thoughtful; *p.p. of* **recueillir**
recueillir find, learn; **se ~** meditate
reculer draw back, fall back, retreat
reçus *p. def. of* **recevoir**
redescendre descend again
redingote *f.* frock-coat, coat
redire say again, repeat
redis *pres. and p. def. of* **redire**
redormir go to sleep again
réduit *m.* dwelling
refermer: se ~ be closed again
refouler hold back, press back
refrain *m.* refrain
refrapper strike again; **toujours ~** be always striking and striking

refroidi -e grown cold
régal *m.* feast
régaler stand treat; ~ **de** regale with, treat to
regard *m.* glance, eye
regarder look at, look, watch
règne *m.* reign
régner reign
regretté -e (de) mourned (by), regretted (by)
regretter regret
reine *f.* queen
rejeter reject, refuse
rejette *pres. and impv. of* **rejeter**
réjouir rejoice, cheer
réjouissant -e rejoicing, cheering
relâche *f.* respite; **sans** ~ unceasingly, continually
relever raise, lift, cheer; **se** ~ get up
reliefs *m. pl.* remnants (of food)
relire reread
relis *pres. of* **relire**
reluire gleam, shine
reluis *pres. of* **reluire**
rembourré -e stuffed, padded
remets *pres. and impv. of* **remettre**
remettre put back, put; **se** ~ **à** begin again
remis *p. def. of* **remettre**
rempli -e (de) filled (with), full (of)
remplir (de) fill (with)
remplissais *imperf. of* **remplir**
remporter win
renaître à revive with
renard *m.* fox
rencontrer meet
rendre render, give back, restore; *followed by adj.* make; ~ **grâce à** give thanks to; ~ **hommage** pay homage; **se** ~ go
renoncule *f.* buttercup
renouveau *m.* spring
renouveler renew, revive
repaître: se ~ feed, eat
répandre scatter, spread, pour; **se** ~ spread
repartir set out again
repas *m.* repast, meal
répéter repeat
répliquer reply
répondre (à) respond, answer, reply (to)
repos *m.* rest, sleep; **en** ~ quiet, still
reposer rest, sleep; **se** ~ rest, go to bed
reprenant *pres. p. of* **reprendre**
reprendre take again, take back, regain, resume, reply, get; ~ **à** take back from
reprenez *pres. and impv. of* **reprendre**
repris *p. def. and p. p. of* **reprendre**
reproche *m.* reproach
résonner resound, sing
résoudre: se ~ **à** resolve to, make up one's mind to
respecté -e respected
respirer breathe
resplendir be resplendent
ressource *f.* resource
reste *m.* rest
rester remain, stay, be left
retenir detain, keep
retentir resound, ring
retentissant -e resounding; *pres. p. of* **retentir**

retiens *pres. of* **retenir**
retirer: **se ~** retire, withdraw
retour *m.* return; **sur le ~** on the wane, fading, dying; **de ~** back, at home
retourner return, turn, turn over
réuni -e united, joined
réunir reunite, bring together
rêve *m.* dream
réveil *m.* awakening; **au ~** on awakening; **l'heure du ~** time to get up
réveillé -e awakened
réveiller arouse, awaken; **se ~** awake, wake up
revenant *pres. p. of* **revenir**
revenez *pres. and impv. of* **revenir**
revenir come back, return, be due
revenu -e *p.p. of* **revenir**
rêver muse, dream, dream of
reverdi -e clothed in green again
reverdir paint green again
révérer revere, venerate
reviendrai *fut. of* **revenir**
reviens *pres. and impv. of* **revenir**
revins *p. def. of* **revenir**
revoir see again; **au ~** good-by (till our next meeting)
revois *pres. of* **revoir**
révolter: **se ~** revolt
riais *imperf. of* **rire**
riant -e cheerful, pleasant; *pres. p. of* **rire**
riche rich
richesse *f.* wealth, riches
rien *m.* nothing, anything; **ne . . . ~** nothing; **ne . . . ~ que** only, nothing but
riposter à reply to, answer
rire laugh; **se ~ de** make fun of
ris *pres. and p. def. of* **rire**
rivage *m.* shore, beach
rive *f.* bank
rivière *f.* river
robe *f.* dress
robuste robust, strong
roche *f.* rock
rocher *m.* rock, cliff
rôder roam, prowl
roi *m.* king; **de ~** kingly, royal
Roland *m.* Roland (a national hero of France; the legendary nephew of Charlemagne)
romance *f.* romance, song
Roncevaux *m.* Roncesvalles (a valley or pass in the lower Pyrenees)
rond -e round
rond *m.* ring, circle; **en ~** round; **former en ~** make round
rose pink, rosy
rose *f.* rose
rosée *f.* dew
rosier *m.* rose-bush
rossignol *m.* nightingale (a bird)
rôt *m.* roast (of meat)
roue *f.* wheel; **à la ~ agile** with its revolving wheel
rouge red
rouge *m.* red
rouge-gorge *m.* redbreast, robin
rougeoie *pres. of* **rougeoyer**
rougeoyer grow red
rougir redden, make red
rouille *f.* rust
roulé -e rolled
rouler roll, pass; **se ~** roll about
route *f.* way, road
roux -sse russet, red

royal -e royal
royaume *m.* kingdom
ruban *m.* ribbon
ruche *f.* hive
rude rude, vigorous, hard
rue *f.* street
ruisseau *m.* stream, brook
ruisselet *m.* brook
ruminer ruminate, chew the cud
rustique *m.* rustic, one from the country
rustre *m.* rustic, countryman; boor (an ill-bred fellow)
rythme *m.* melody, tune

sa *f. of* **son**
sabre *m.* sword, saber
sac *m.* sack, bag, knapsack (of soldiers)
sacre *m.* coronation
sacré -e sacred
sacrer anoint, crown; **faire ~** have . . . crowned
sacrifice *m.* sacrifice
sage wise, sensible
saint -e saintly, holy, sacred
saint -e *m. and f.* saint
Saint-Marceau *m.* Saint-Marceau (a former faubourg or suburb of Paris)
sais *pres. of* **savoir**
saisir seize
saisissant *pres. p. of* **saisir**
saison *f.* season
salir soil; **se ~** soil oneself, get dirty
salle *f.* room
saluer greet
salut *m.* greeting
salutaire wholesome, beneficial
samedi *m.* Saturday
sang *m.* blood
sanglant -e bloody, bleeding
sangloter sob
sans without; **~ que** (*with subj.*) without
Sarrasin *m.* Saracen (a name given in the Middle Ages to various Mussulman peoples, and especially to the Turks of Asia Minor and to the Moors of Spain)
satisfaire satisfy
satisfait -e satisfied; *p.p. of* **satisfaire**
saule *m.* willow, willow-tree
sauter jump, leap
sautiller hop, leap, frisk
sauvage wild
sauver save
savais *imperf. of* **savoir**
savant -e learned
savoir know, know how, be able, learn
scintillant -e sparkling, shining
scintiller sparkle
se himself, herself, itself, oneself, themselves; to himself *etc.*
sec, sèche dry, (*of leaves*) dead
sécher dry; **se ~** get dry
second -e second
secourir aid, help, relieve
secours *m.* aid
secousse *f.* blow
secret -ète secret
secret *m.* secret; **en ~** secretly
seigneur *m.* lord, sir
sein *m.* bosom, midst; **au ~ de** in the midst of

seize sixteen
séjour *m.* abode, dwelling-place
selon according to
semblable similar
sembler seem
semer sow, strew
sens *pres. of* **sentir**
sens *m.* direction
sentant *pres. p. of* **sentir**
senti *p. p. of* **sentir**
sentier *m.* path
sentir feel; **se ~** feel
serai *fut. of* **être**
serais *cond. of* **être**
serein -e serene, bright, filled with light; calm
serment *m.* oath
serpenter twine, wind
serré -e *m.* oppressed, filled with sorrow
serrure *f.* lock; **le trou de ma ~** my keyhole
sers *pres. of* **servir**
servais *imperf. of* **servir**
servante *f.* maid-servant
servi -e served, set (of a table); *p. p. of* **servir**
servir serve; **~ à** be of use to, help; **~ de** serve as; **à quoi sert** of what use is; **que sert** of what use is
ses *pl. of* **son, sa**
seuil *m.* threshold
seul -e only, alone, single; **un ~** a single one, only one
seulement only
sève *f.* sap
sévère severe
si if, so; **~ . . . que** so . . . as; **~ . . . que** + *subj.* however . . .; **un ~** such a
sien -ne: **le ~, la ~ne**, his, hers, its
siffler whistle, sing (of birds), play (of fifes)
siffleur -se singing, piping
signal *m.* signal
silence *m.* silence
sillon *m.* furrow; *pl.* fields
simple simple
singe *m.* ape, monkey
sire *m.* sire (of kings), lord, sir; (*ironically*) fellow
six six
soc *m.* plowshare (the blade of a plow)
sœur *f.* sister
soi oneself, himself
soie *f.* silk; **de ~** silky, silken; **ver à ~** silkworm
soif *f.* thirst; **avoir ~** be thirsty
soigner take care of, nurse
soin *m.* care; *pl.* exertions; **avoir ~ de** take care of
soir *m.* evening; **le ~** in the evening
soirée *f.* evening
sois *impv. and pres. subj. of* **être**
soit be it so, all right; **~ . . . ~** either . . . or; **~ que** whether, or
soixante sixty
sol *m.* soil, ground; sol (the fifth tone of a musical scale)
soldat *m.* soldier
soleil *m.* sun, sunshine; **au ~** in the sunshine
solide solid, strong
solitude *f.* solitude
sombre dark, gloomy

sombrer founder, be lost at sea, go down (of a shipwreck)
somme *m.* nap; **ne faire qu'un ~** sleep without a break, sleep soundly
sommeil *m.* sleep
sommes *pres. of* **être**
son, sa, ses his, her, its, one's
son *m.* sound
songe *m.* dream
songeant *pres. p. of* **songer**
songer dream, muse; **~ à** think of, remember, remember to
sonner sound, ring, ring out, strike (of the hour); **~ du cor** blow the horn
sont *pres. of* **être**
sors *pres. of* **sortir**
sort *m.* fate
sorte *f.* way, manner
sortir come out; **~ de** come out of, rise from
sot -te foolish, stupid
sot *m.* fool
sou *m.* sou, cent
soudain suddenly
souffle *m.* breath
souffler blow, breathe; **il ne souffle plus** he does not say another word
souffrance *f.* suffering
souffre *pres. of* **souffrir**
souffrir suffer
souhait *m.* wish, desire
soûl *m.* fill; **tout leur ~** to their hearts' content
soulager (de) relieve (of)
soulever raise, lift
soulier *m.* shoe
soupçonner suspect
soupe *f.* soup
souper *m.* supper
soupir *m.* sigh
soupirer sigh
source *f.* spring
sourie *pres. subj. of* **sourire**
sourire smile; **~ à** smile at, smile upon
sourire *m.* smile
sourirent *p. def. of* **sourire**
souris *pres. and p. def. of* **sourire**
sous under, beneath, in, amid; **~ Paris** under the walls of Paris
soutenir sustain, uphold
soutiens *pres. and impv. of* **soutenir**
souvenir: se ~ de remember; **se ~ que** remember that
souvenir *m.* memory, remembrance, souvenir
souvent often, frequently
souverain -e sovereign, magnificent
souverain *m.* sovereign, ruler, king
souviens *pres. and impv. of* **souvenir**
soyez *impv. and pres. subj. of* **être**
spectacle *m.* sight
splendeur *f.* splendor
stérile barren, empty
strident -e harsh, strident
su *p. p. of* **savoir**
sublime sublime
subsister (de) live (upon)
succéder à succeed, follow
succès *m.* success
succomber succumb, die
suffire suffice, be enough; **il suffit d'un** one is enough

suis *pres. of* **être**
suis *pres. and impv. of* **suivre**
suisse *m.* doorman, porter
suite *f.* succession; **tout de ~** immediately
suivais *imperf. of* **suivre**
suivant *pres. p. of* **suivre**
suivi -e constant; **~ de** followed by; *p. p. of* **suivre**
suivis *p. def. of* **suivre**
suivre follow
sujet *m.* subject
superbe superb, proud, splendid
superflu -e superfluous, unnecessary
supplice *m.* punishment, torture
supplier beg
suprême supreme
sur on, upon, over, above, against, towards
sûr -e sure, safe; **bien ~** surely, I am sure
sûreté *f.* safety
surmonter surmount, rise above
surnommer surname, call
surprendre surprise
surpris -e surprised; *p. p. of* **surprendre**
surprise *f.* surprise
surtout above all, especially
survenir come along, come up, arrive
surviens *pres. of* **survenir**
survins *p. def. of* **survenir**
survis *pres. of* **survivre**
survivre survive
sus *p. def. of* **savoir**
suspendre hang, suspend, postpone, stop
suspendu -e hung, hanging; *p. p. of* **suspendre**
Syrie *f.* Syria (a country in western Asia)

ta *f. of* **ton**
table *f.* table
tableau *m.* picture
tablier *m.* apron
tâche *f.* task
Tage *m.* Tagus (a river in Spain)
taille *f.* size, shape, appearance
tailler cut, hew
tailleur *m.* tailor
taillis *m.* thicket
taire: se ~ be silent, become silent
tais *pres. of* **taire**
talent *m.* talent
talon *m.* heel
tambour *m.* drum, drummer
tandis que while
tant (de) so much, so many; to such a degree; *before adj.* so
taper slap, strike
tapis *m.* carpet, rug
tapisser (de) drape (with)
taquin -e teasing
tard late
tarder delay; **sans ~** without delay
tas *m.* heap; **par ~** in heaps
taupe *f.* mole
te you, to you, yourself; *occasionally* thee, to thee, thyself
tel -le such; **un ~** such a
témoigner say, make a statement
témoin *m.* witness
tempête *f.* tempest, storm

temple *m.* temple
temps *m.* time, weather; **faire beau ~** be fine weather; **le bon ~** the good times; **au vieux ~** in the old days
tenais *imperf. of* **tenir**
tenant *pres. p. of* **tenir**
tendre stretch out, hold out
tendre tender, delicate, soft, lovely, loving
tendresse *f.* tenderness, love
ténébreux -se dark, gloomy
tenez *pres. and impv. of* **tenir**; look, see here
tenir hold; **~ la campagne** keep the field (*see* **campagne**)
tenter try; **~ fortune** seek one's fortune
terme *m.* end; **sans ~** endless
terminer end, finish
terne dull, lusterless
terre *f.* ground, earth, land
terroir *m.* soil
tertre *m.* mound
tes *pl. of* **ton, ta**
tête *f.* head; **à ~** with heads; **en ~ de** at the head of, in front of
Thérèse *f.* Theresa
Thomas *m.* Thomas
tiède mild
tien -ne: le ~, la ~ne, yours; *occasionally* thine
tiens *pres. and impv. of* **tenir**; see here, here, look
tige *f.* stem
tilleul *m.* linden-tree
tins *p. def. of* **tenir**
tintamarre *m.* clatter, racket
tirer draw, pull, get out, take out; **~ d'embarras** get (a person) out of trouble; **~ d'erreur** undeceive
tisser weave
tisserand *m.* weaver
toi you, to you, yourself, to yourself; *occasionally* thou, thee, *etc.*
toile *f.* cloth; web, cobweb; **~ d'araignée** spider's web
toit *m.* roof
tombe *f.* grave, tomb
tombeau *m.* tomb, grave
tomber fall
ton, ta, tes your; *occasionally* thy
ton *m.* tone; **d'un ~** in a tone
tonneau *m.* cask
tonner thunder
tonnerre *m.* thunder
tordre twist
torrent *m.* torrent
touchant -e touching, gentle
toucher touch, move
touffe *f.* clump, cluster
toujours always, still; *with impv.* on
tour *m.* turn; **à mon ~** in my turn; **à son ~** in its turn
tourelle *f.* turret (a small tower)
tourment *m.* torment, anguish
tourner turn, whirl; turn away
tous *m. pl. of* **tout**
tout -e all, every; **~ le monde** everybody; **tous les ans** every year; **tous (les) deux** both; **tous les jours** every day; **~ ce qui** (*or* **que**) all that
tout *adv.* all, quite, just, very; **~ à coup** suddenly, all of a sudden; **~ entier** entirely, wide;

~ près near by; **~ de suite** immediately
tout *m.* all, everything
tracer trace, draw
trahir betray, reveal
train: en ~ in the act; **être en ~** be busy, be enjoying oneself
traîner drag; **se ~** drag oneself
traiter treat
traître *m.* traitor
tranquille peaceful, quiet
transi -e chilled, cold
transporter transport, convey
travail *m.* work; *pl.* **travaux** work
travailler work
travailleur *m.* worker
travaux *pl. of* **travail**
travers: à ~ through
traverser pass over
tremblant -e trembling
trembler tremble
trépas *m.* death; *used in poetry for* **la mort**
trépignant *pres. p. of* **trépigner**
trépigner stamp
très very
trésor *m.* treasure
tressaille *pres. of* **tressaillir**
tressaillir be stirred, leap
tresser weave
trêve *f.* respite; **sans ~** without stop, incessant
triomphant -e triumphant
triomphe *m.* triumph
triste sad
tristement sadly
tristesse *f.* sadness; **avec ~** sadly
trois three
troisième third
tromper: se ~ be mistaken
trompette *f.* trumpet; *m.* trumpeter
trône *m.* throne
trop too, too much; **~ de** too much, too many
trotter trot, move briskly, dance, whirl, fly
trou *m.* hole; **le ~ de ma serrure** my keyhole
troubadour *m.* minstrel (a wandering musician)
troubler trouble, disturb; **se ~** be confused, become embarrassed
trouer pierce
troupe *f.* band, group
troupeau *m.* herd
trouver find; **se ~** find oneself, be found, chance to be, happen to be, be
tu you; *occasionally* thou
tu -e *p.p. of* **taire**
Turquie *f.* Turkey (a country in Asia Minor, famous for its rugs); **de ~** Turkish
tyrannie *f.* tyranny, despotism

un -e one, a, an; **les ~s les autres** one another
uni -e united, together
union *f.* union
unique only
unir unite
univers *m.* universe
utile useful

va *pres. and impv. of* **aller**
vague vague, indistinct
vague *f.* wave

vaillance *f.* courage, bravery
vaillant -e gallant, brave
vain -e vain, fruitless; **en vain** in vain
vaincre defeat, vanquish
vaincu -e defeated, vanquished; *p.p. of* **vaincre**
vainqueur *m.* victor, conqueror; *as adj. m.* victorious, triumphant
vais *pres. of* **aller**
vaisseau *m.* vessel, ship
vaisselle *f.* dishes, crockery
val *m.* valley, glen
vallée *f.* valley
vallon *m.* (little) valley, dale
valse *f.* waltz, dance
valser waltz, dance
vanter boast of
vas *pres. of* **aller**
vaste vast
va-t'en *impv. affirm. of* **s'en aller**
vécu *p.p. of* **vivre**
veille *f.* evening, night before, day before
veillée *f.* evening, evening hours
veiller watch; **~ sur** watch over
velours *m.* velvet
venais *imperf. of* **venir**
venant *pres. p. of* **venir**
venant *m.* comer; **tout ~** every comer, every one who comes along
vendange *f.* vintage, grape-harvest
vendre sell
vendredi *m.* Friday
vendu -e *p.p. of* **vendre**
venger (de) avenge (for)
vengeur -eresse avenging
venir come; **~ de** (+ *infin.*) have just (+ *p.p.*); **faire ~** produce, send for
Venise *f.* Venice (a seaport city of northeastern Italy)
vent *m.* wind; **au ~** to the wind, in the wind
venu -e *p.p. of* **venir**
ver *m.* worm; **~ à soie** silkworm
verdir grow green
verdoyer grow green
verdure *f.* verdure, foliage
verger *m.* orchard
vermeil -le red, rosy
vermisseau *m.* grub, little worm
verrai *fut. of* **voir**
verrais *cond. of* **voir**
verre *m.* glass; **à plein ~** with brimming glass
verrou *m.* bolt
vers towards, to
verser shed
vert -e green
vert-pomme apple-green
vertu *f.* virtue
vesprée *f.* evening, nightfall
veuillez please; *impv. of* **vouloir**
veulent *pres. of* **vouloir**
veuve *f.* widow
veux *pres. of* **vouloir**
vicaire *m.* vicar, curate
victime *f.* victim
victoire *f.* victory
vide empty
vie *f.* life; **en ~** alive; **sans ~** lifeless; **faire la ~** have a good time
vieil (*used before vowel or mute* **h**) *see* **vieux**

vieillard *m.* old man; *pl.* old people
vieille *f. of* **vieux**
vieille *f.* old woman
vieillesse *f.* old age
viendrai *fut. of* **venir**
viendrais *cond. of* **venir**
vienne *pres. subj. of* **venir**
viennent *pres. ind. and subj. of* **venir**
viens *pres. and impv. of* **venir**
vierge *f.* virgin, maid; **la Vierge** the Virgin (Mary), the Holy Virgin
vieux (vieil), vieille old
vif -ve lively, spirited, brisk
vigilant -e vigilant, watchful
vigneron *m.* wine-grower (one who raises grapes for making wine)
vigoureux -se vigorous, strong
vilain *m.* peasant
village *m.* village
villageois -e *m. and f.* villager
ville *f.* city, town
vin *m.* wine
vingt twenty
vinrent *p. def. of* **venir**
vins *p. def. of* **venir**
violence *f.* violence
violette *f.* violet
violon *m.* violin
virent *p. def. of* **voir**
vis *pres. and impv. of* **vivre**; *p. def. of* **voir**
visage *m.* face, countenance
vite quickly, rapidly, fast
vitrail *m.* (glass) window
vitraux *pl. of* **vitrail**
vitre *f.* window, window-pane
vivais *imperf. of* **vivre**
vivant *pres. p. of* **vivre**
vive *pres. subj. of* **vivre**; long live
vive *f. of* **vif**
vivre live
vizir *m.* vizier (an Oriental minister of state)
vocaliser sing
vœu *m.* vow, wish
voici here is, here are, behold; **le ~** here he is; **me ~** here I am; **~ que** now
voient *pres. ind. and subj. of* **voir**
voilà there is, there are, here is, here are, behold, that is, now is, ago; **le (la) ~** there he (she) is; **~ que** now
voile *m.* veil, cloud
voile *f.* sail
voiler veil, conceal
voir see; **se ~** see oneself; **faire ~** reveal
vois *pres. and impv. of* **voir**
voisin -e neighboring
voisin -e *m. and f.* neighbor
voiture *f.* carriage
voix *f.* voice; **à haute ~** aloud
vol *m.* flight, whirl
volage fickle, playful, foolish
voler fly
volet *m.* shutter
voleur *m.* thief, robber
volontaire *m.* volunteer
vont *pres. of* **aller**
vos *pl. of* **votre**
votre, vos your
vôtre: le ~, la ~, yours
voudrais *cond. of* **vouloir**
voulais *imperf. of* **vouloir**

voulant *pres. p. of* **vouloir**
vouloir wish, want, try
voulu *p.p. of* **vouloir**
voulus *p. def. of* **vouloir**
vous you, to you, yourself, yourselves
voyage *m.* journey, trip
voyageant *pres. p. of* **voyager**
voyager travel
voyageur *m.* traveler
voyais *imperf. of* **voir**
voyant *pres. p. of* **voir**
voyez *pres. and impv. of* **voir**; see, look
vrai -e true, real, right
vraiment truly
vu *p.p. of* **voir**

Waterloo *m.* Waterloo (a village in central Belgium, where Napoleon was defeated June 18, 1815)
Wilhelm *m.* (*German form used in Alsace for* **Guillaume**) William

y in it, in them, there; on it, to it, *etc.*; **y** *is equivalent to* **à**, **dans**, *or* **en** + *a 3d pers. sing. or pl. personal pronoun* (*referring to things*), *and its meaning is governed by the context*; **il ~ a** there is (are), ago; **il ~ avait** there was (were)
yeux *pl. of* **œil**; **porter les ~** look

zénith *m.* zenith; **au ~** high up in the sky
zouave *m.* zouave (a soldier belonging to a corps of French infantry that originated in Algeria in 1831)

X

Date Due

Ap 21 '30			
Jl 23 '30			
N -6 '35			
My 5 '39			
0 9 '39			
0 31 '39			
N 22 '39			
FEB 22 '45			
F 8 '45			
AUG 2 '45			
NOV 20 '60			
DE 7 '63			
MR 18 '66			
MR 18 '66			
OC 23 '71			
NO 6 '71			
FE 15 '77			

L. B. Cat. No. 1137

841.08 Osgood, Frederick H.
Os3p Poesies choisies
pour la jeunesse

841.08
Os3p